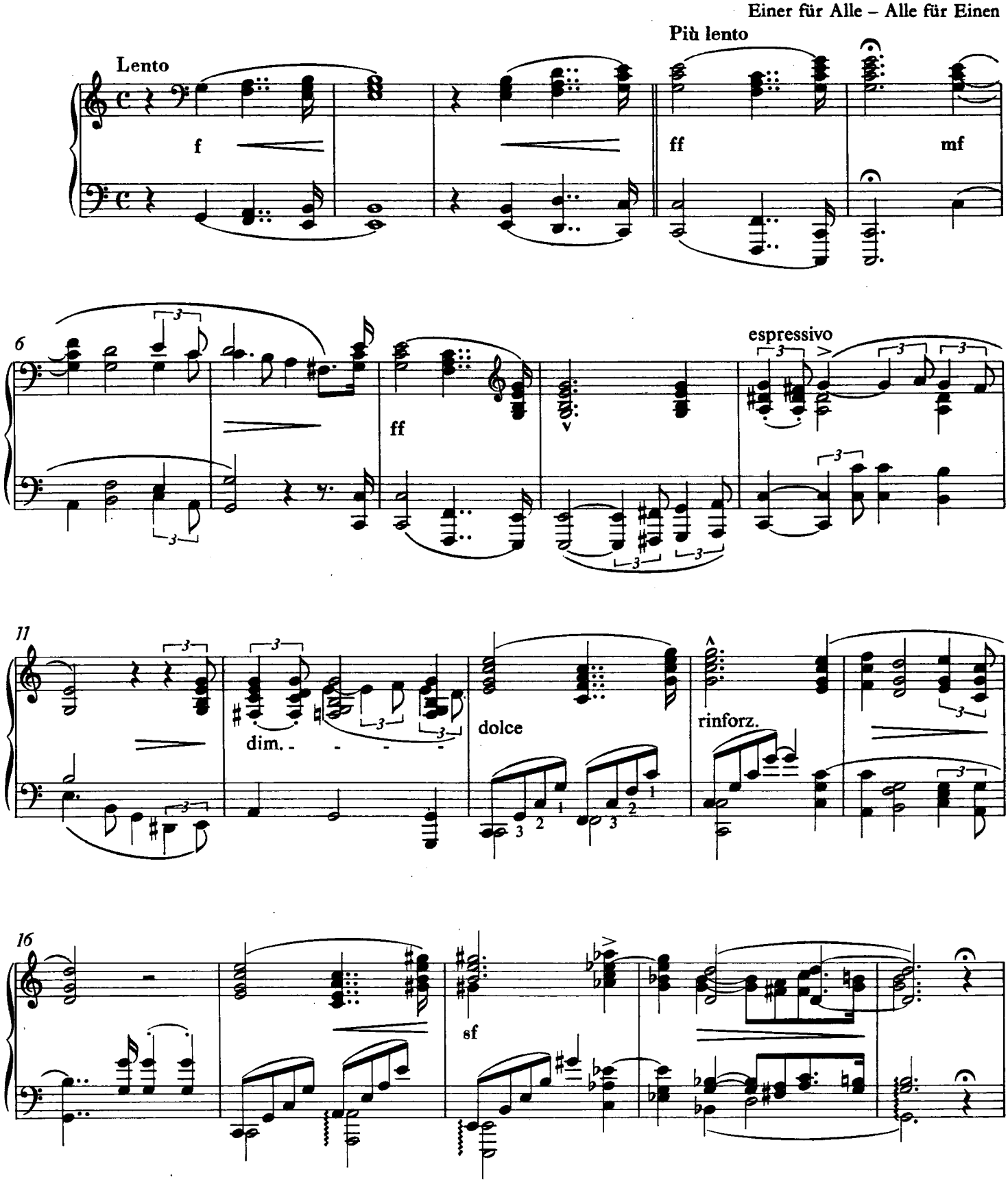
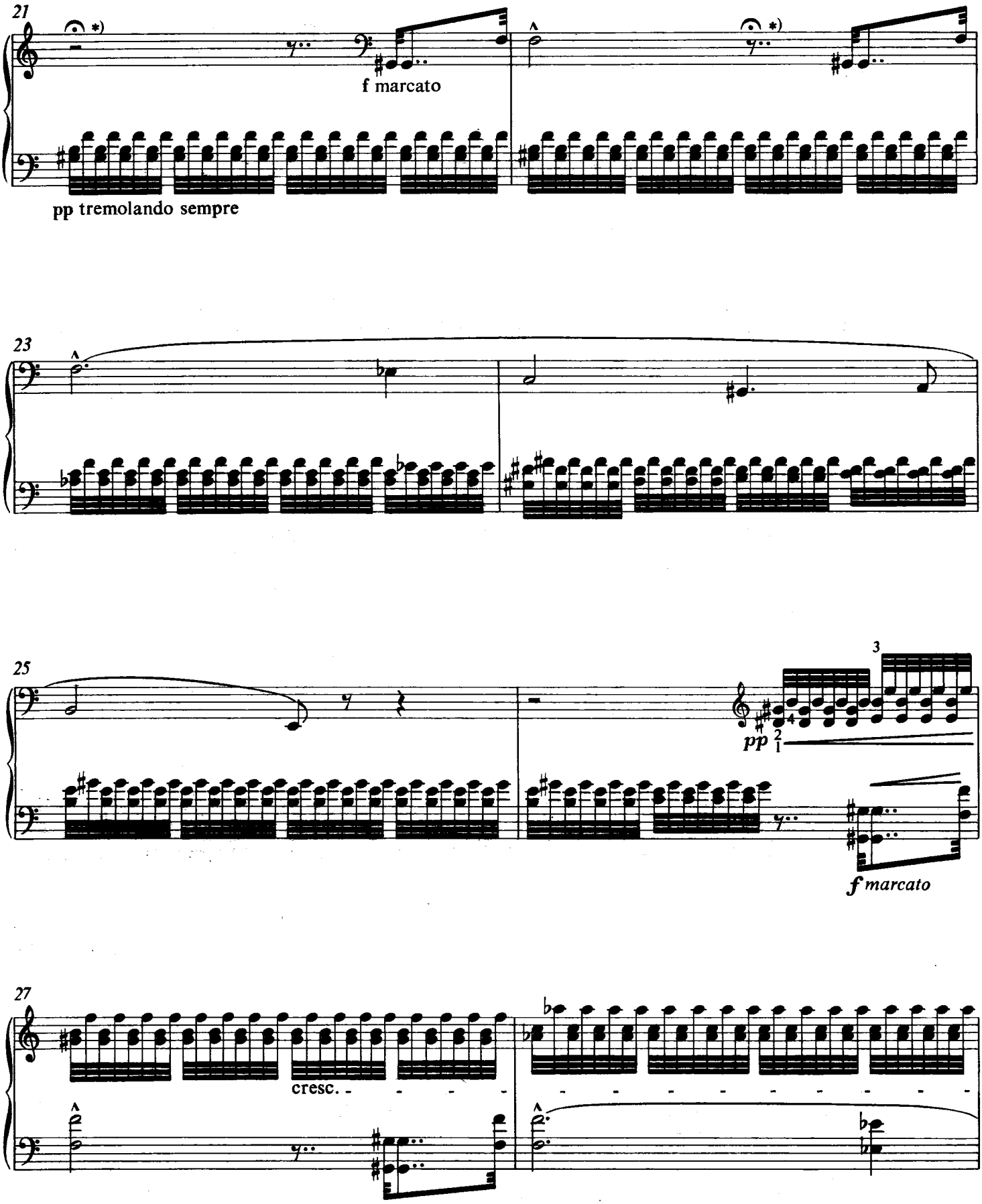
ANNÉES DE PÈLERINAGE

Première Année – Suisse

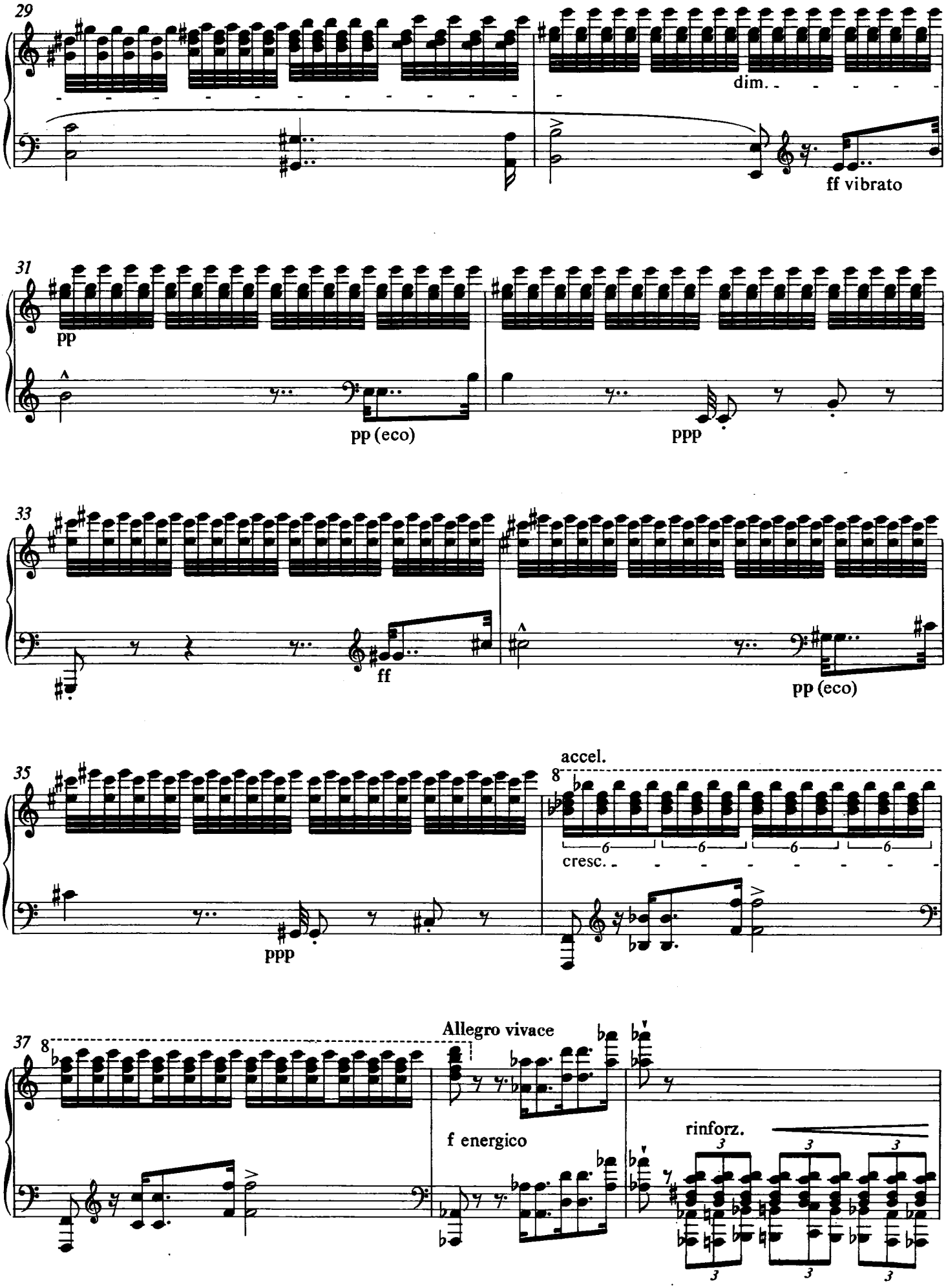
1. CHAPELLE DE GUILLAUME TELL

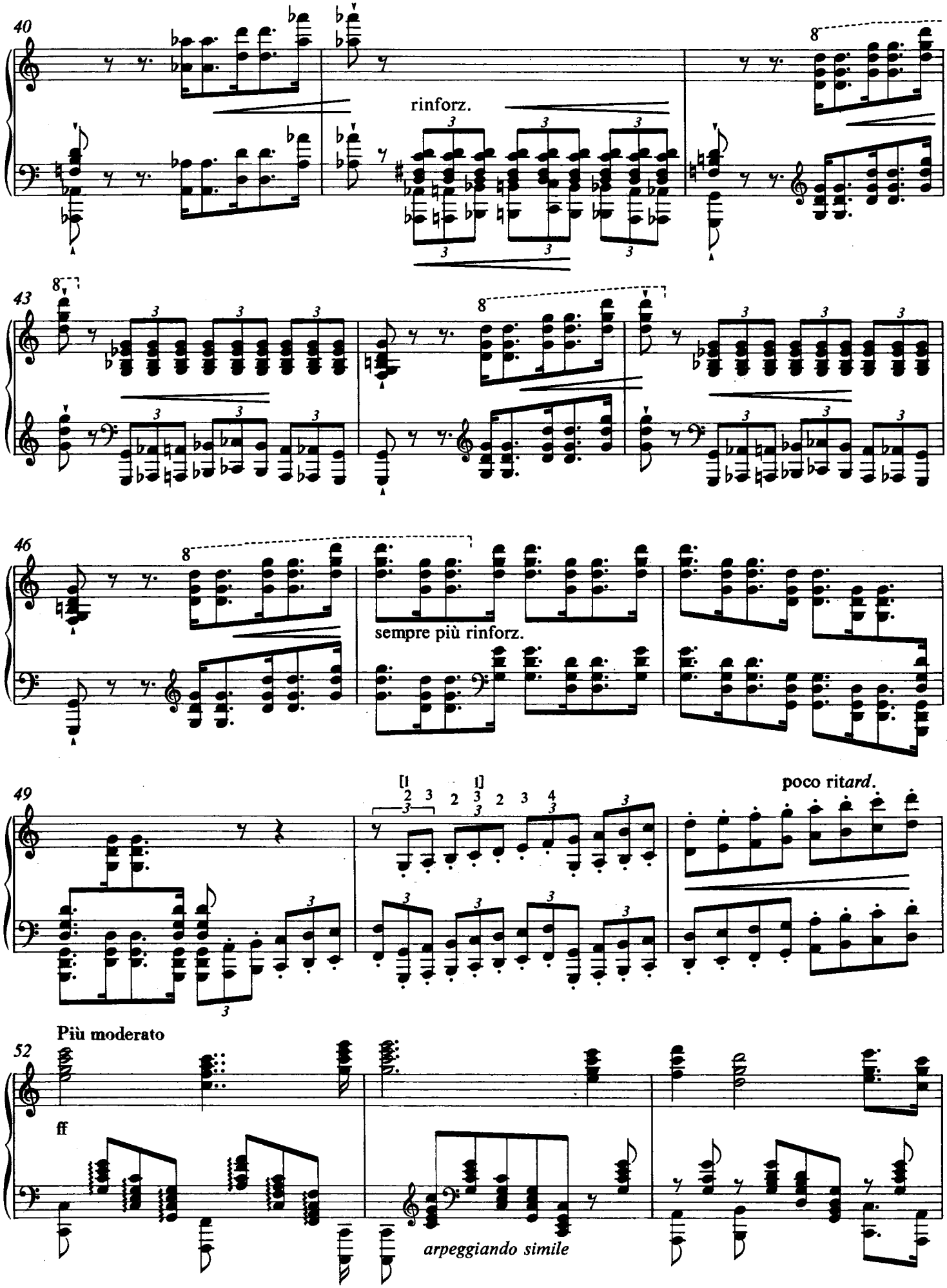


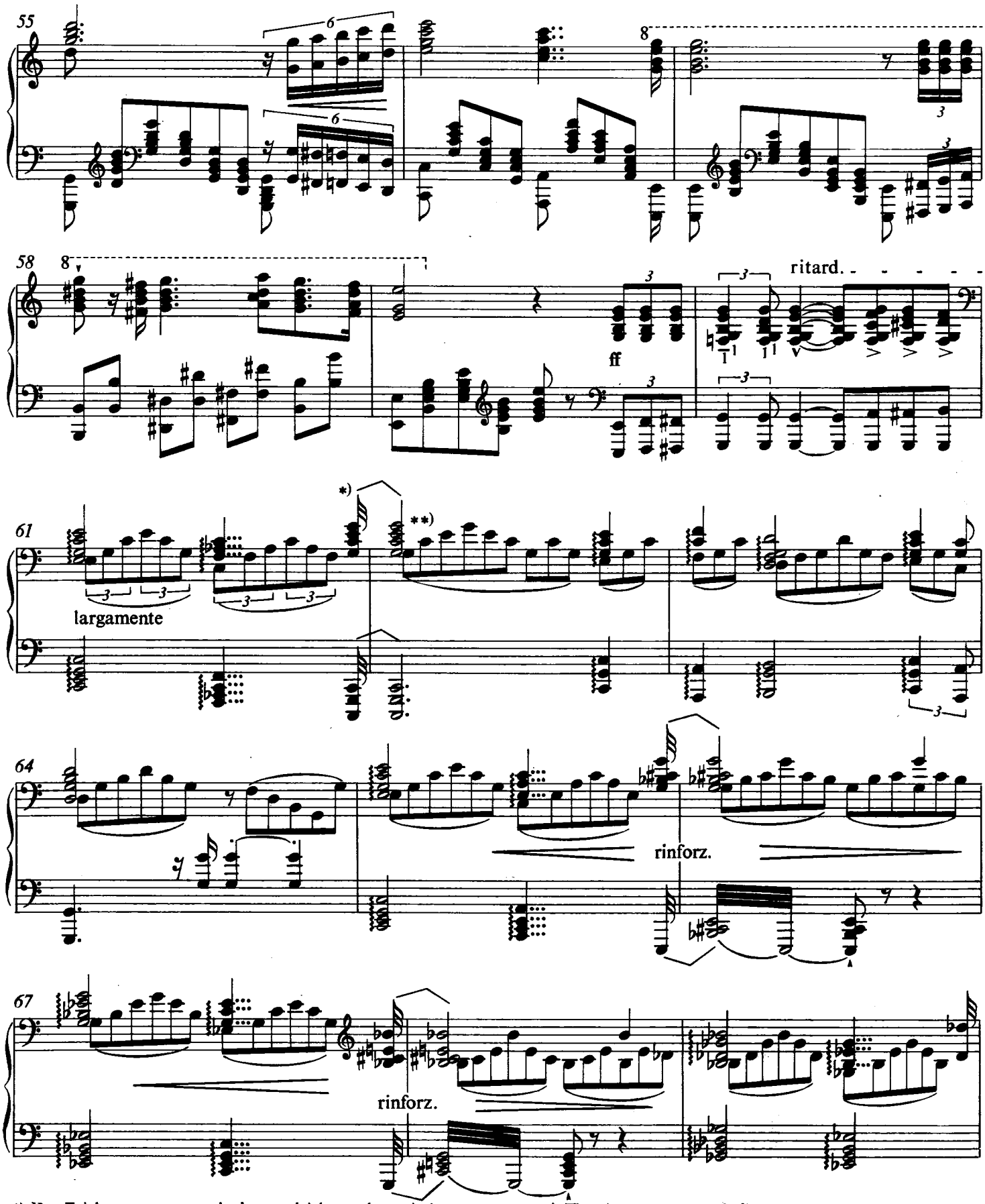


*) Die durch Fermate verlängerte Pause ist mit der Fortsetzung des Tremolos in unverändertem Tempo auszufüllen.

*) The duration of the rest, lengthened by the fermata, should be filled out with the continuation of the left hand tremolo without altering the tempo.


29
dim.
ff vibrato
31
pp
pp (eco)
ppp
33
ff
pp (eco)
35
ppp
accel.
8
6
6
6
6
cresc.
37
8
Allegro vivace
f energico
rinforz.
3
3
3
3
3
3


40
rinforz.
43
46
sempre più rinforz.
49
poco ritard.
Più moderato
52
ff
arpeggiando simile

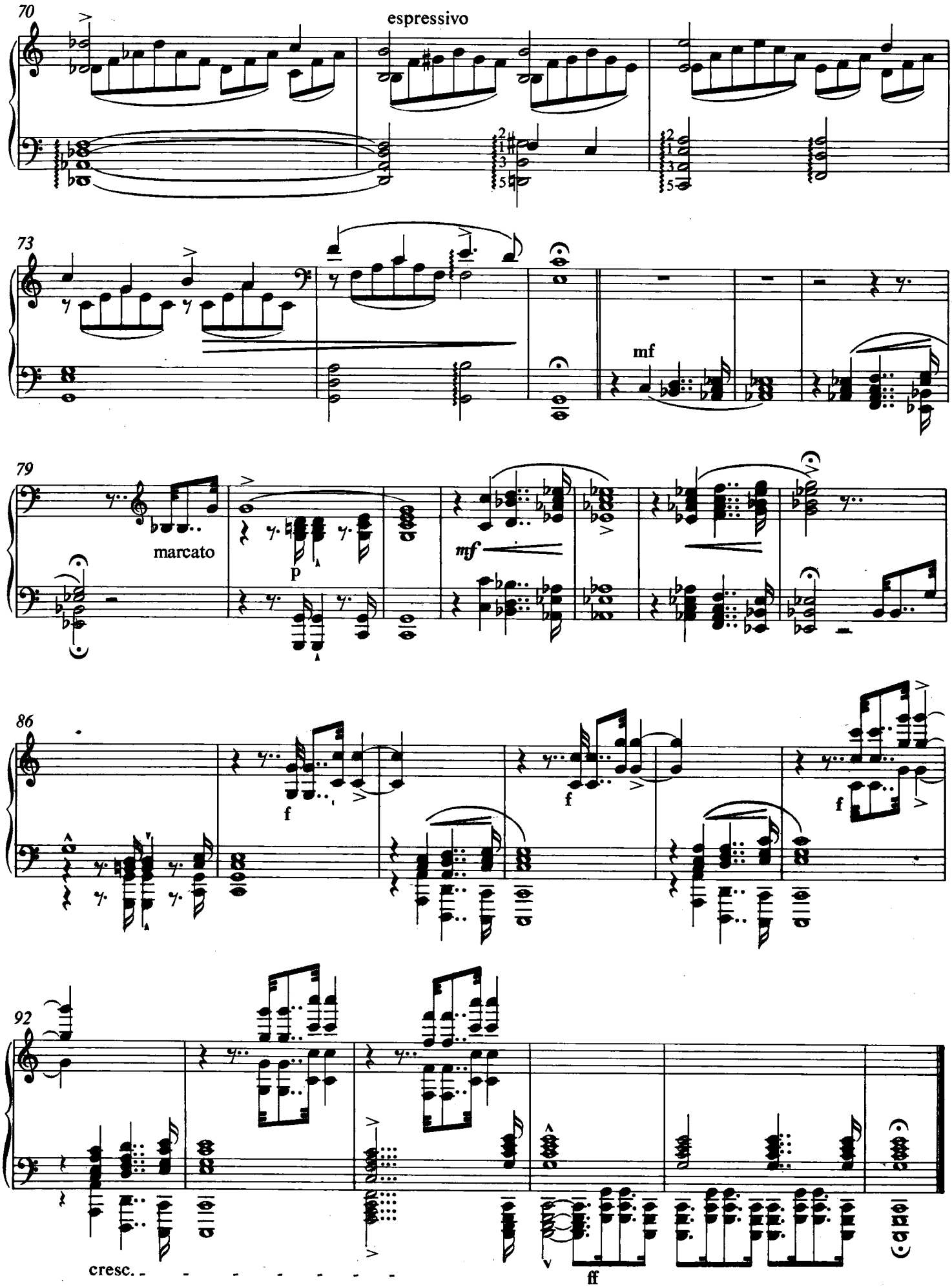


*) Das Zeichen ⌒ bedeutet gleichsam thematische Hervorhebung der betreffenden Notengruppe.

**) Man spiele die Melodie legato, obwohl die Akkorde im Wert von halben Noten der rechten Hand in den Takten 62, 66, 68, 70 und 72 ohne Augmentationspunkte notiert sind.

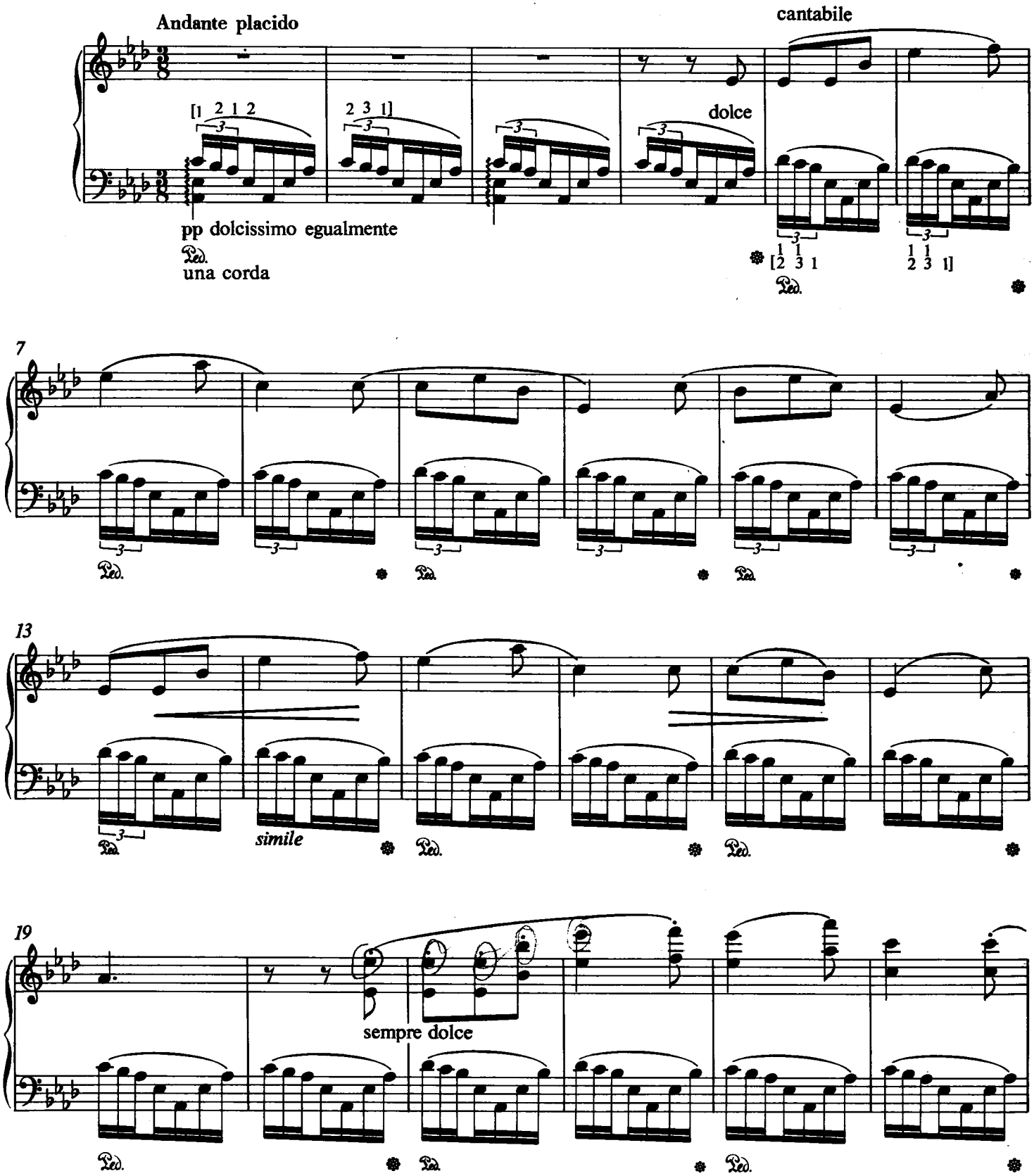
*) The sign ⌒ indicates what amounts to an emphasis on the thematic nature of the group of notes concerned.

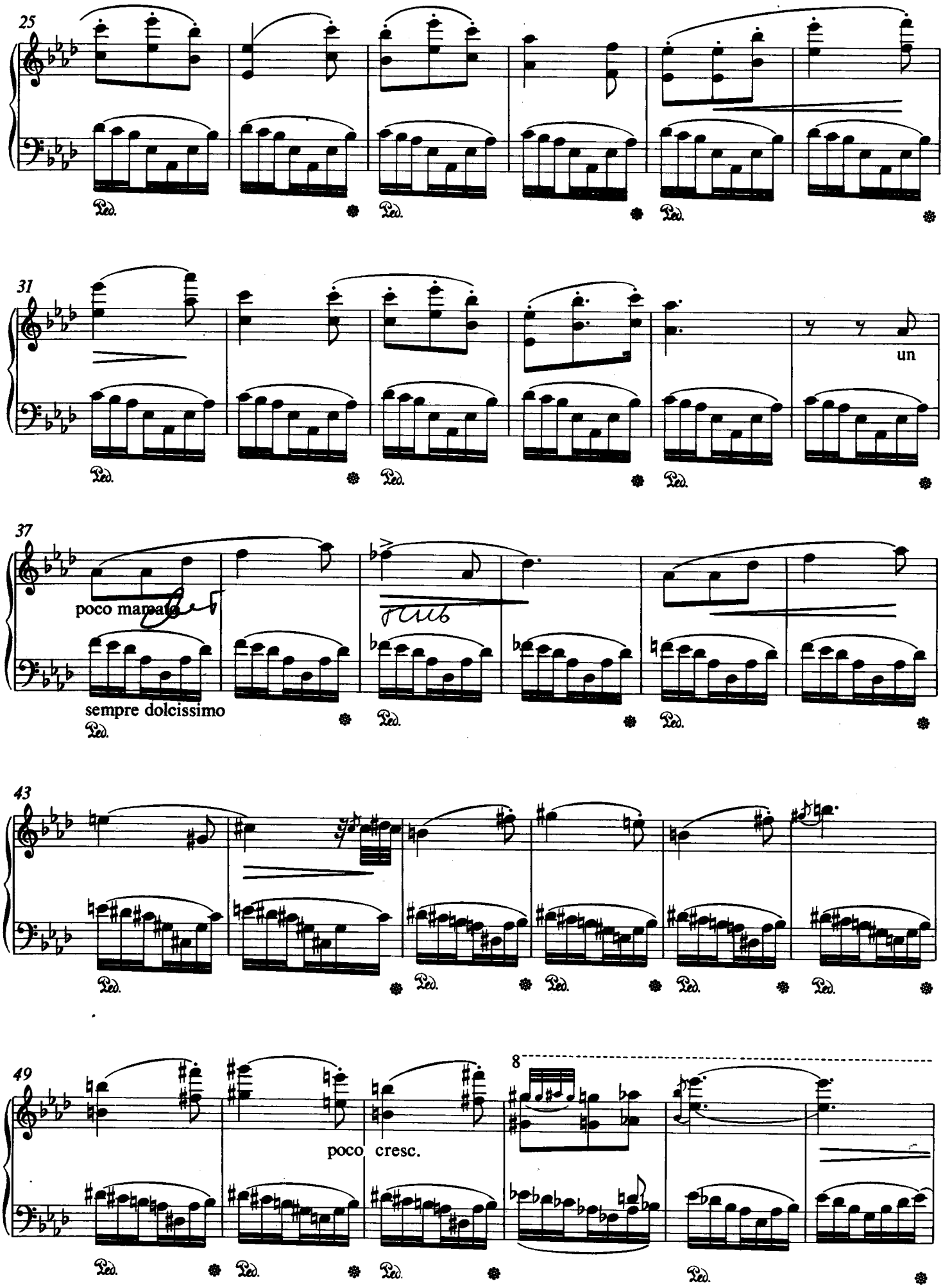
**) The melody should be played legato, although in bars 62, 66, 68, 70 and 72 there is no value lengthening dot after the minim chord in the right hand.

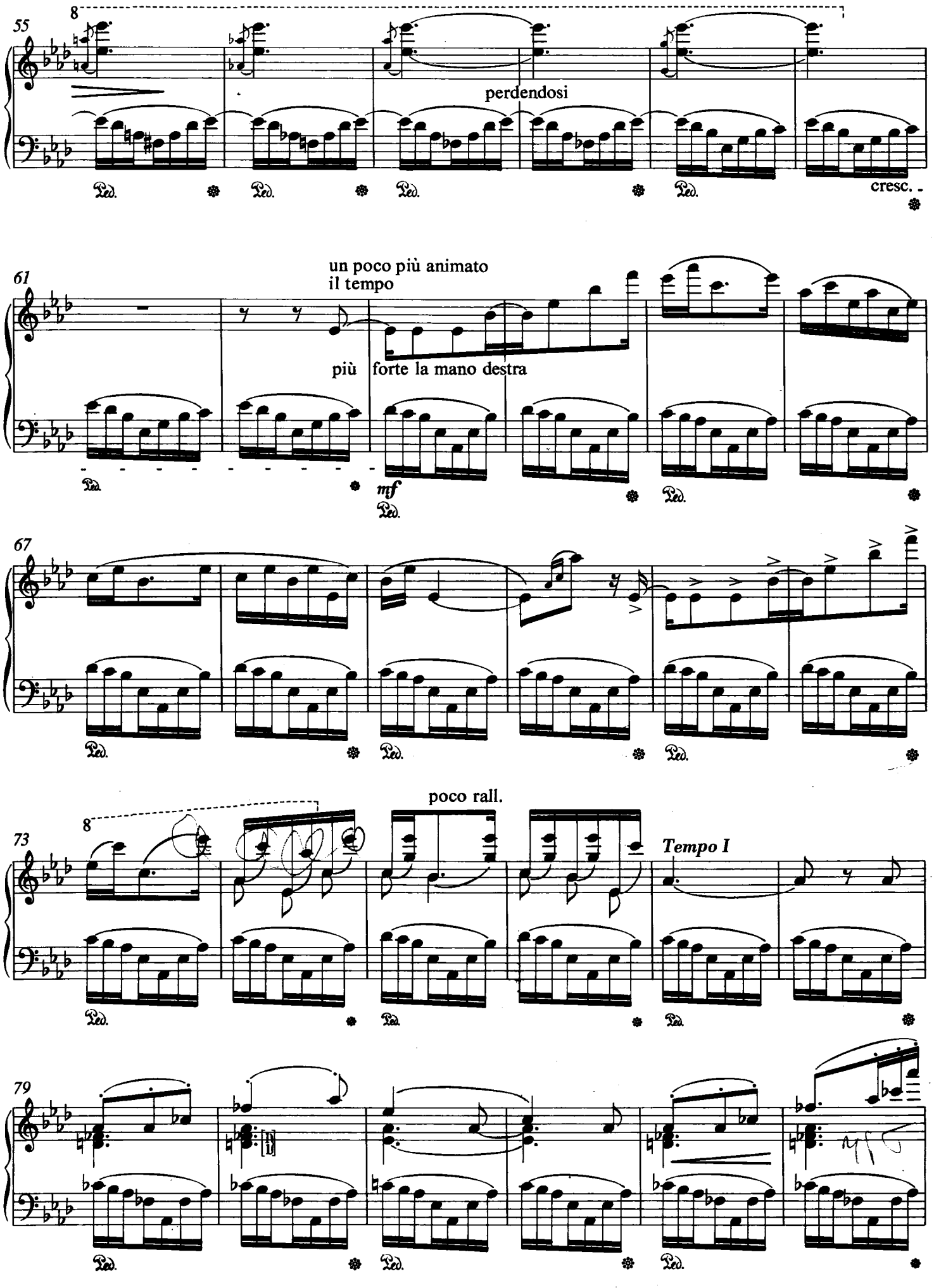

70
espressivo
73
mf
79
marcato
p
mf
86
f
f
f
92
cresc.
ff

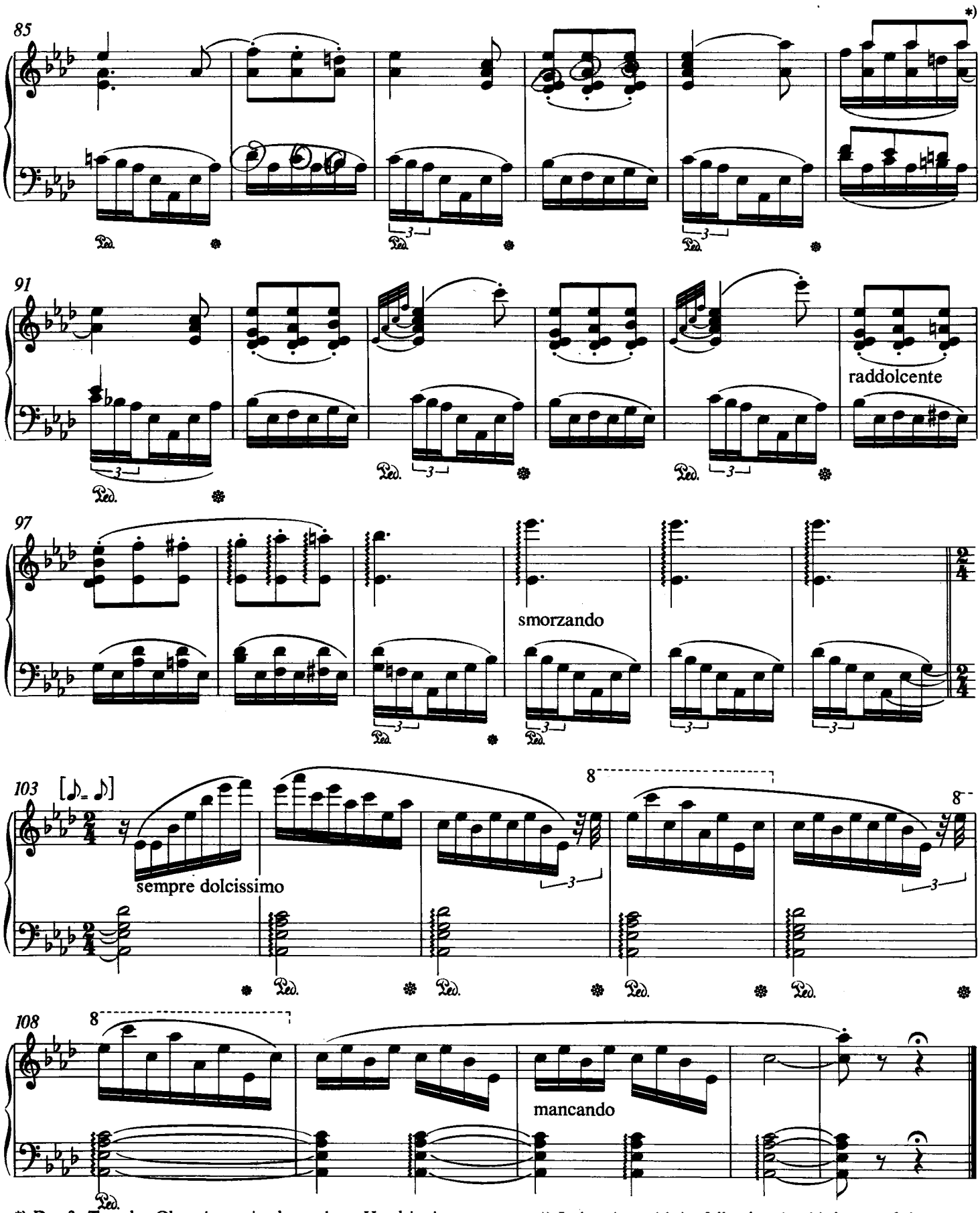
2. AU LAC DE WALLENSTADT

... thy contrasted lake,
With the wild world I dwelt in, is a thing
Which warns me, with its stillness, to forsake
Earth's troubled waters for a purer spring.
(Byron)




25
Ped.
31
un
37
poco marcato
sempre dolcissimo
43
49
poco cresc.
8

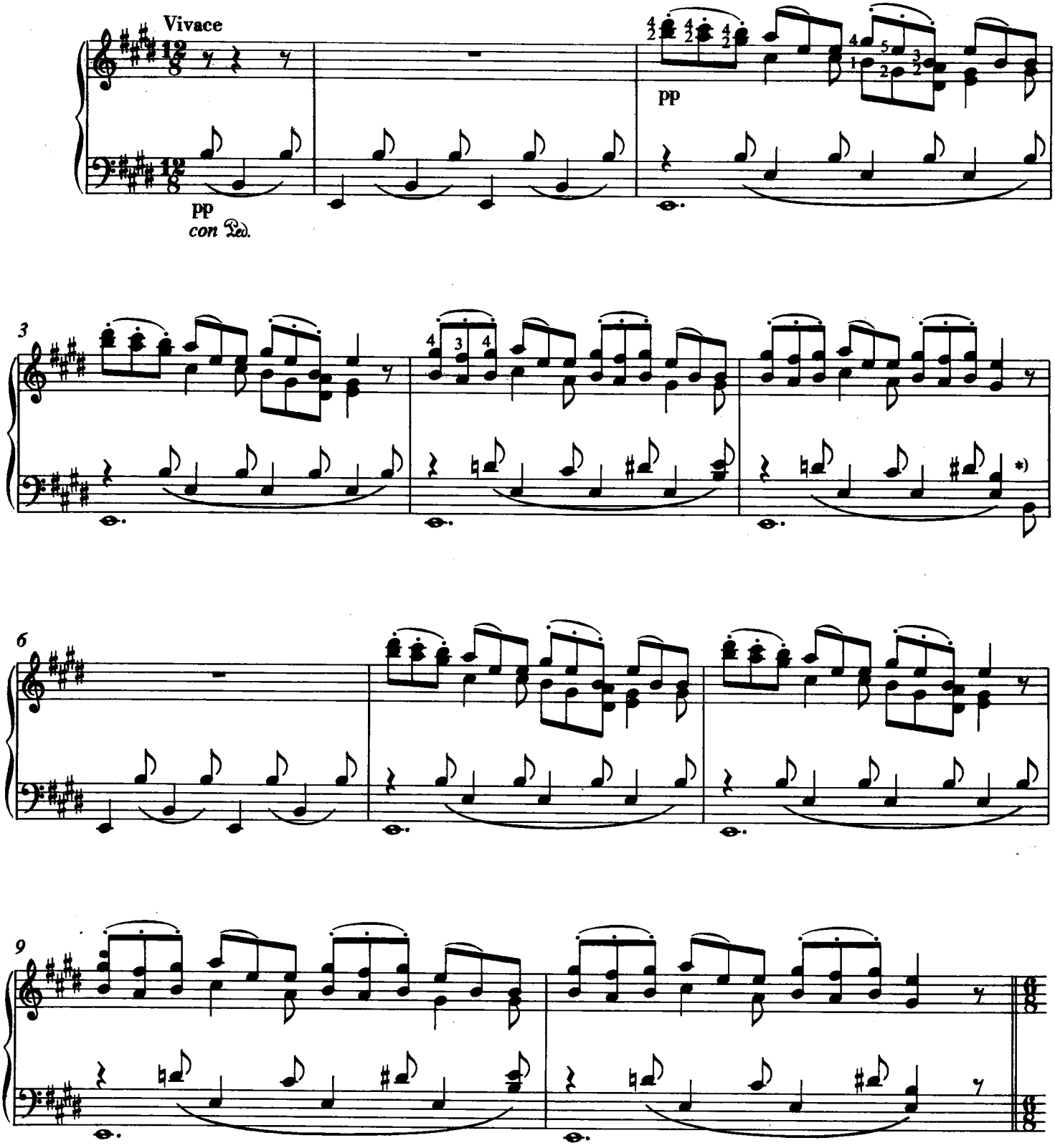

8
55
perdendosi
cresc.
un poco più animato
il tempo
61
più forte la mano destra
mf
67
poco rall.
8
73
Tempo I
79



*) Der 3. Ton der Oberstimme in der rechten Hand ist in seinem vollen Wert bis in den nächsten Takt auszuhalten, d. h. als synkopiertes Achtel zu spielen. Wir sind hier der irregulären Schreibweise Liszts gefolgt, da durch Aufteilung des Tons in zwei Sechzehntel das Notenbild überflüssig kompliziert würde.

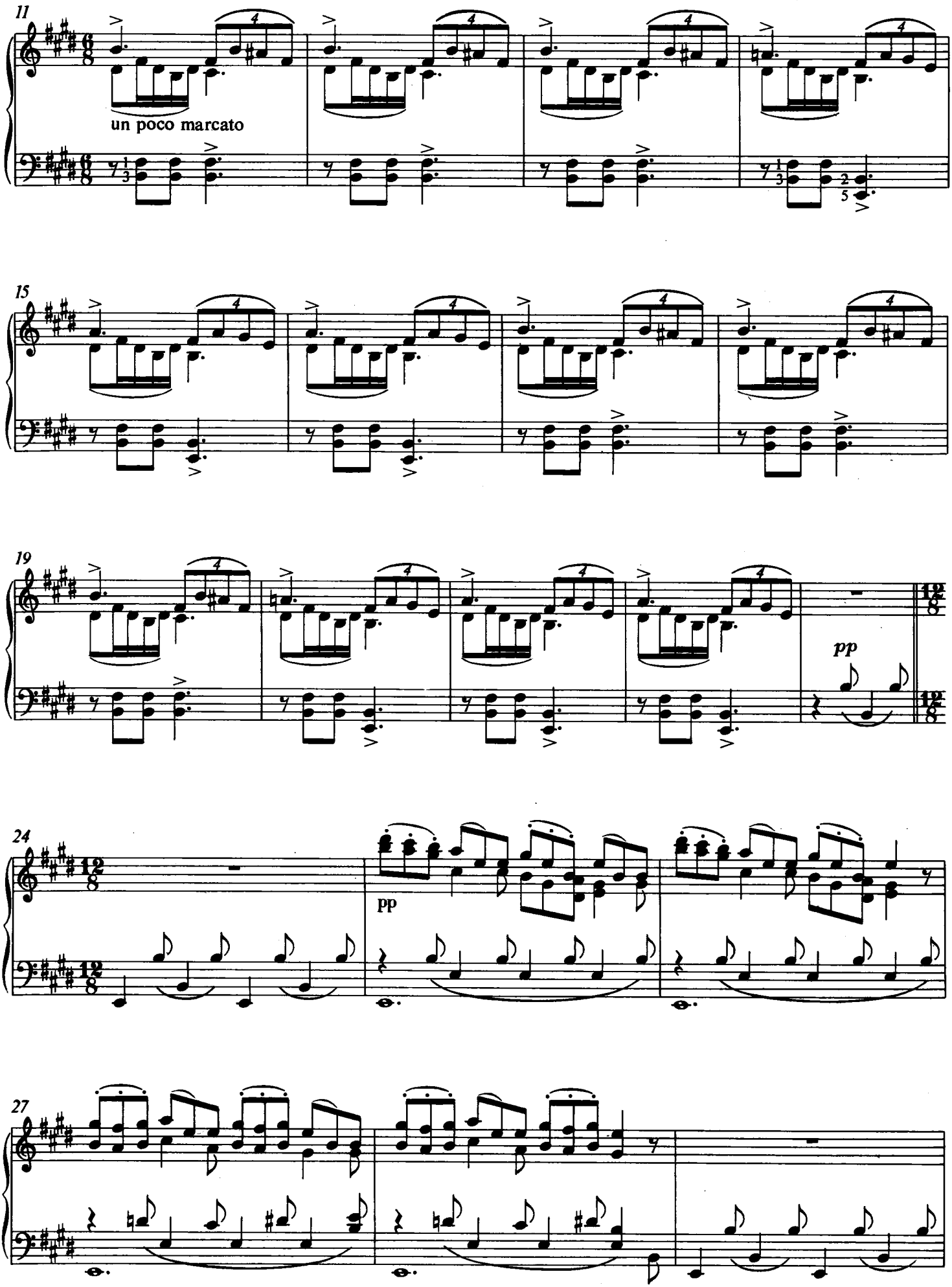
*) In keeping with its full value the third note of the upper part in the right hand is to be played as a syncopated quaver. Liszt's own individual, unusual notation has been followed exactly—division of this note into two semiquavers would have led to unnecessary complications.

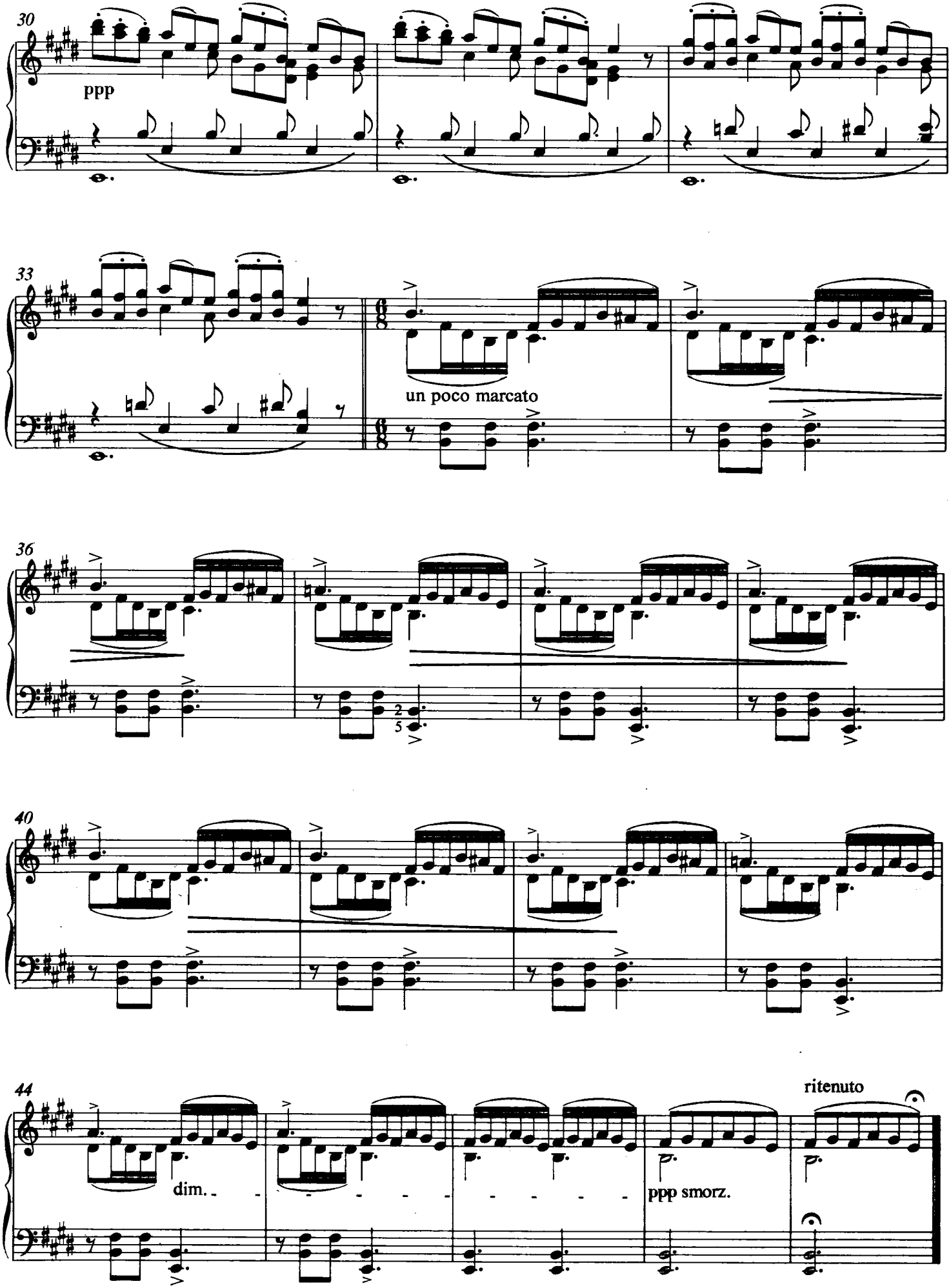
3. PASTORALE



*) Das abwärts behalste Achtel am Ende des Taktes hier und in Takt 28 sowie die Achtelpausen am Ende der Takte 10 und 33 verkürzen den Wert der am Taktanfang stehenden punktierten ganzen Note. Die genaue Notierung der unteren Stimme würde das Notenbild überflüssig komplizieren; aus diesem Grunde wurde die irreguläre Schreibweise der Quellen beibehalten.

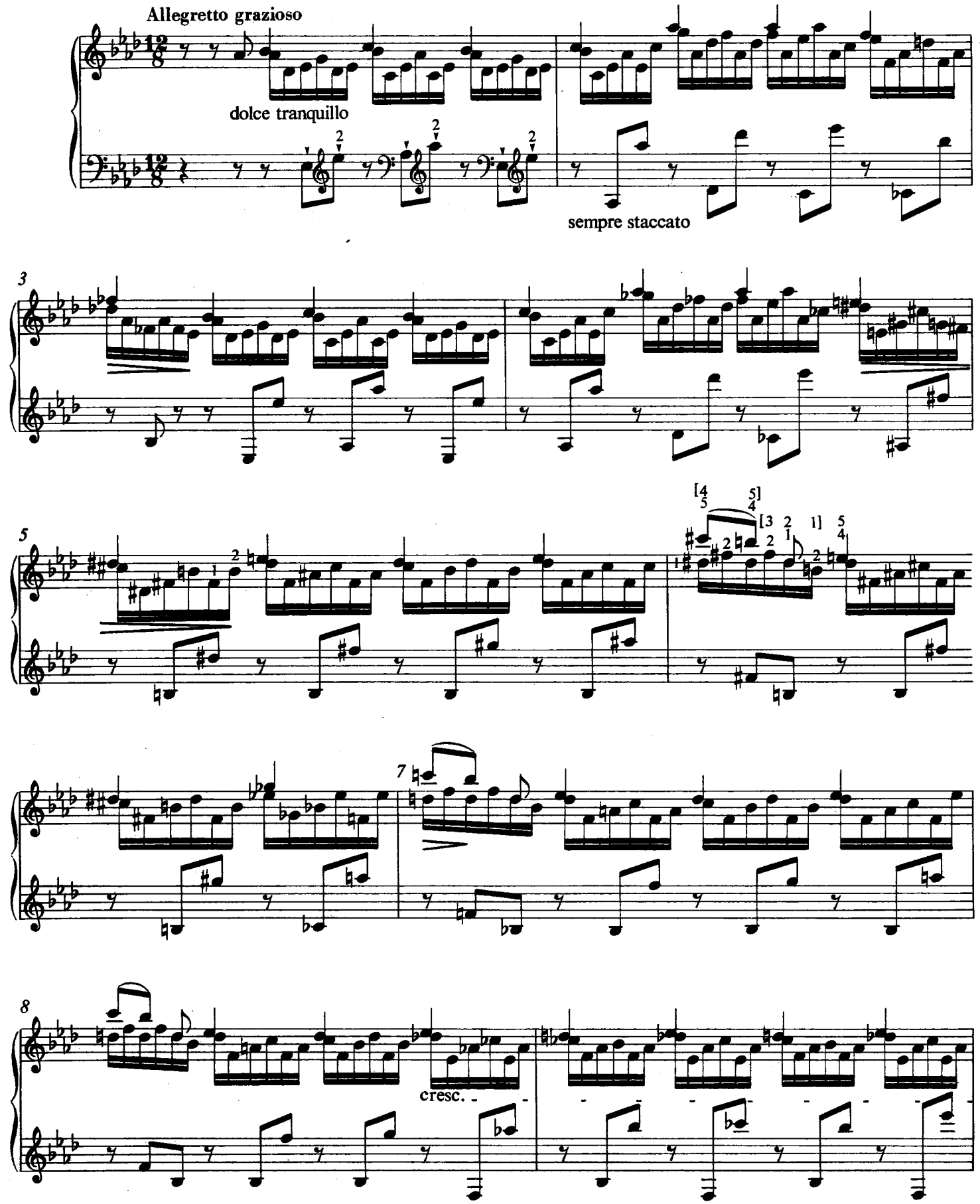
*) Here and in bar 28 the downward stemmed quaver shortens the dotted semibreve at the beginning of the bar in the same way as the quaver rest does at the end of bars 10 and 33. Precise notation of the lower part would make for unnecessary complications and for this reason no alteration has been made to the unusual notation to be found in the sources.

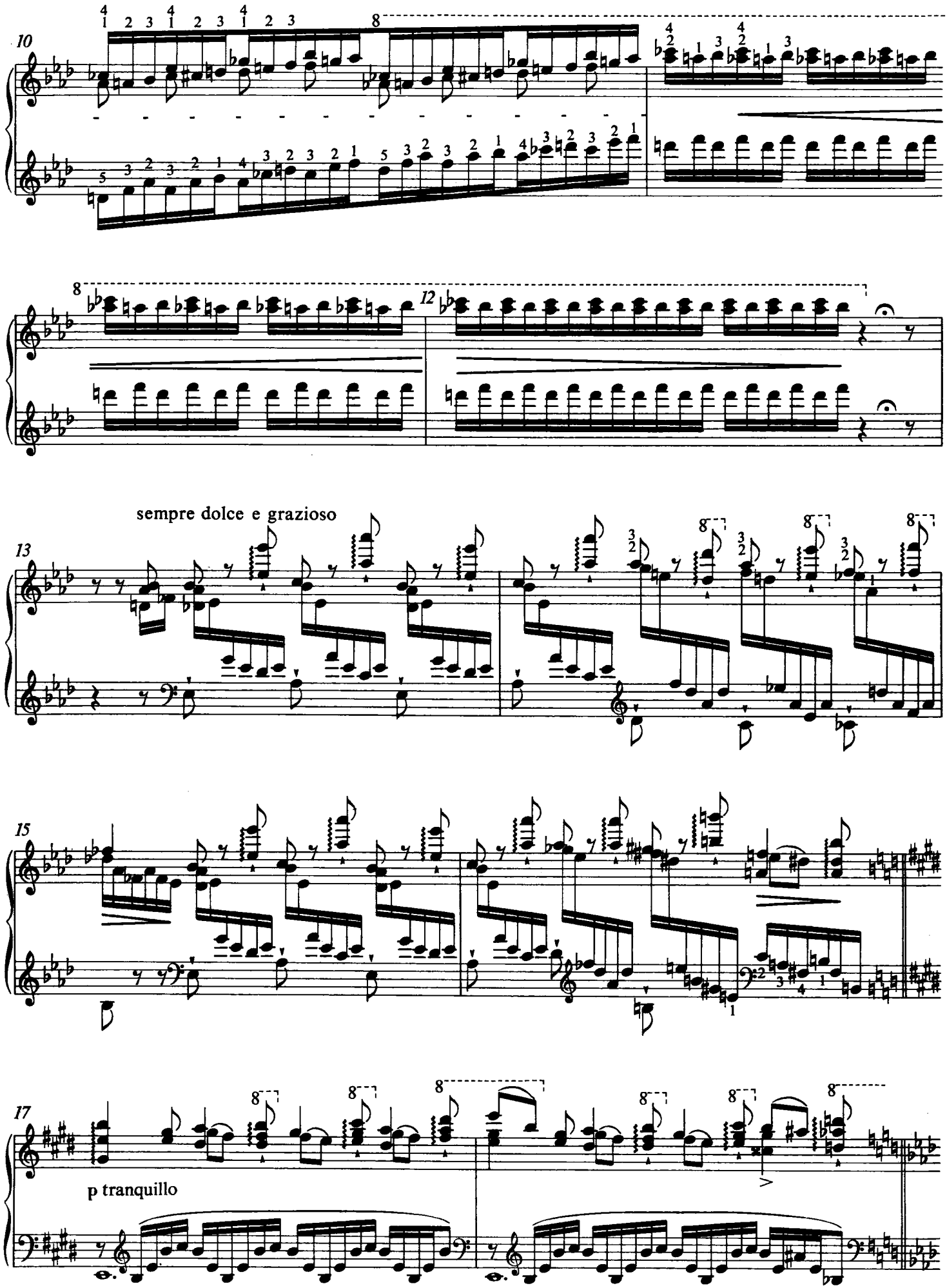

11
un poco marcato
15
19
pp
24
pp
27

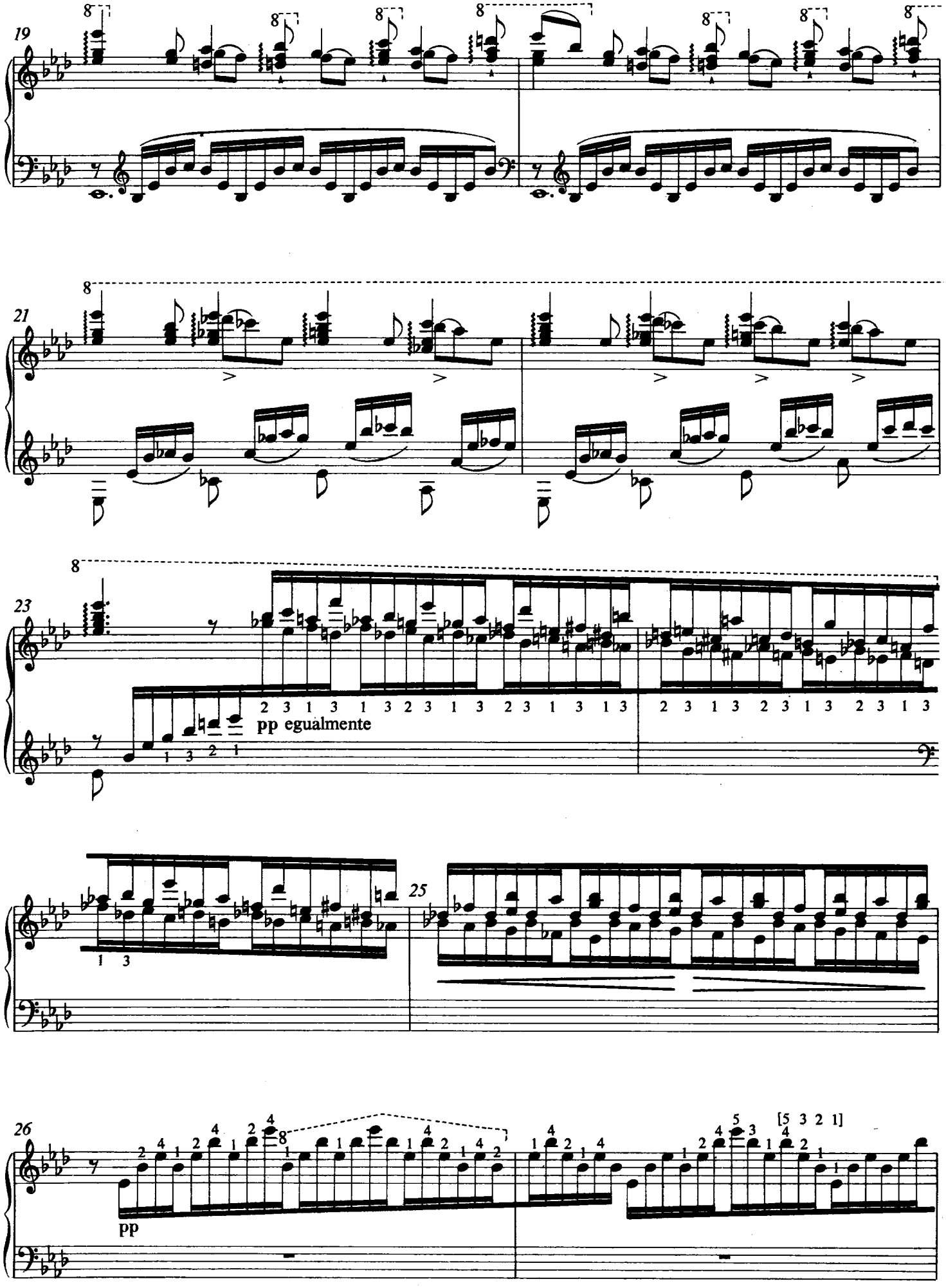

30
ppp
33
un poco marcato
36
40
44
dim.
ppp smorz.
ritenuto

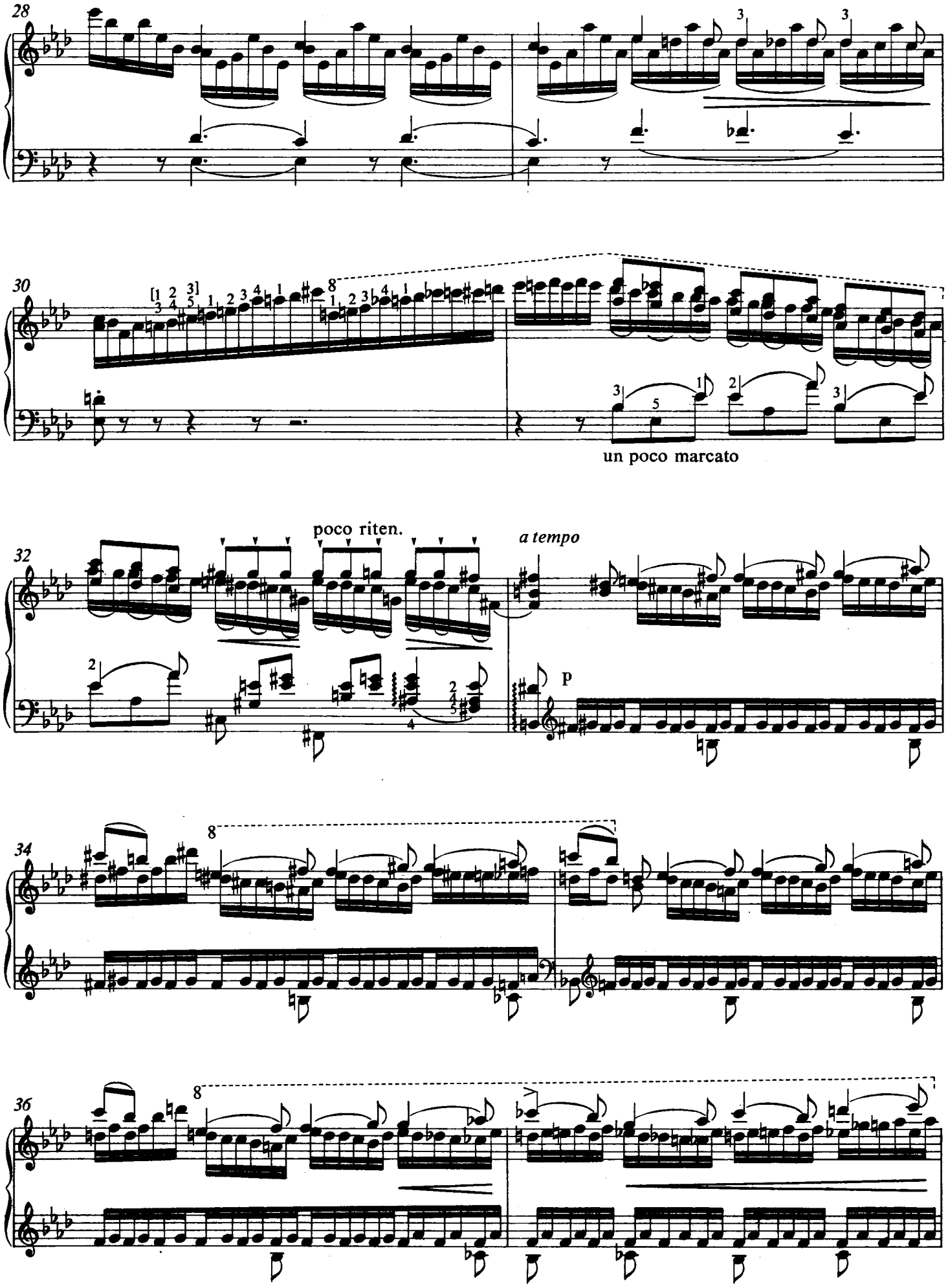
4. AU BORD D'UNE SOURCE

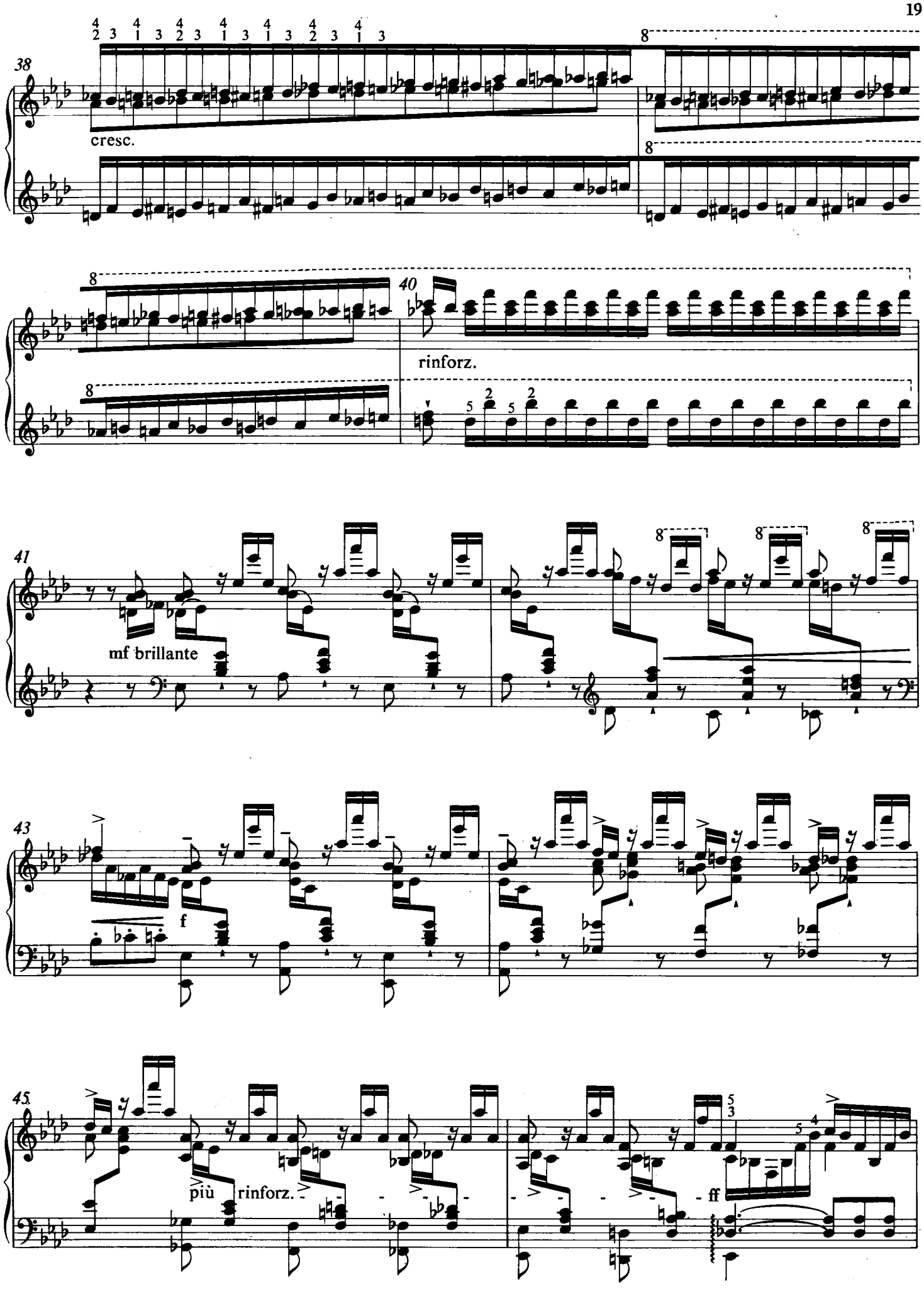
In säuselnder Kühle
Beginnen die Spiele
Der jungen Natur.
(Schiller)

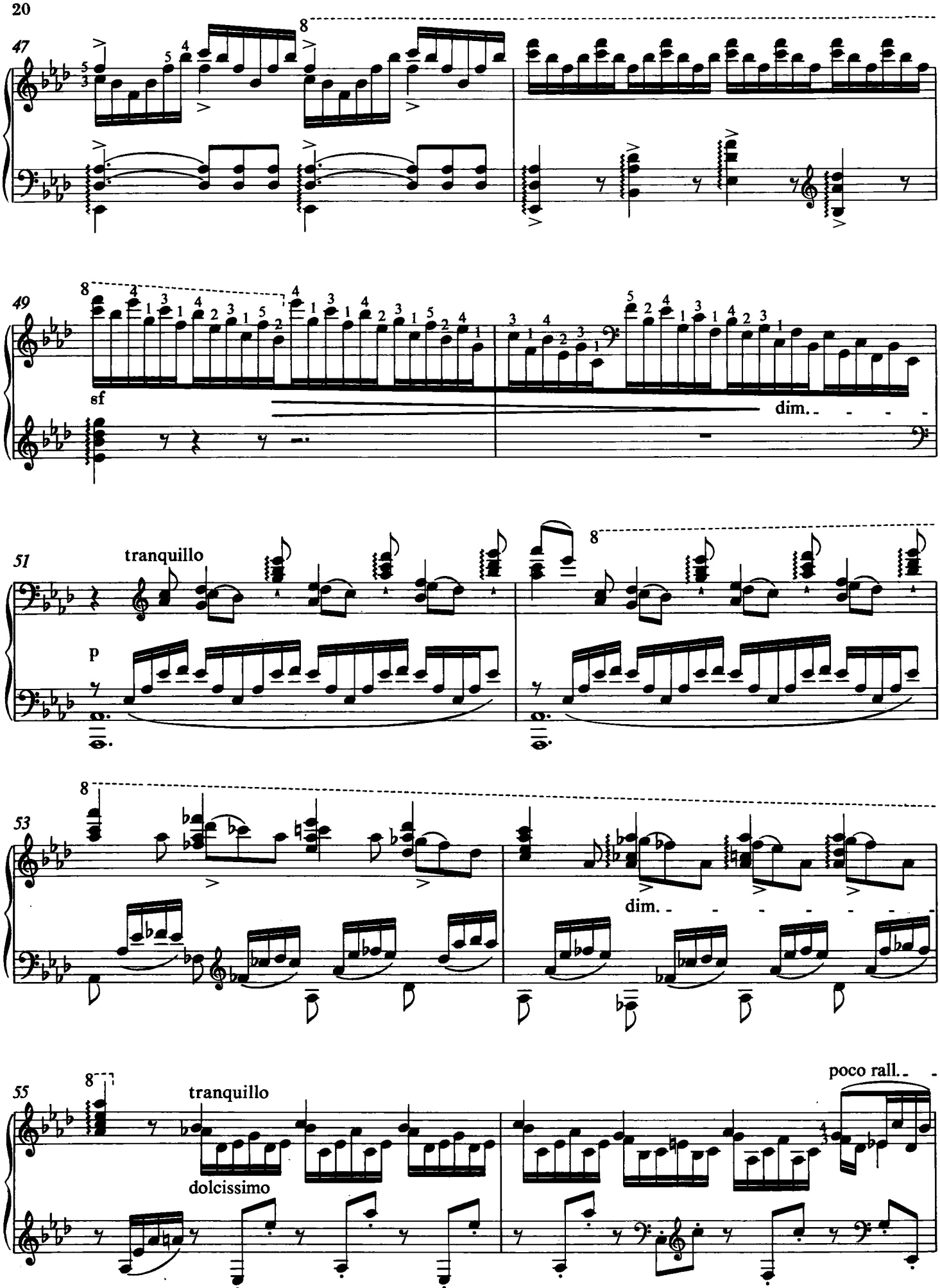


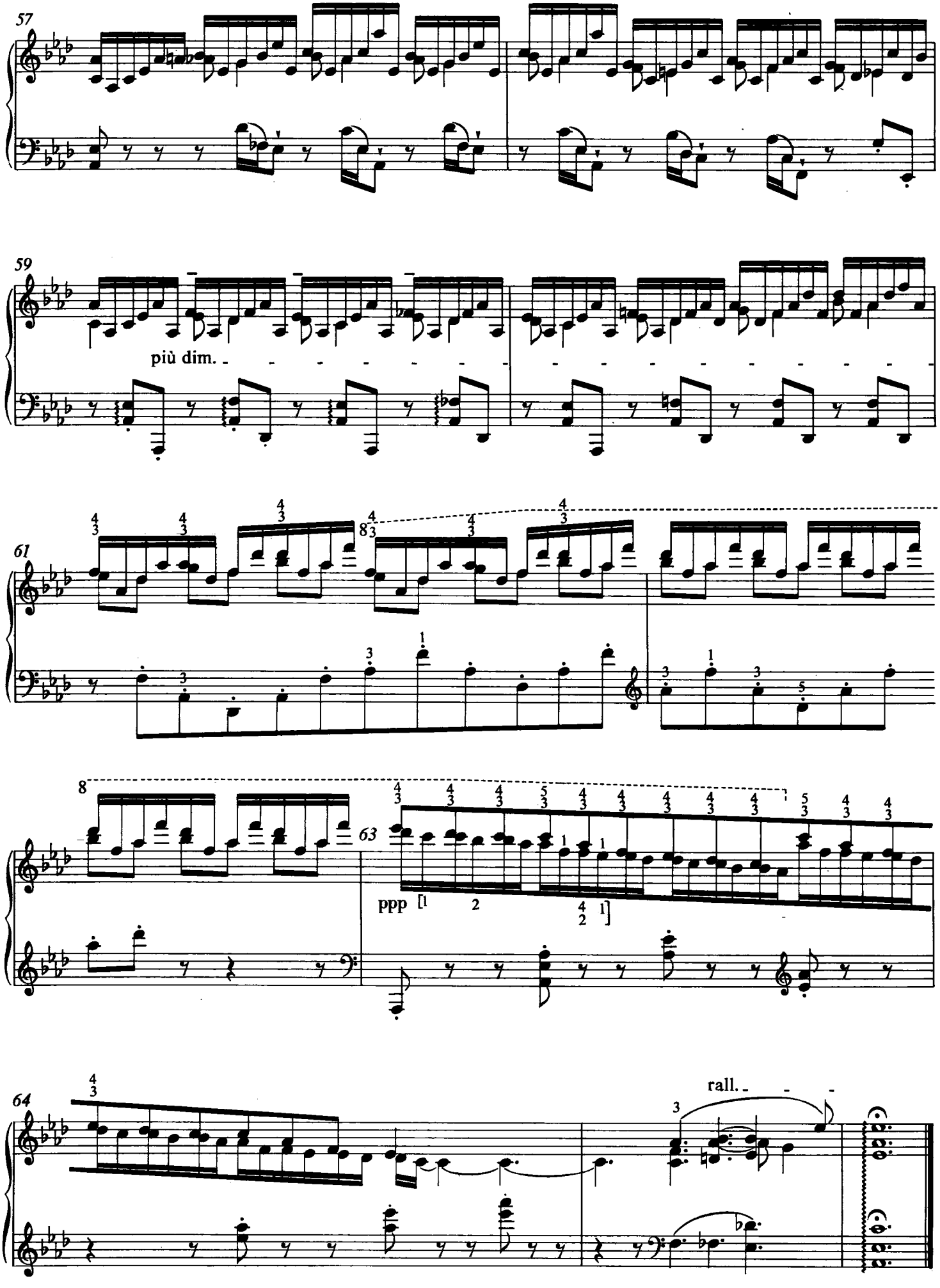

10
12
sempre dolce e grazioso
13
15
17
p tranquillo


19
21
23
pp egualmente
25
26
pp
[5 3 2 1]


28
30
un poco marcato
poco riten.
a tempo
32
p
34
36

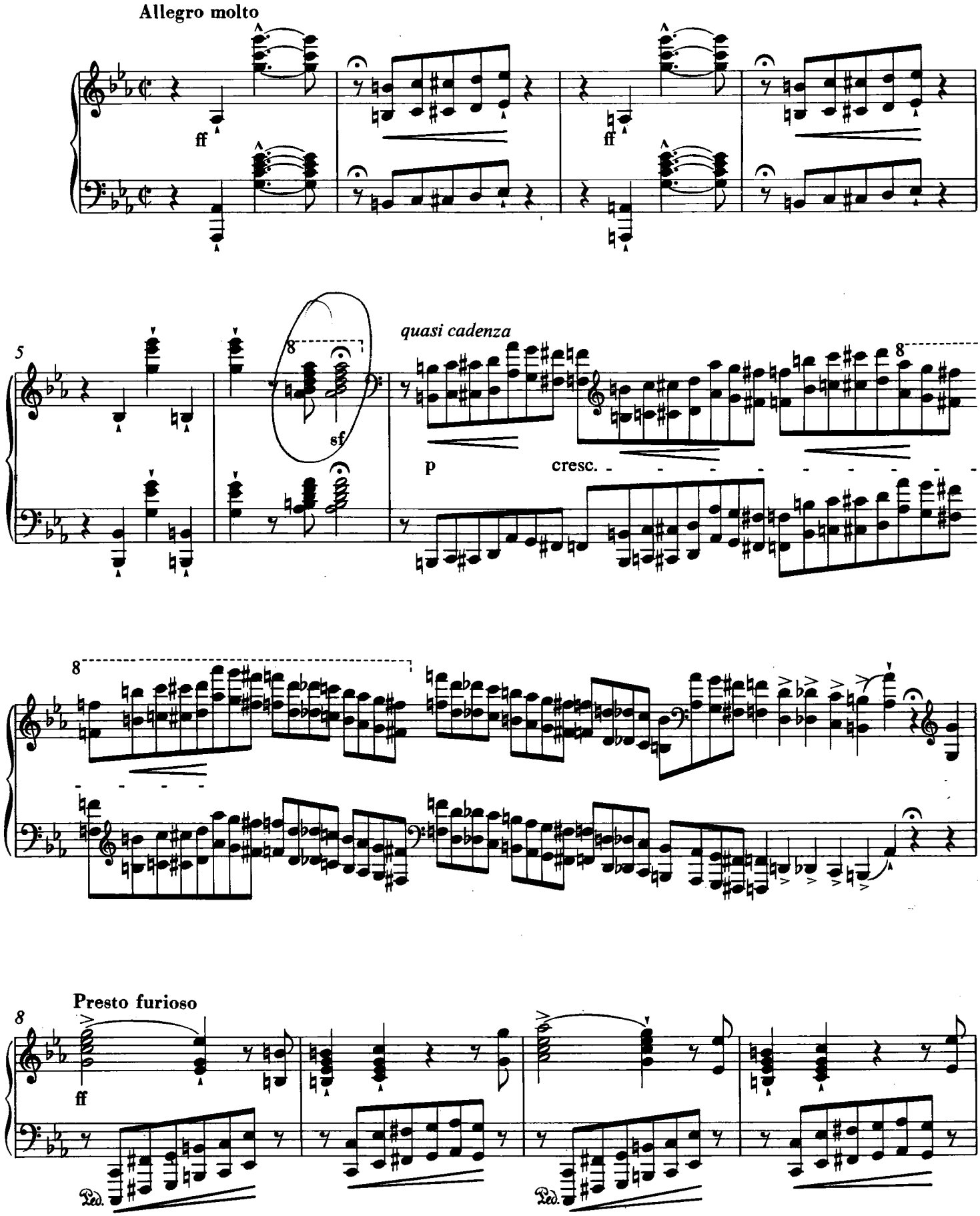

38
cresc.
40
rinforz.
41
mf brillante
43
f
45
più
rinforz.
ff

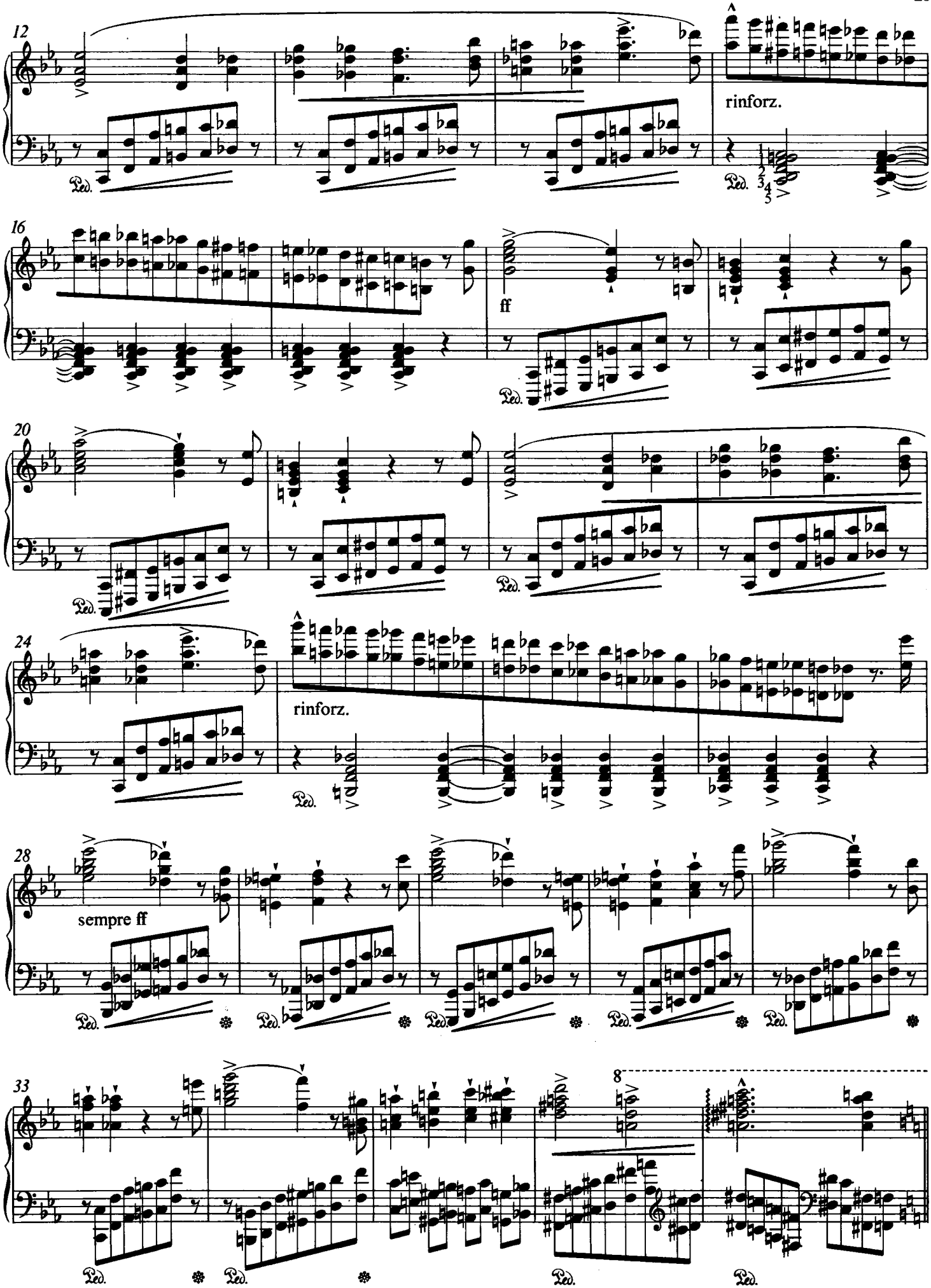

47
8
49
8
sf
dim.
51
tranquillo
p
8
53
8
dim.
55
8
tranquillo
dolcissimo
poco rall.

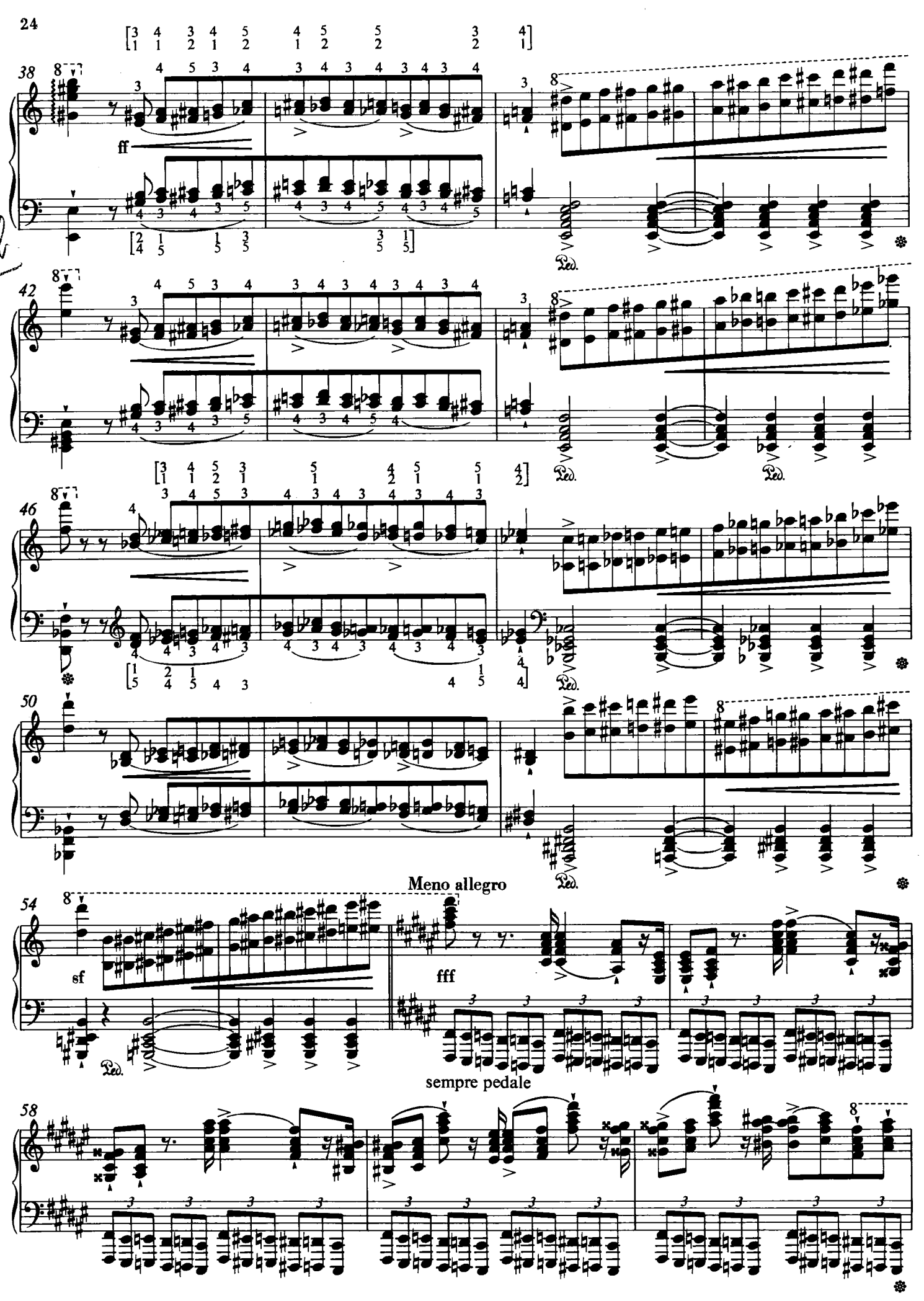

57
59
più dim.
61
8
63
ppp
64
rall.

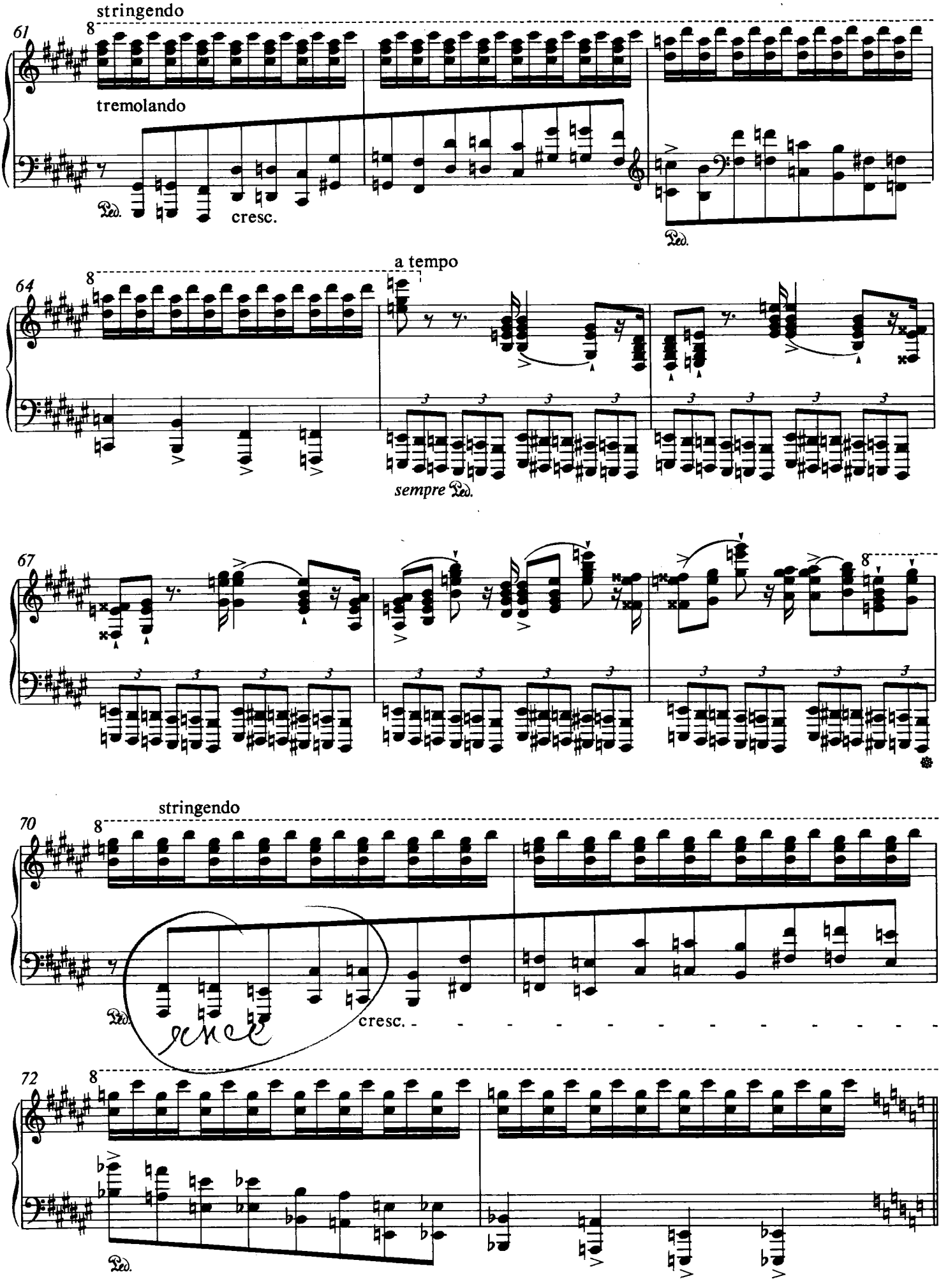
5. ORAGE

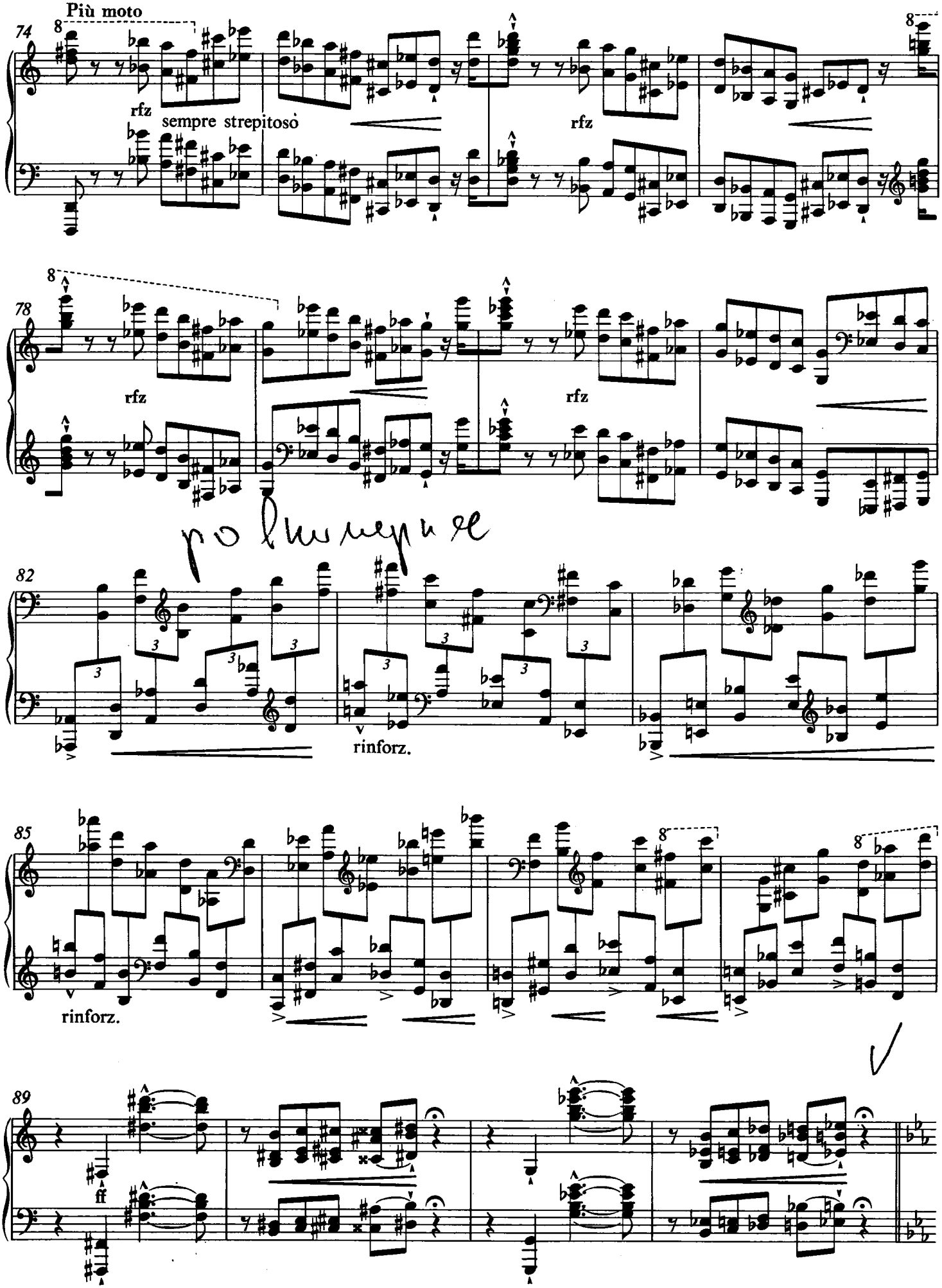
But where of ye, O tempests! is the goal?
Are ye like those within the human breast?
Or do ye find, at length, like eagles, some high nest?
(Byron)

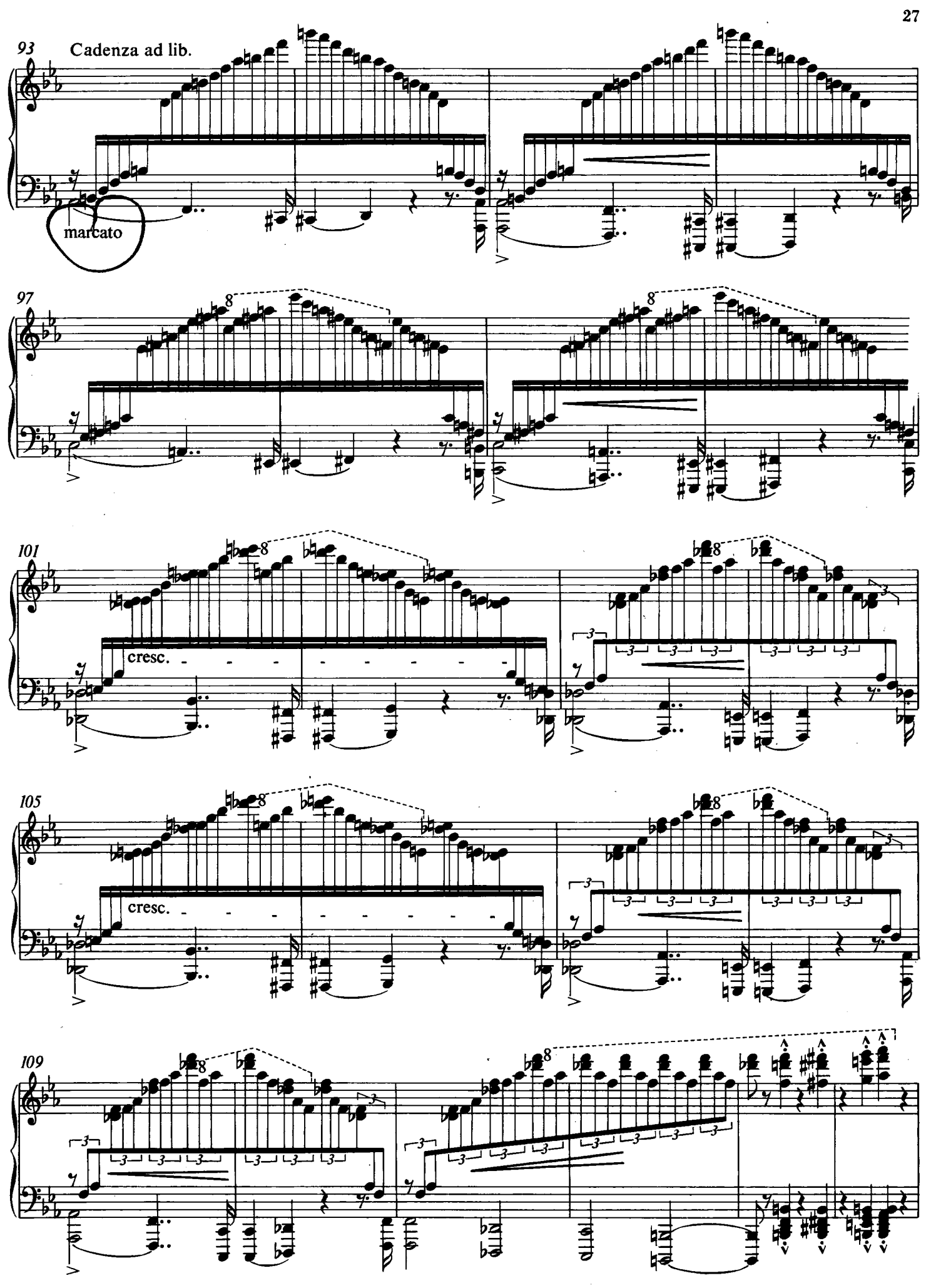


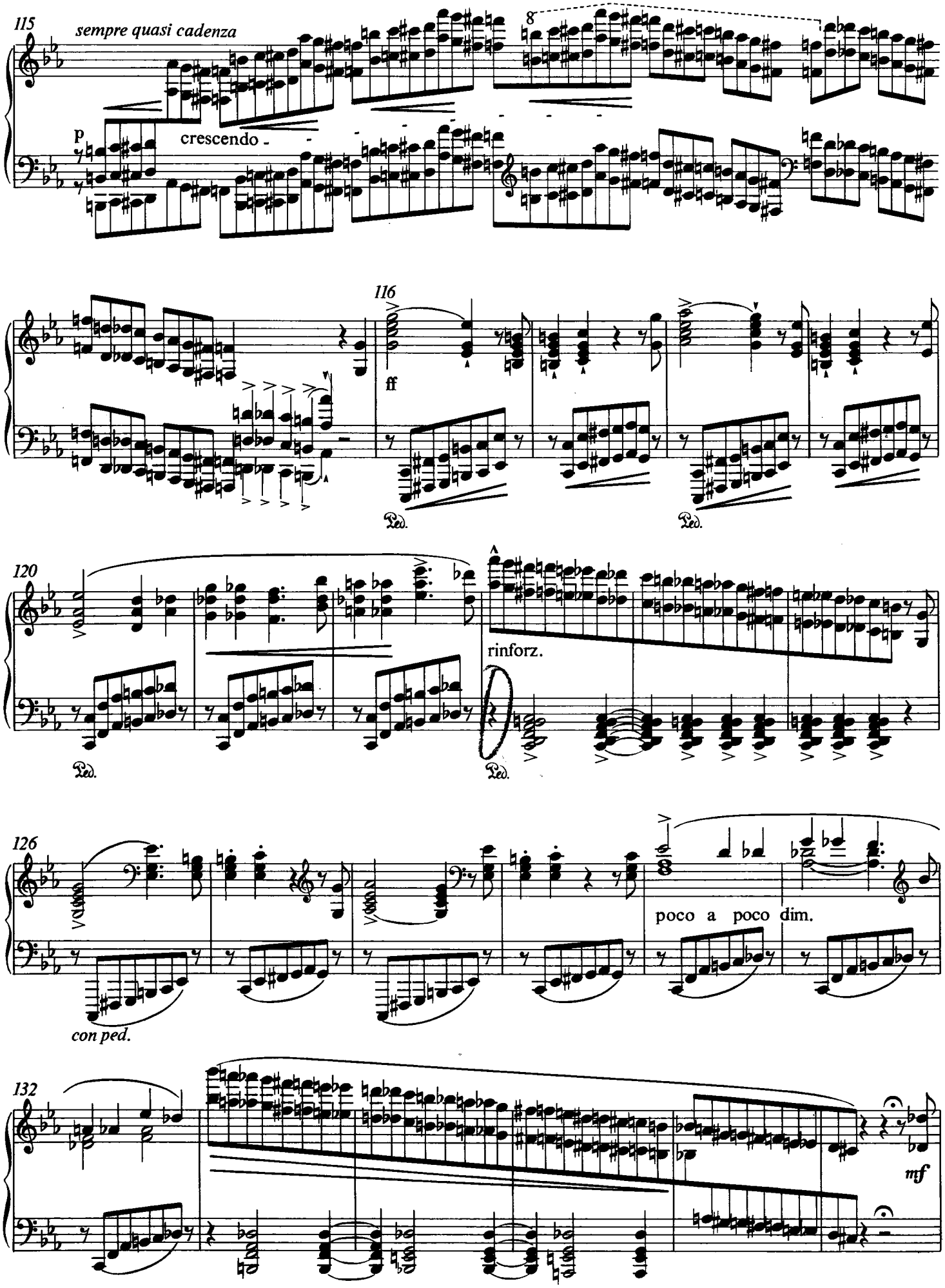

12
rinforz.
16
ff
20
24
rinforz.
28
sempre ff
33
8

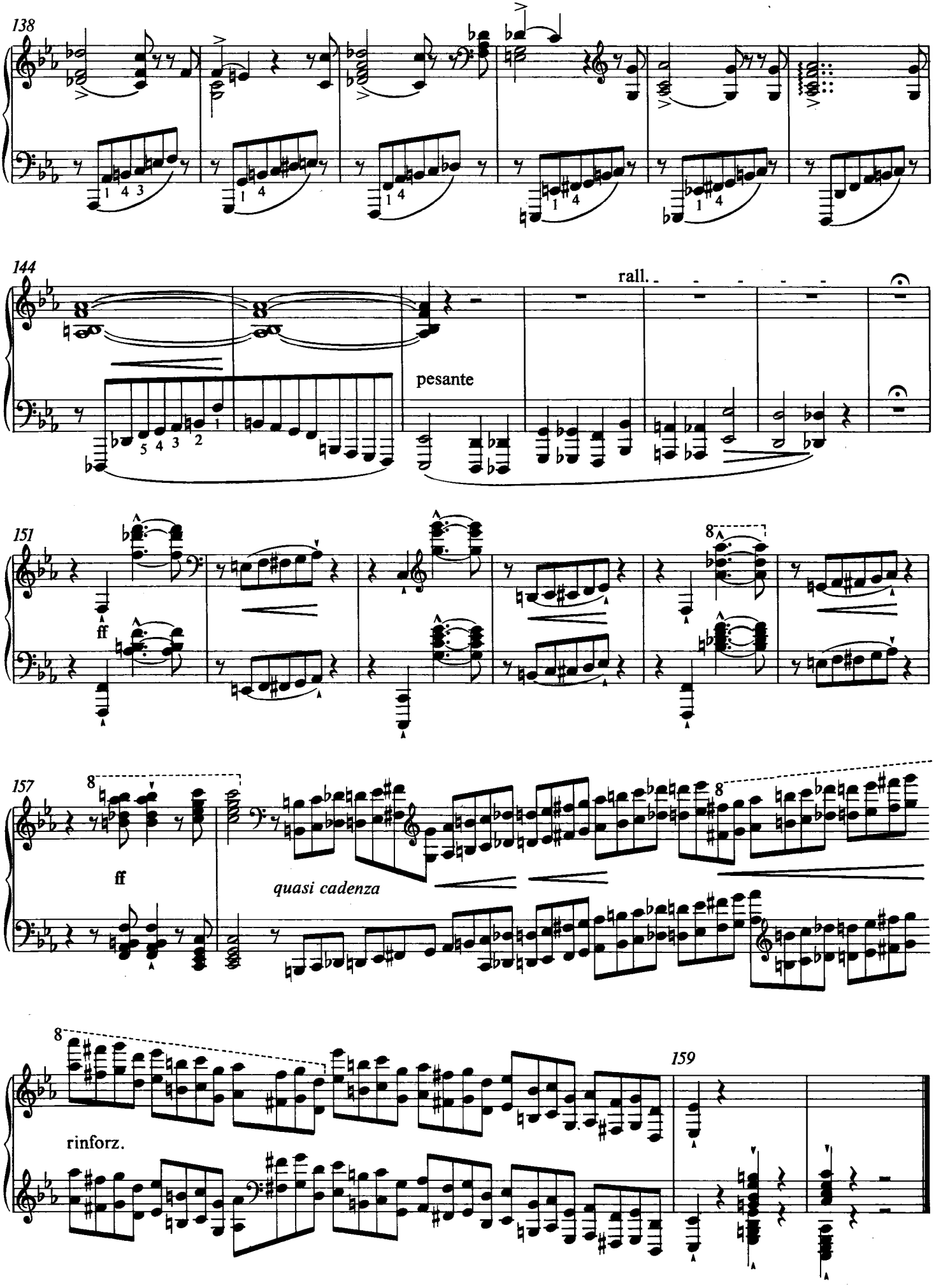

38
ff
42
46
50
Meno allegro
54
sf
fff
sempre pedale
58


stringendo
61
8
tremolando
Ped.
cresc.
Ped.
a tempo
64
8
sempre Ped.
67
8
stringendo
70
8
Ped.
cresc.
72
8
Ped.


Più moto
74
8
rfz
sempre strepitoso
rfz
8
78
8
rfz
rfz
82
rinforz.
85
rinforz.
8
8
89
ff


93
Cadenza ad lib.
marcato
97
101
cresc.
105
cresc.
109


115
sempre quasi cadenza
8
p
crescendo
116
ff
Ped.
Ped.
120
rinforz.
Ped.
Ped.
126
poco a poco dim.
con ped.
132
mf


138
144
rall.
pesante
151
ff
157
8
ff
quasi cadenza
159
rinforz.

6. VALLÉE D'OBERMANN

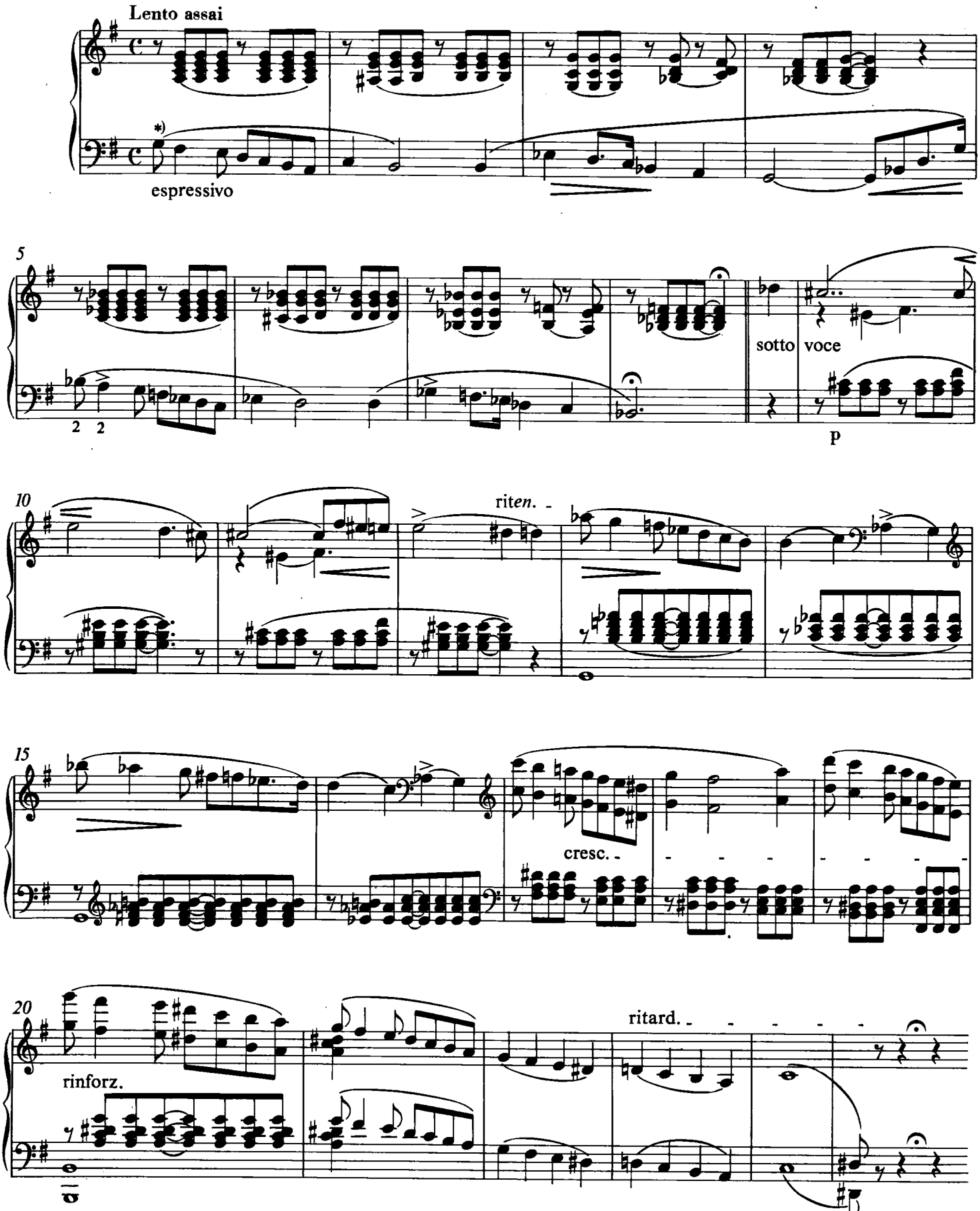
Que veux-je? que suis-je? Que demander à la nature? ... Toute cause est invisible, toute fin trompeuse; toute forme change, toute durée s'épuise: ... Je sens, j'existe pour me consumer en désirs indomptables, pour m'abreuver de la séduction d'un monde fantastique, pour rester atterré de sa voluptueuse erreur.

Indicible sensibilité, charme et tourment de nos vaines années; vaste conscience d'une nature partout accablante et partout impénétrable, passion universelle, sagesse avancée, voluptueux abandon; tout ce qu'un coeur mortel peut contenir de besoins et d'ennuis profonds, j'ai tout senti, tout éprouvé dans cette nuit mémorable. J'ai fait un pas sinistre vers l'âge d'affaiblissement; j'ai dévoré dix années de ma vie.

(Sénancour)

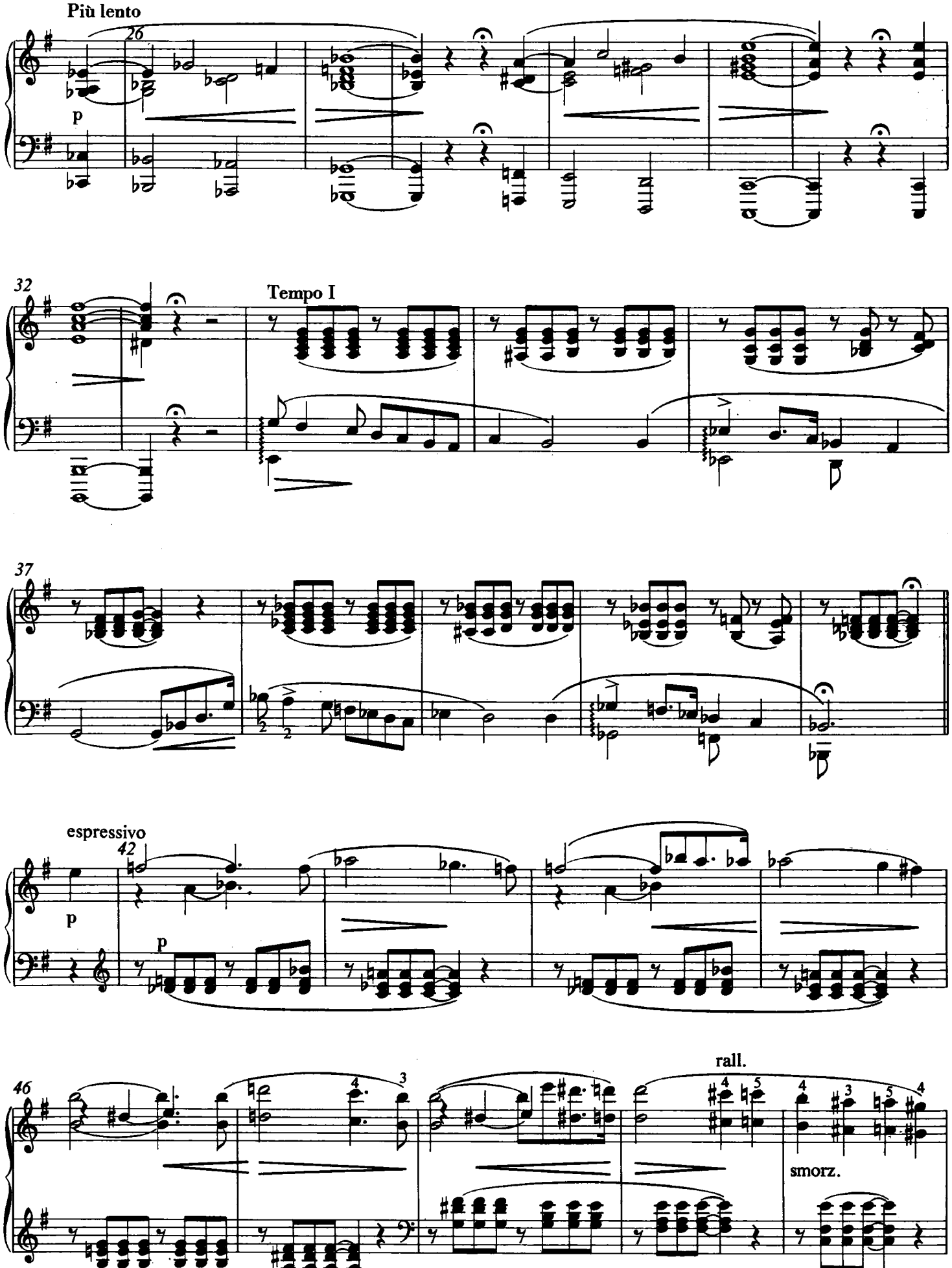
Could I embody and unbosom now
That which is most within me,—could I wreak
My thoughts upon expression, and thus throw
Soul, heart, mind, passions, feelings, strong or weak,
All that I would have sought, and all I seek,
Bear, know, feel, and yet breathe—into *one* word,
And that one word were Lightning, I would speak;
But as it is, I live and die unheard,
With a most voiceless thought, sheathing it as a sword.

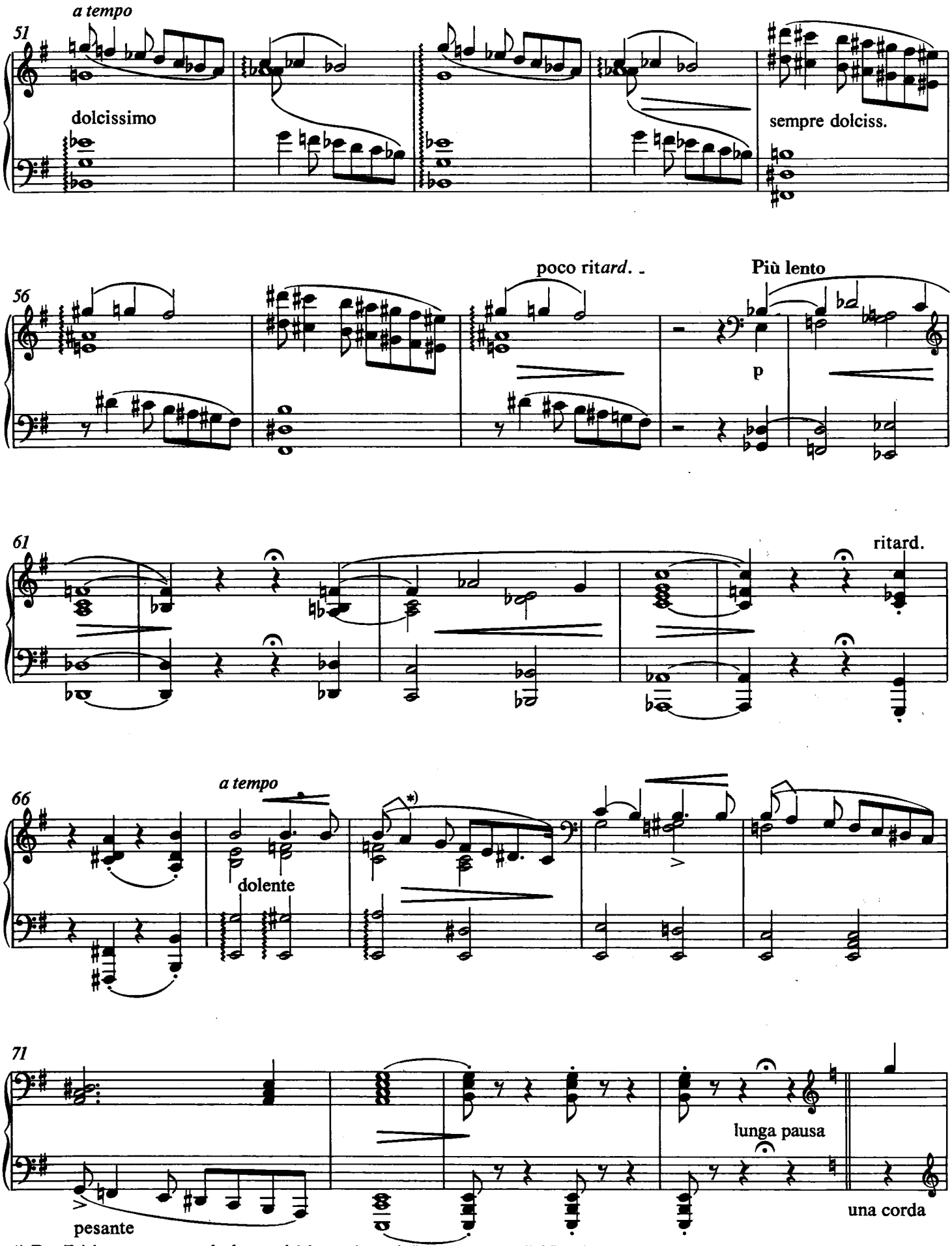
(Byron)



*) „Anfang vom Basse sehr stark und sehr accentuirt." – (Liszts Anweisung laut der Aufzeichnung von Göllerich. / W. Jerger: Franz Liszts Klavierunterricht von 1884–1886, dargestellt an den Tagebuchaufzeichnungen von August Göllerich. Bosse-Verlag, Regensburg, 1975, Seite 140.)

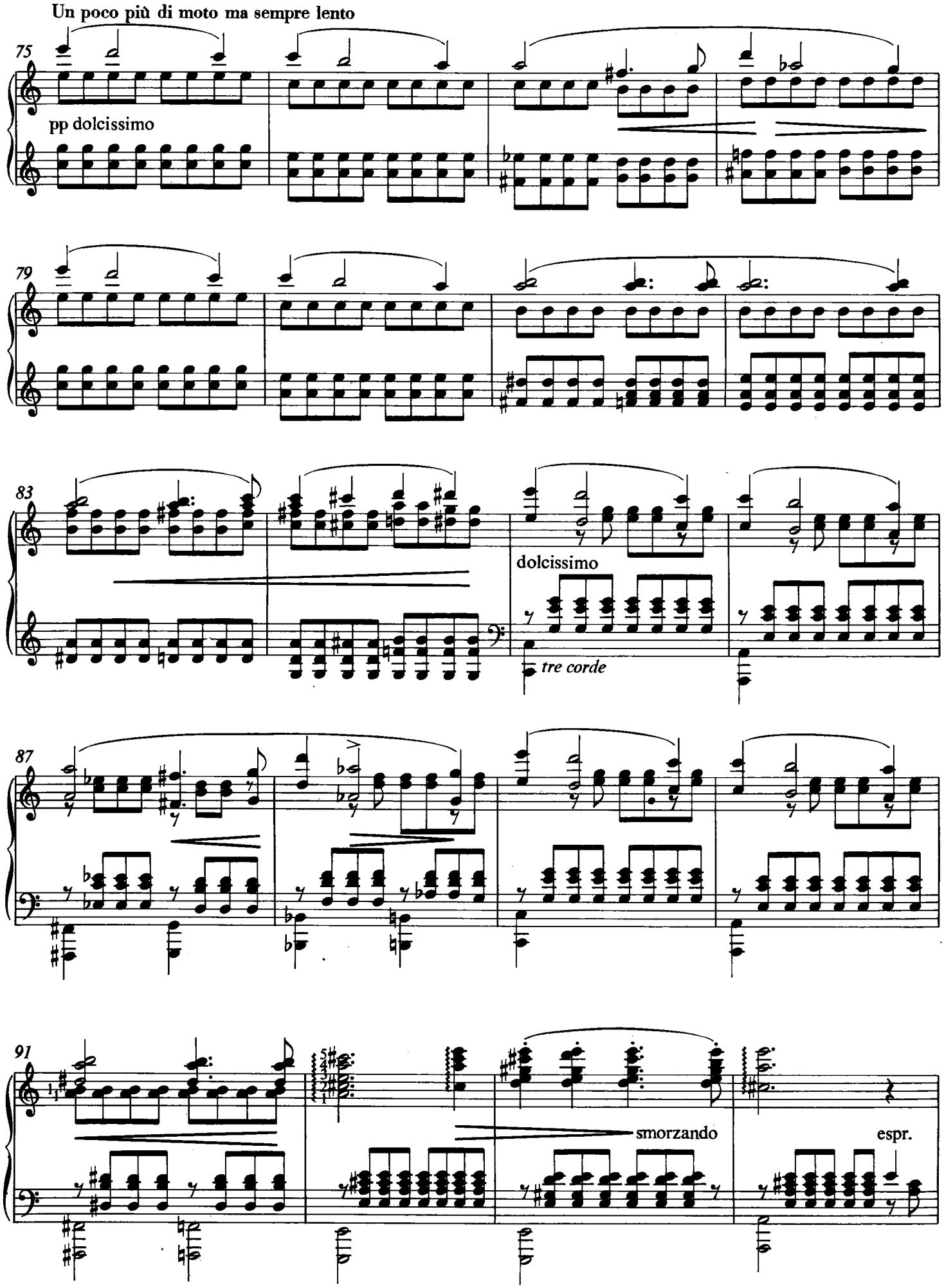
*) "Anfang vom Basse sehr stark und sehr accentuirt." —Liszt's own instructions, according to Göllerich's notes. (W. Jerger: Franz Liszts Klavierunterricht von 1884–1886, dargestellt an den Tagebuchaufzeichnungen von August Göllerich. Bosse-Verlag, Regensburg, 1975, p. 140.)

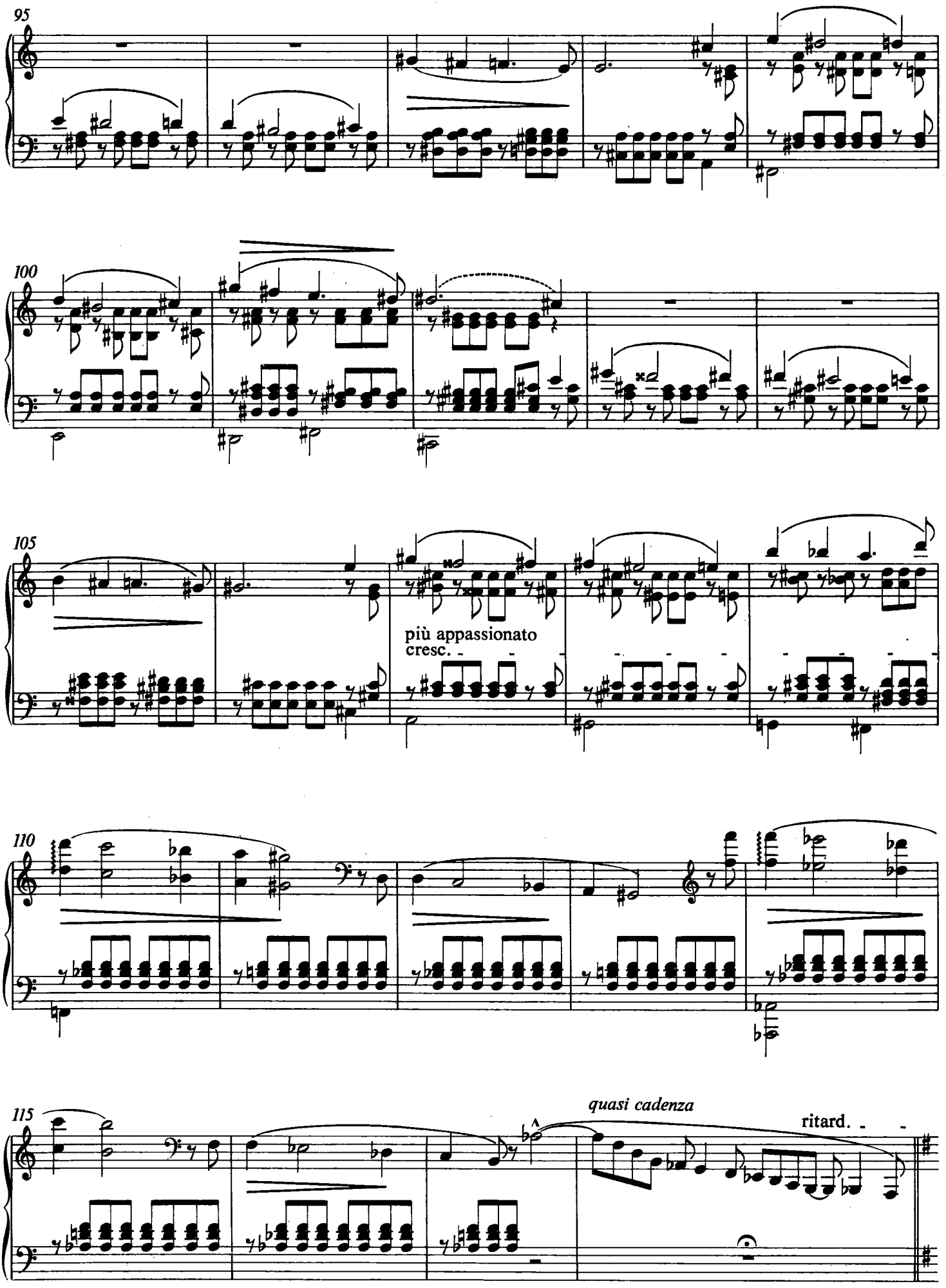

Più lento
26
p
32
Tempo I
37
espressivo
42
p
p
46
rall.
smorz.

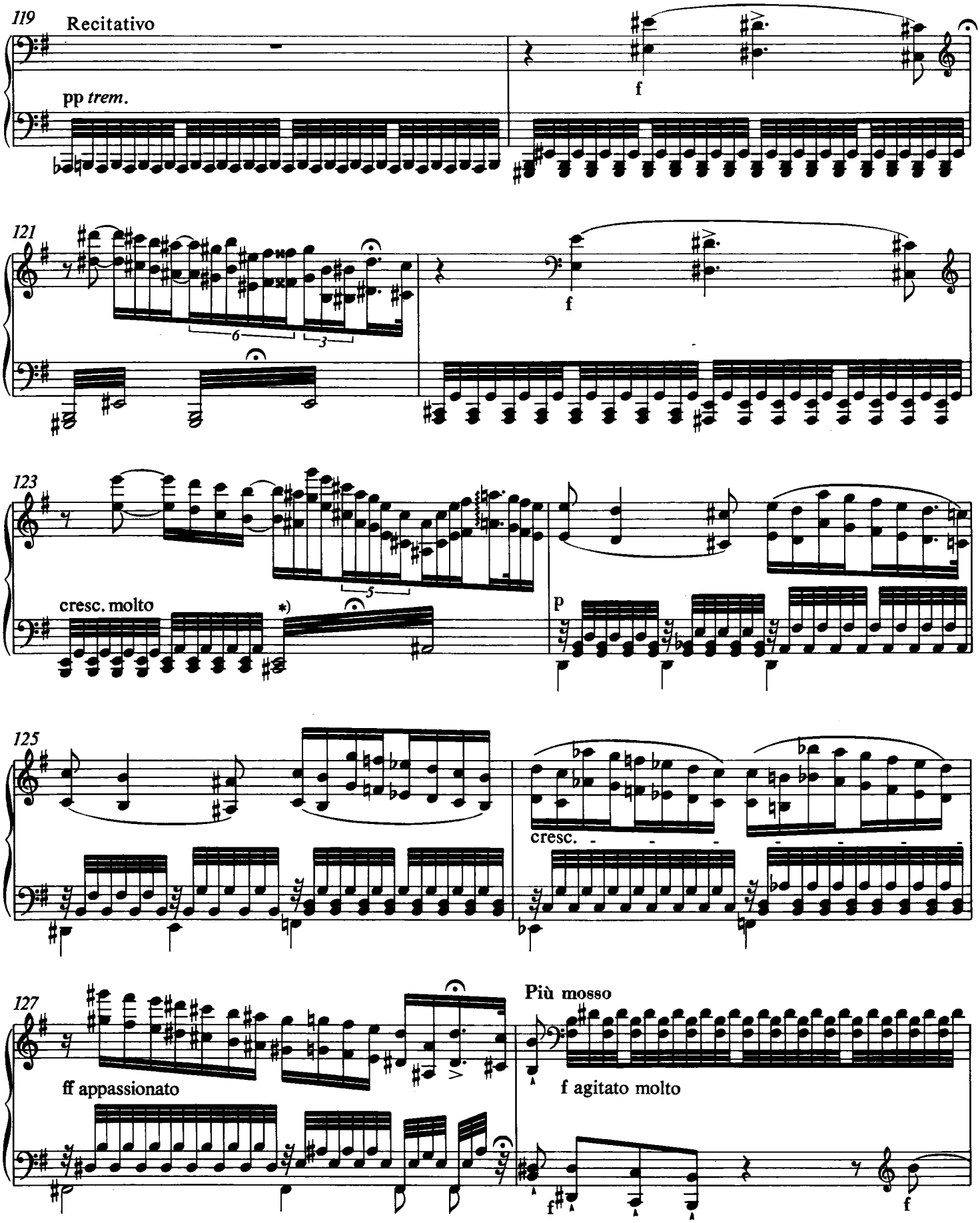


*) Das Zeichen ⌒ bedeutet gleichsam thematische Hervorhebung der betreffenden Notengruppe.

*) The sign ⌒ indicates what amounts to an emphasis on the thematic nature of the group of notes concerned.

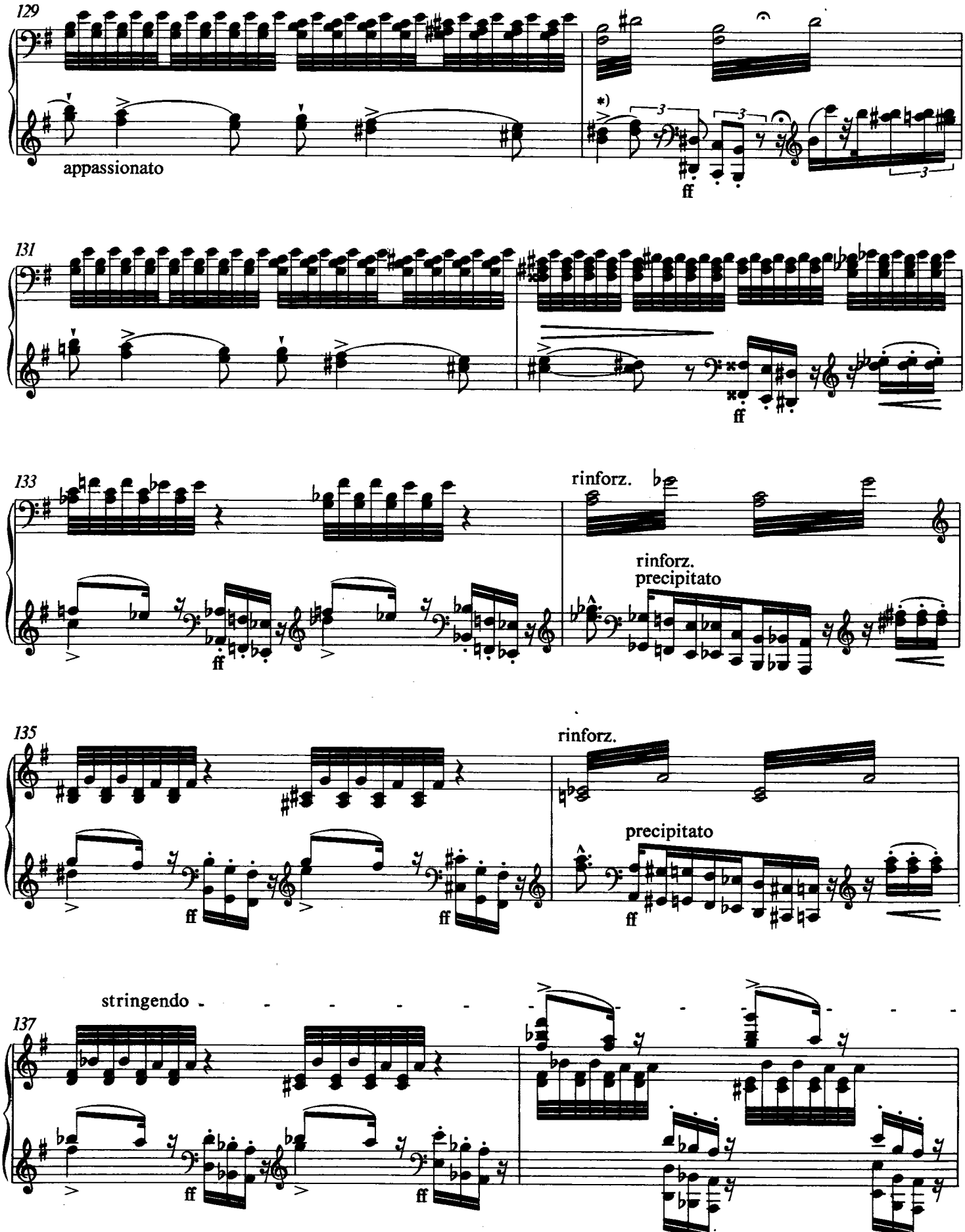

Un poco più di moto ma sempre lento
75
pp dolcissimo
79
83
dolcissimo
tre corde
87
91
smorzando
espr.


95
100
105
più appassionato
cresc.
110
115
quasi cadenza
ritard.



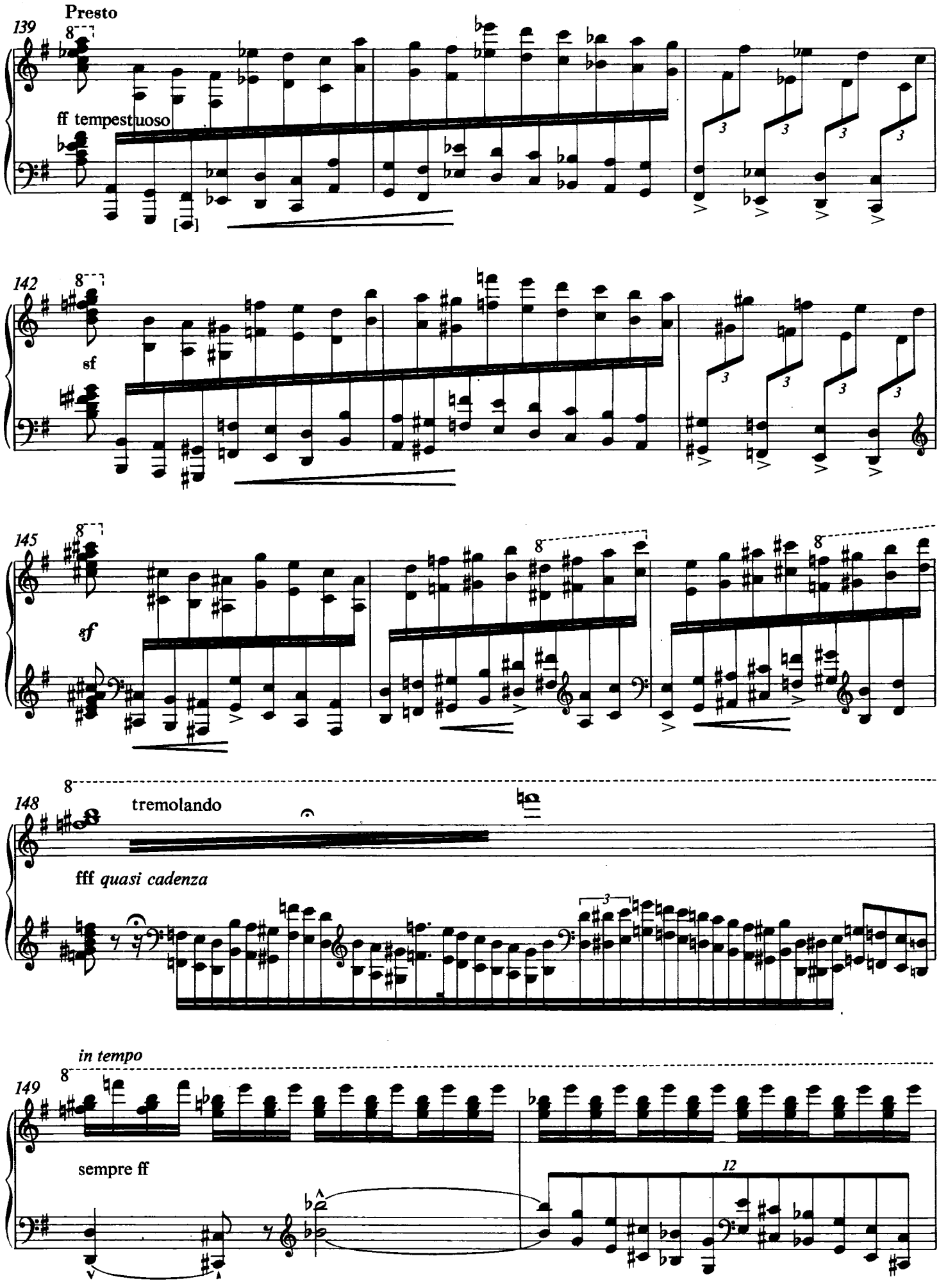
*) Der Wertzuwachs von zwei Vierteln in der kadenzartig erweiterten Stimme der rechten Hand ist in der linken Hand durch die Fermate ausgeglichen; das Tremolo ist demnach bis zum Ende des Taktes fortzusetzen.

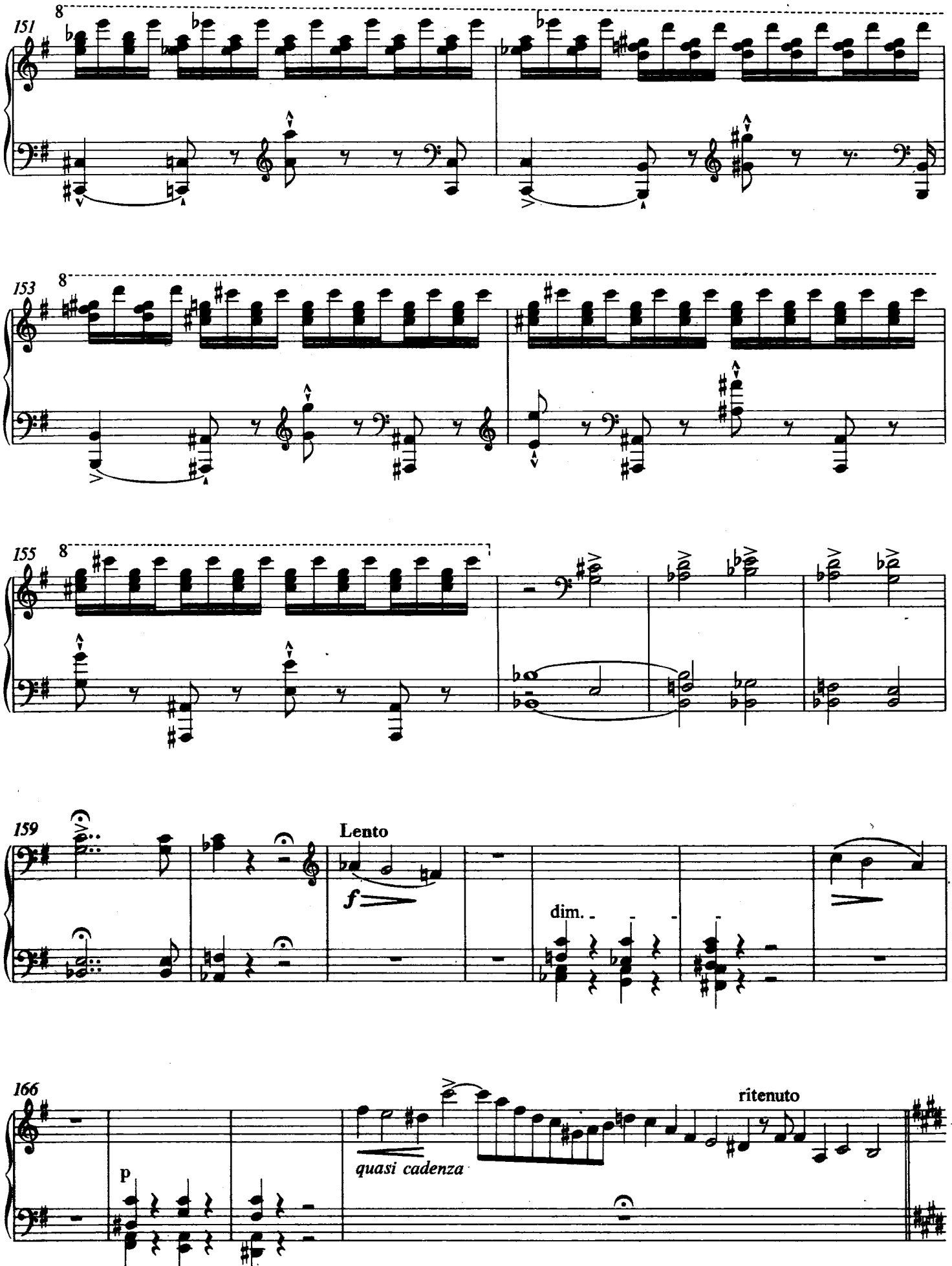
*) The longer value of the right hand, increased cadenza-fashion to the extent of two crotchets, is balanced in the left hand by the fermata: the tremolo should thus be played to the end of the bar.

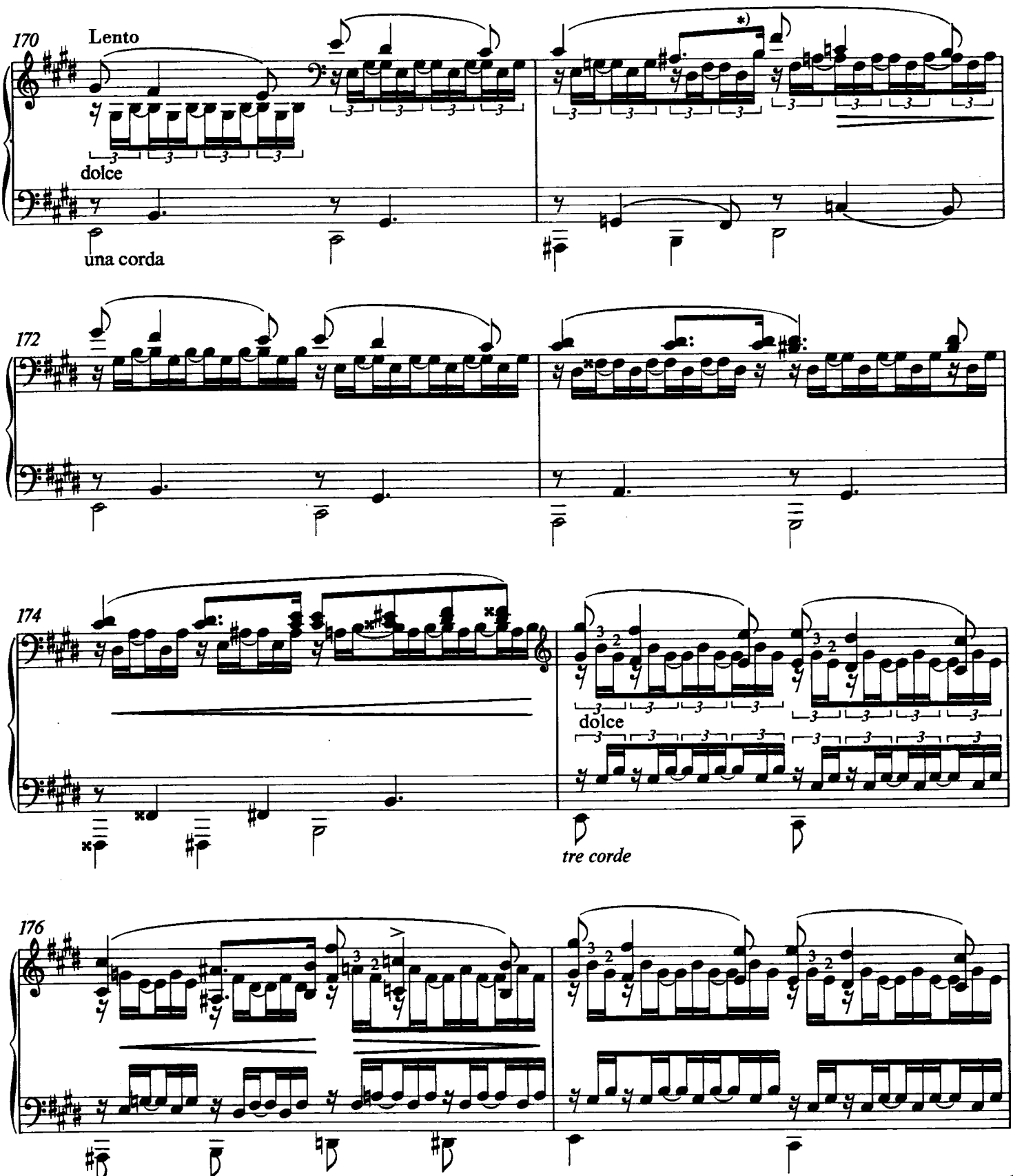


*) Den Wertzuwachs in der linken Hand gleicht um ein Achtel in der Stimme der rechten die Fermate aus.

*) The bar is lengthened by one quaver. The greater value of the left hand is balanced in the right hand by the fermata.

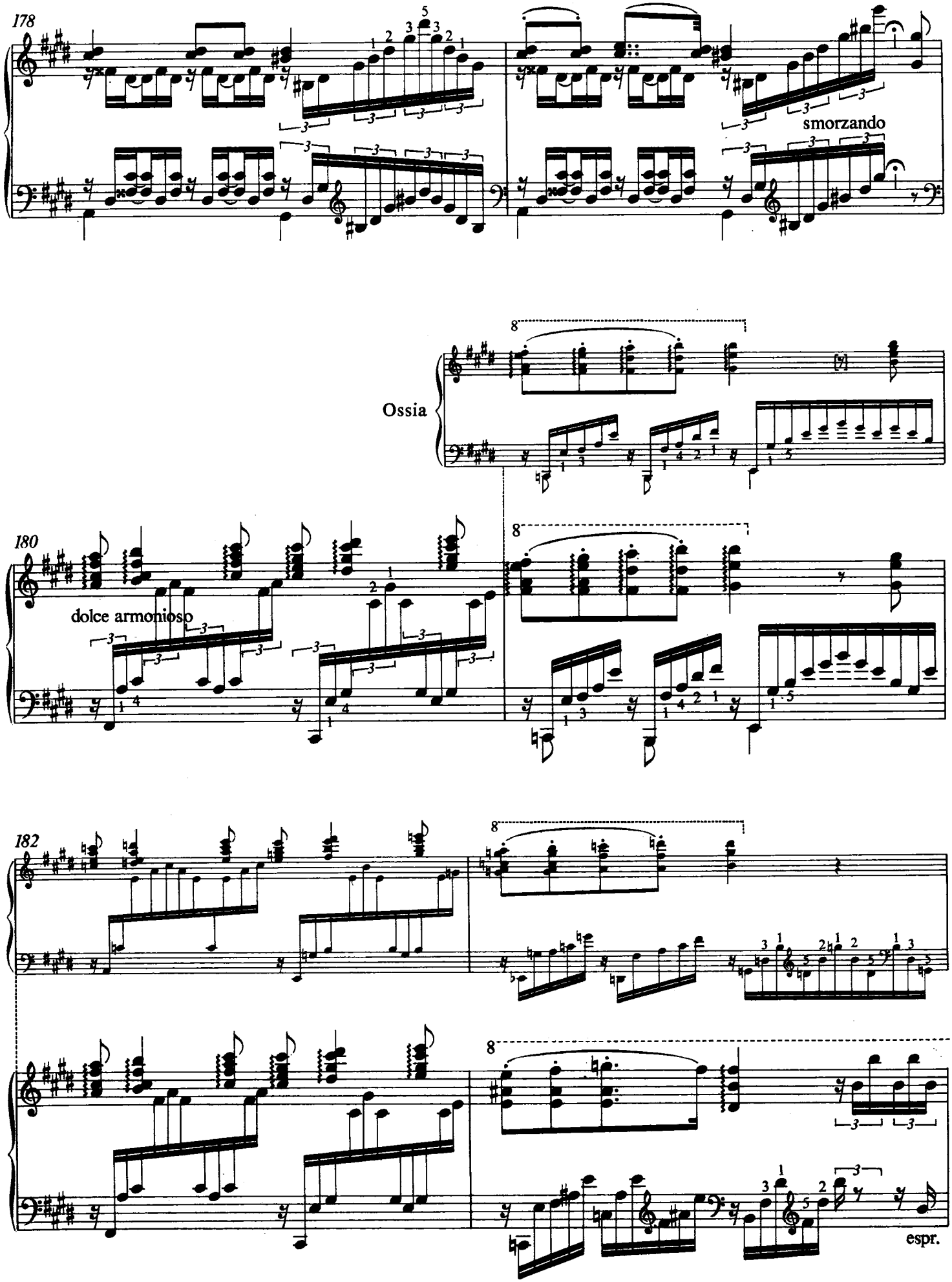

Presto
139
ff tempestuoso
142
sf
145
sf
148
tremolando
fff quasi cadenza
in tempo
149
sempre ff

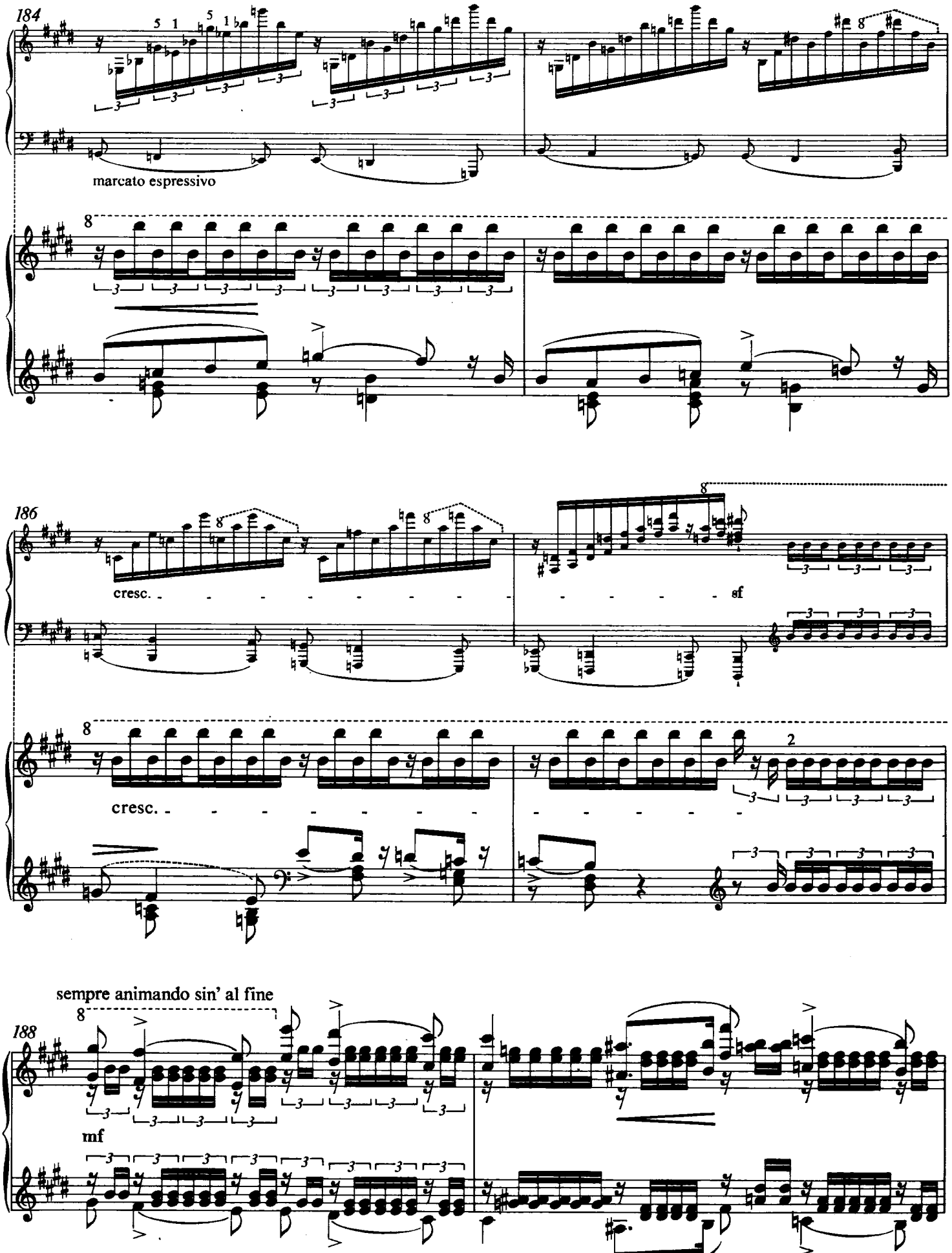

151
8
153
8
155
8
159
Lento
f
dim.
166
p
quasi cadenza
ritenuto

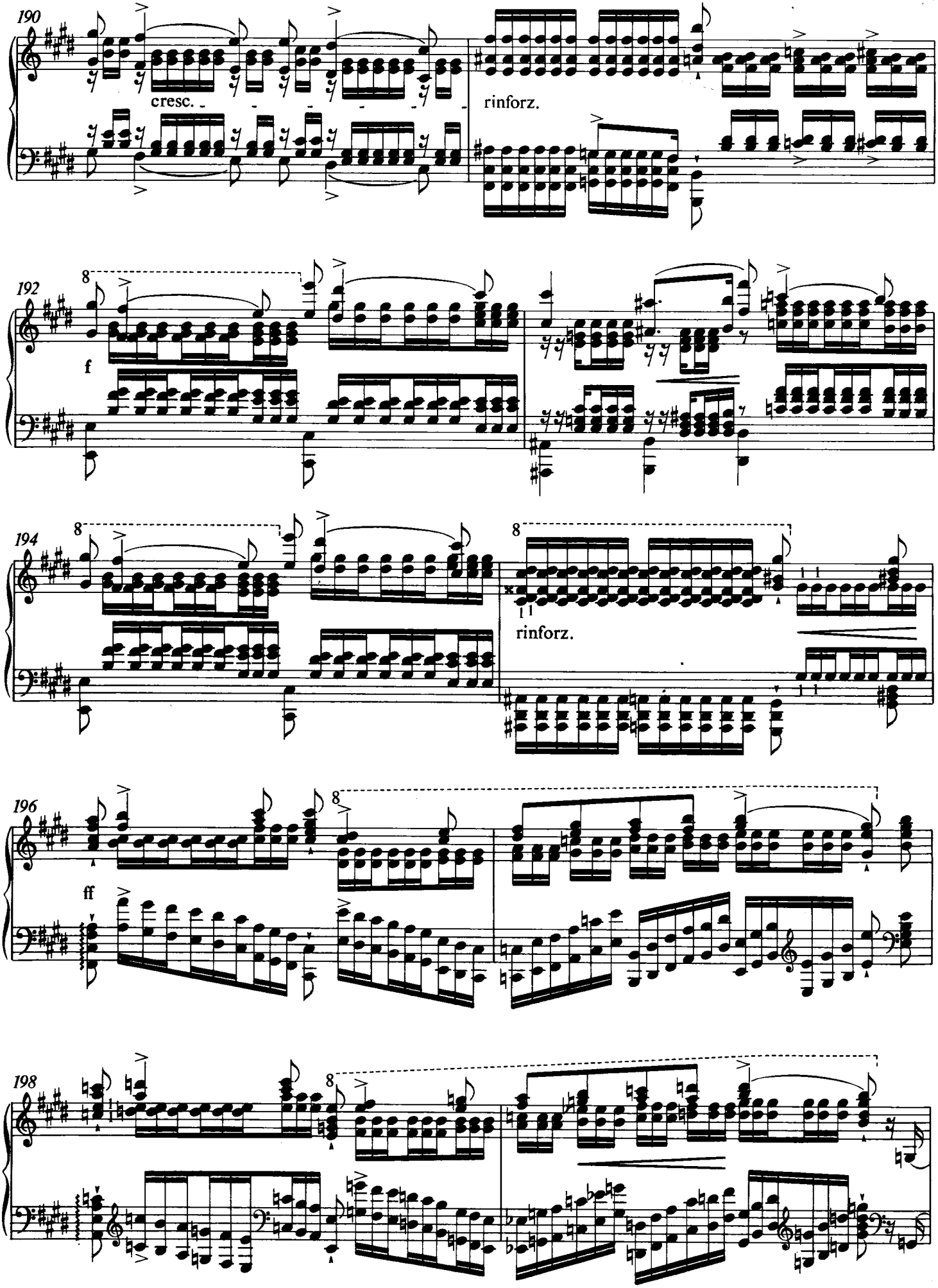


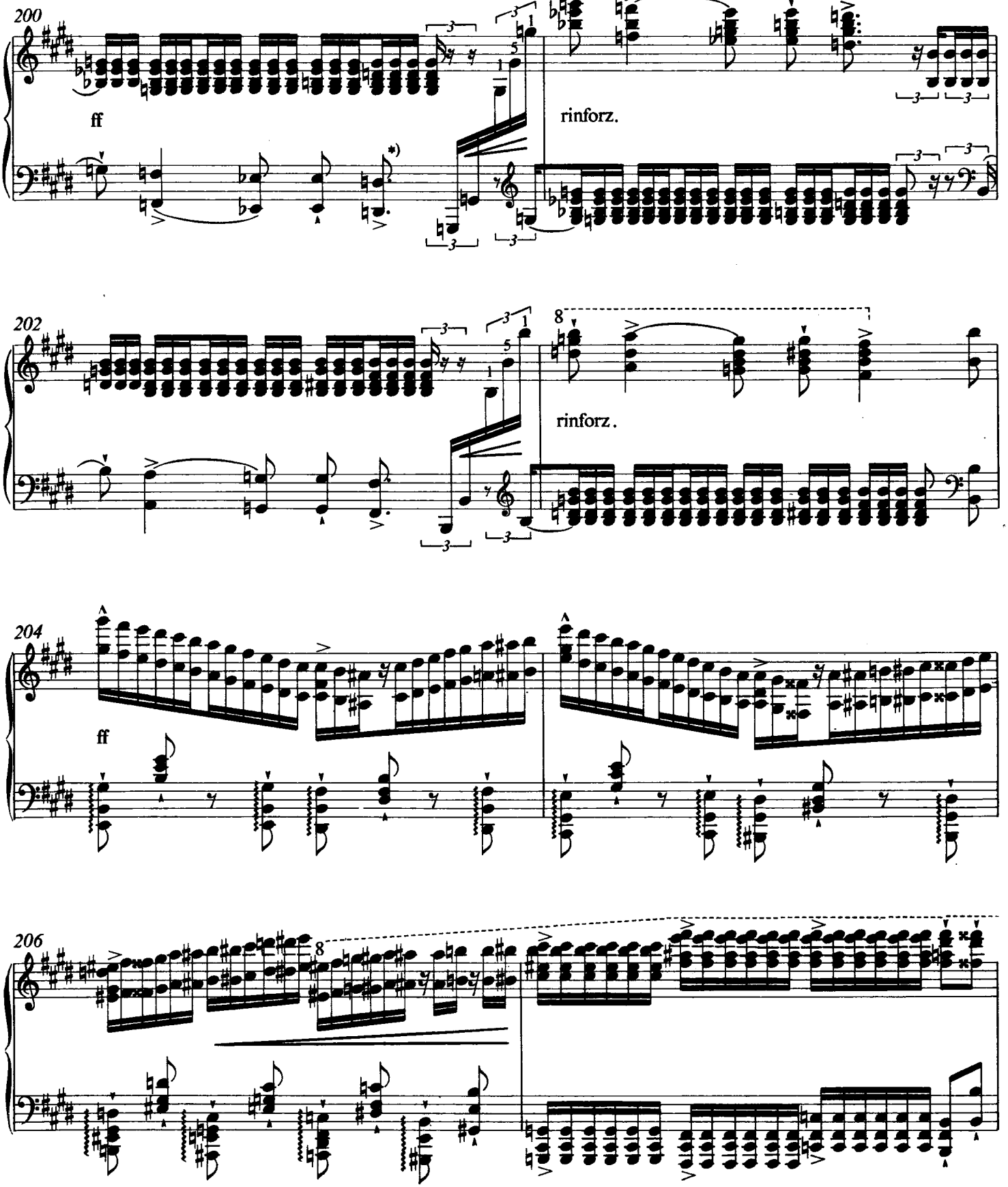
*) Die irreguläre und vereinfachende Schreibweise Liszts wurde hier nicht geändert, da die genaue Triolennotierung des zweiten Viertels in der Oberstimme der rechten Hand das Notenbild überflüssig komplizieren würde (vgl. auch die Takte 173, 174, 176, 183, 189, 193). Das Sechzehntel wird samt dem Sechzehntel der unteren Stimme genau im Sinne der räumlichen Anordnung des Notenbildes gespielt.

*) Liszt's unusual, simplified notation has not been altered—precise triplet distribution of the second crotchet of the upper part in the right hand would lead to unnecessary complications (see also bars 173, 174, 176, 183, 189 and 193). The semiquaver is to be played with the last semiquaver in the lower part, precisely in accordance with the spatial organisation of the printed music.


178
smorzando
Ossia
180
dolce armonioso
182
espr.

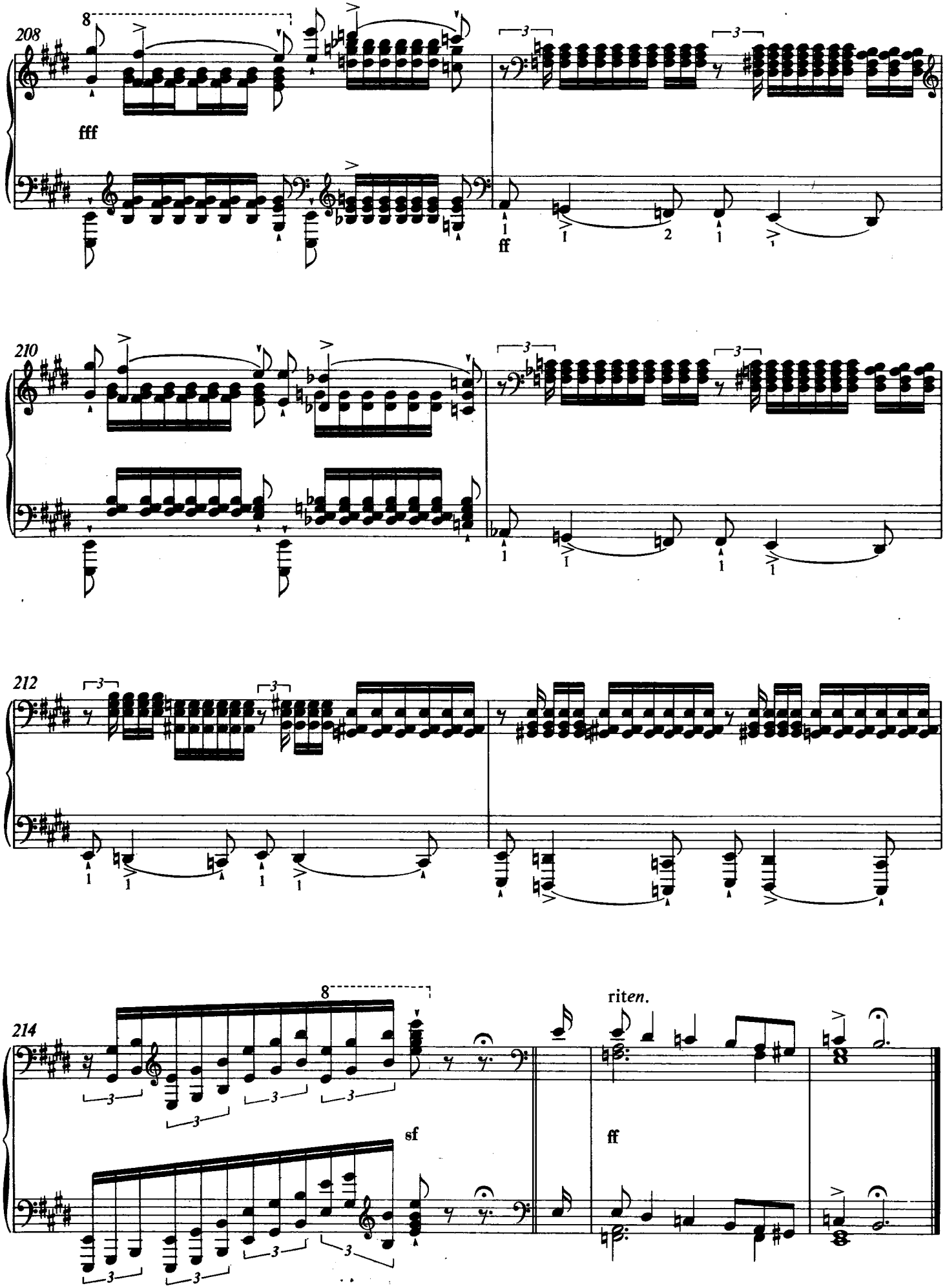

184
marcato espressivo
186
cresc.
sf
cresc.
sempre animando sin' al fine
188
mf


190
cresc.
rinforz.
192
f
194
rinforz.
196
ff
198



*) Beim 6. und 7. Achtel wurde die irreguläre Schreibweise Liszts beibehalten. Der Punkt verlängert die Achtelnote sowohl hier als auch in Takten 201 und 202 nur um ein Triolen-Sechzehntel.

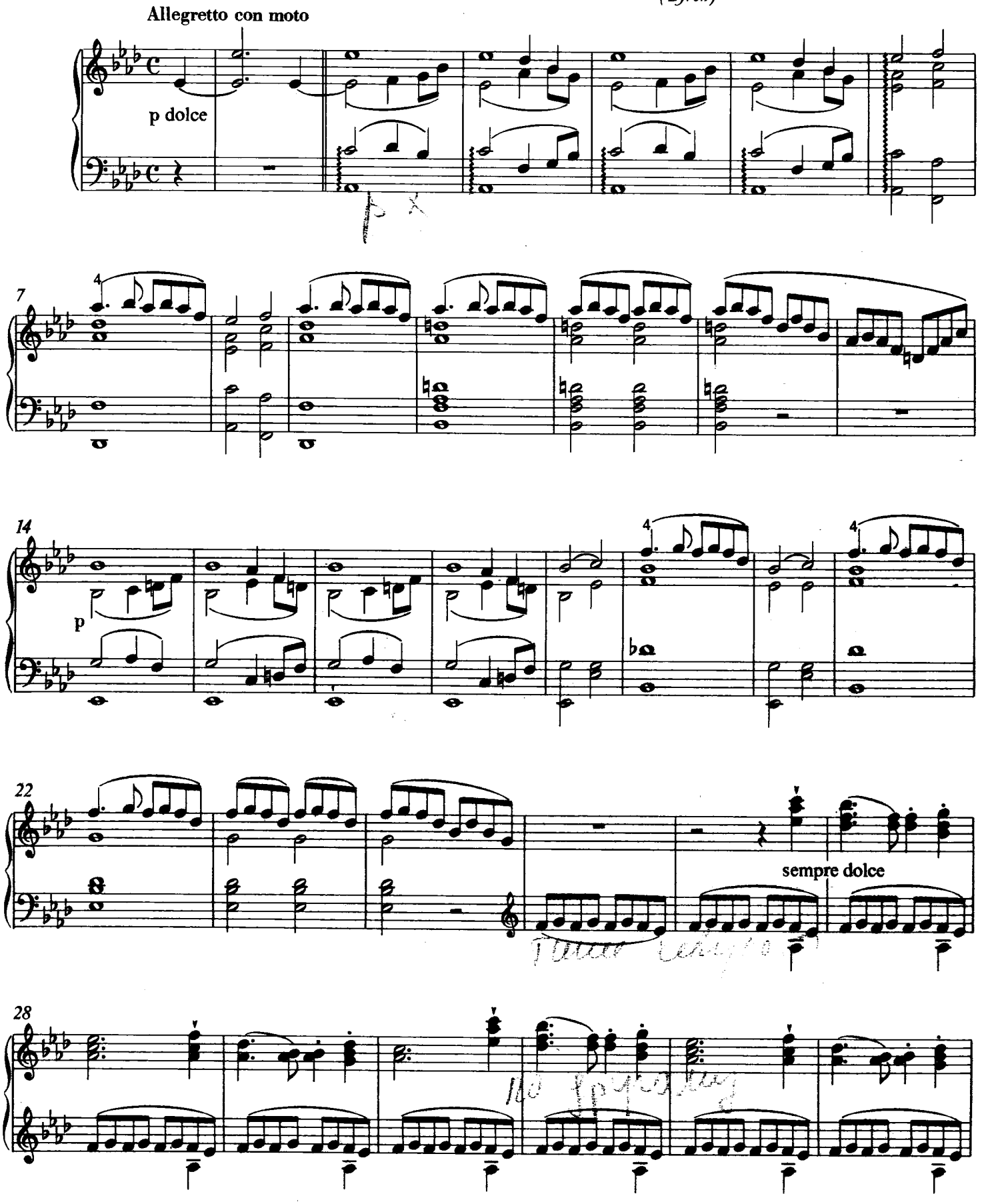
*) At the 6th and 7th quavers Liszt's own unusual notation has been retained. Here and in bars 201 and 202 the dot lengthens the quaver only by one triplet semiquaver.

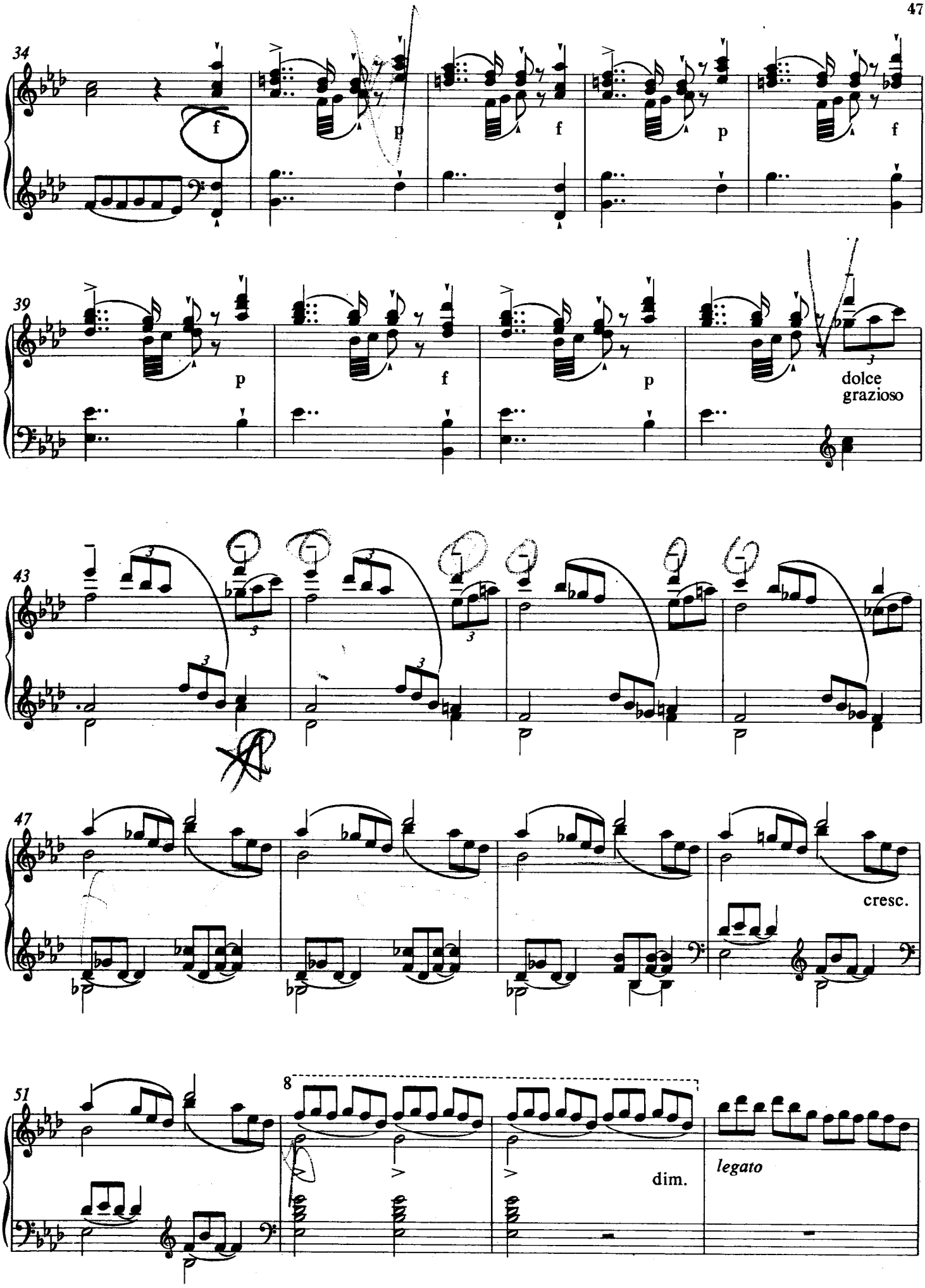

208
8
fff
ff
210
212
214
8
riten.
sf
ff

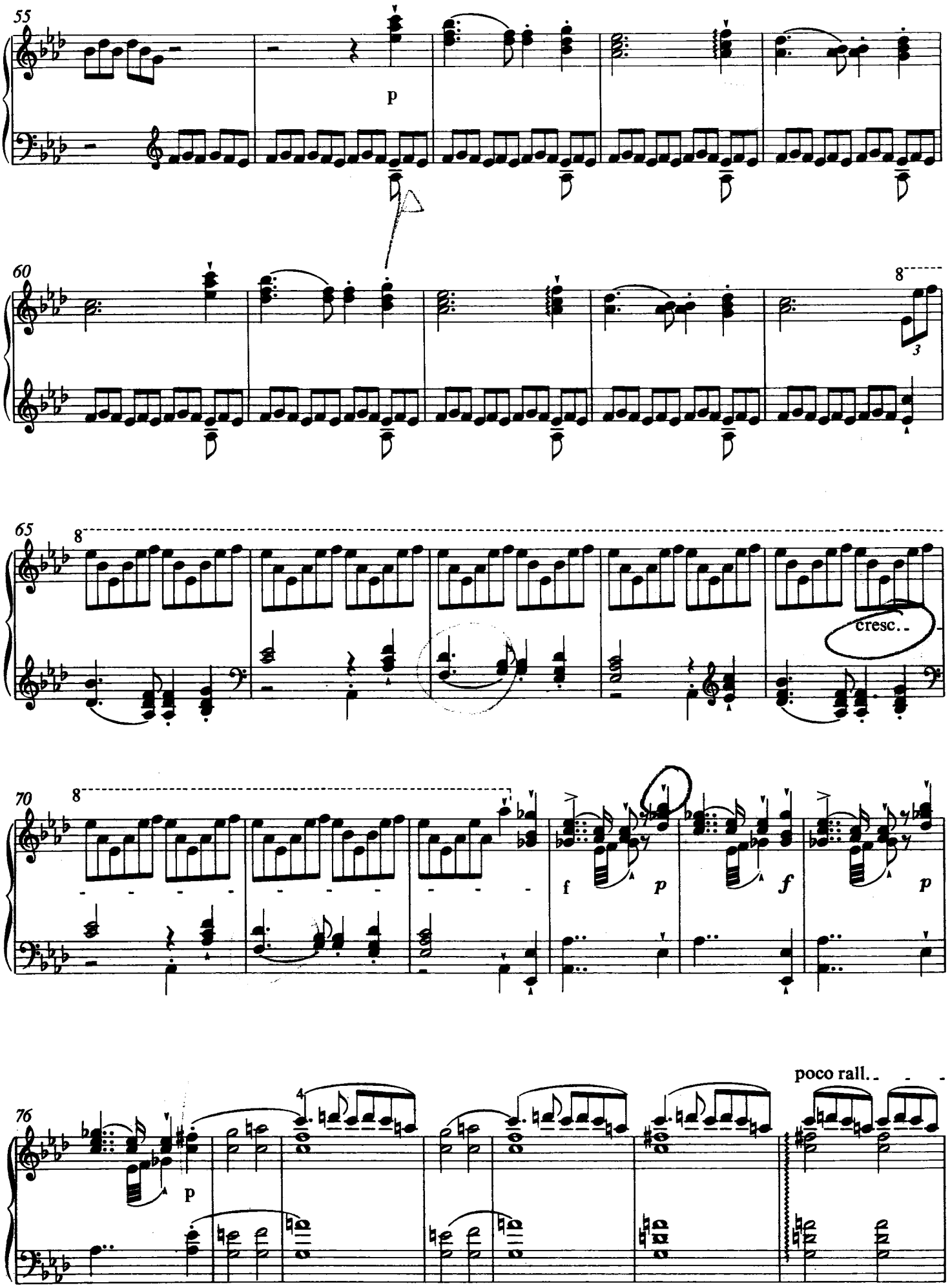
7. EGLOGUE

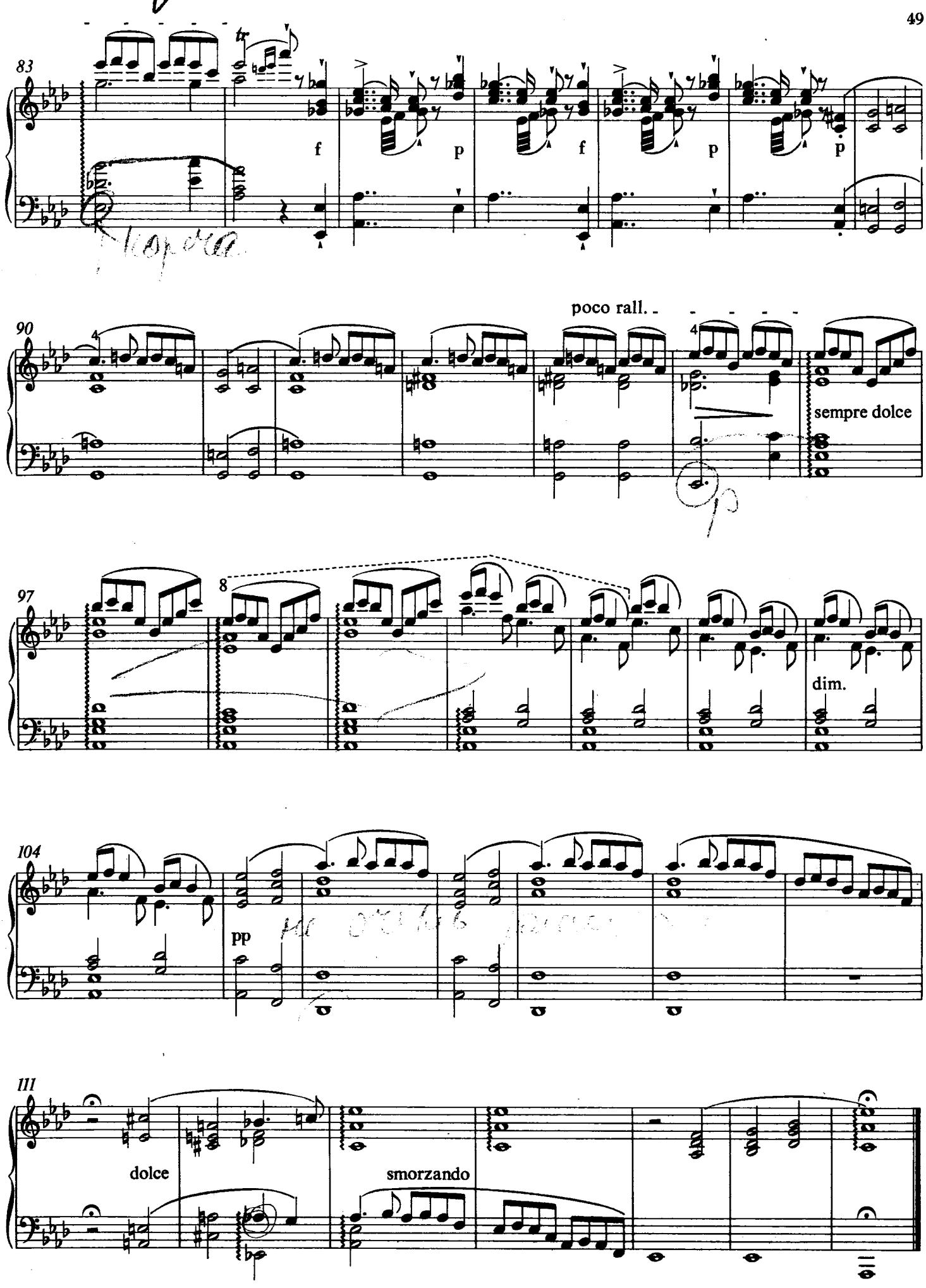
The morn is up again, the dewy morn,
With breath all incense, and with cheek all bloom,
Laughing the clouds away with playful scorn,
And living as if earth contain'd no tomb,— ...

(Byron)




34
f
p
f
p
f
39
p
f
p
dolce
grazioso
43
47
cresc.
51
8
dim.
legato


55
p
60
8
3
65
8
cresc..
70
8
f
p
f
p
76
p
4
poco rall..


83
f
p
f
p
p
90
poco rall.
sempre dolce
97
8
dim.
104
pp
111
dolce
smorzando

8. LE MAL DU PAYS
(Heimweh)
DE L'EXPRESSION ROMANTIQUE, ET DU RANZ DES VACHES

Le romanesque séduit les imaginations vives et fleuries; le romantique suffit seul aux âmes profondes, à la véritable sensibilité. La nature est pleine d'effets romantiques dans les pays simples: une longue culture les détruit dans les terres vieillies, surtout dans les plaines dont l'homme s'assujettit facilement toutes les parties.

Les effets romantiques sont les accens d'une langue que les hommes ne connaissent pas tous, et qui devient étrangère à plusieurs contrées. On cesse bientôt de les entendre quand on ne vit plus avec eux; et cependant cette harmonie romantique est la seule qui conserve à nos coeurs les couleurs de la jeunesse et la fraîcheur de la vie. L'homme de la société ne sent plus ces effets trop éloignés de ses habitudes; il finit par dire: Que m'importe? Il est comme ces tempéramens fatigués du feu desséchant d'un poison lent et habituel; il se trouve vieilli dans l'âge de la force, et les ressorts de la vie sont relâchés en lui, quoiqu' il garde l'extérieur d'un homme.

Mais vous, que le vulgaire croit semblables à lui, parce que vous vivez avec simplicité, parce que vous avez du génie sans avoir les prétentions de l'esprit, ou simplement parce qu'il vous voit vivre, et que, comme lui, vous mangez et vous dormez; hommes primitifs, jetés çà et là dans le siècle vain, pour conserver la trace des choses naturelles, vous vous reconnaissez, vous vous entendez dans une langue que la foule ne sait point, quand le soleil d'octobre paraît dans les brouillards sur les bois jaunis; quand un filet d'eau coule et tombe dans un pré fermé d'arbres, au coucher de la lune; quand sous le ciel d'été, dans un jour sans nuages, une voix de femme chante à quatre heures, un peu au loin, au milieu des murs et des toits d'une grande ville.

Imaginez une plaine d'une eau limpide et blanche. Elle est vaste, mais circonscrite; sa forme oblongue et un peu circulaire se prolonge vers le couchant d'hiver. Des sommets élevés, des chaînes majestueuses la ferment de trois côtés. Vous êtes assis sur la pente de la montagne, au-dessus de la grève du nord, que les flots quittent et recouvrent. Des rochers perpendiculaires sont derrière vous; ils s'élèvent jusqu'à la région des nues; le triste vent du pôle n'a jamais soufflé sur cette rive heureuse. A votre gauche, les montagnes s'ouvrent, une vallée tranquille s'étend dans leurs profondeurs, un torrent descend des cimes neigeuses qui la ferment; et quand le soleil du matin paraît entre les pics glacés, sur les brouillards, quand des voix de la montagne indiquent les chalets, au-dessus des prés encore dans l'ombre, c'est le réveil d'une terre primitive, c'est un monument de nos destinées méconnues!

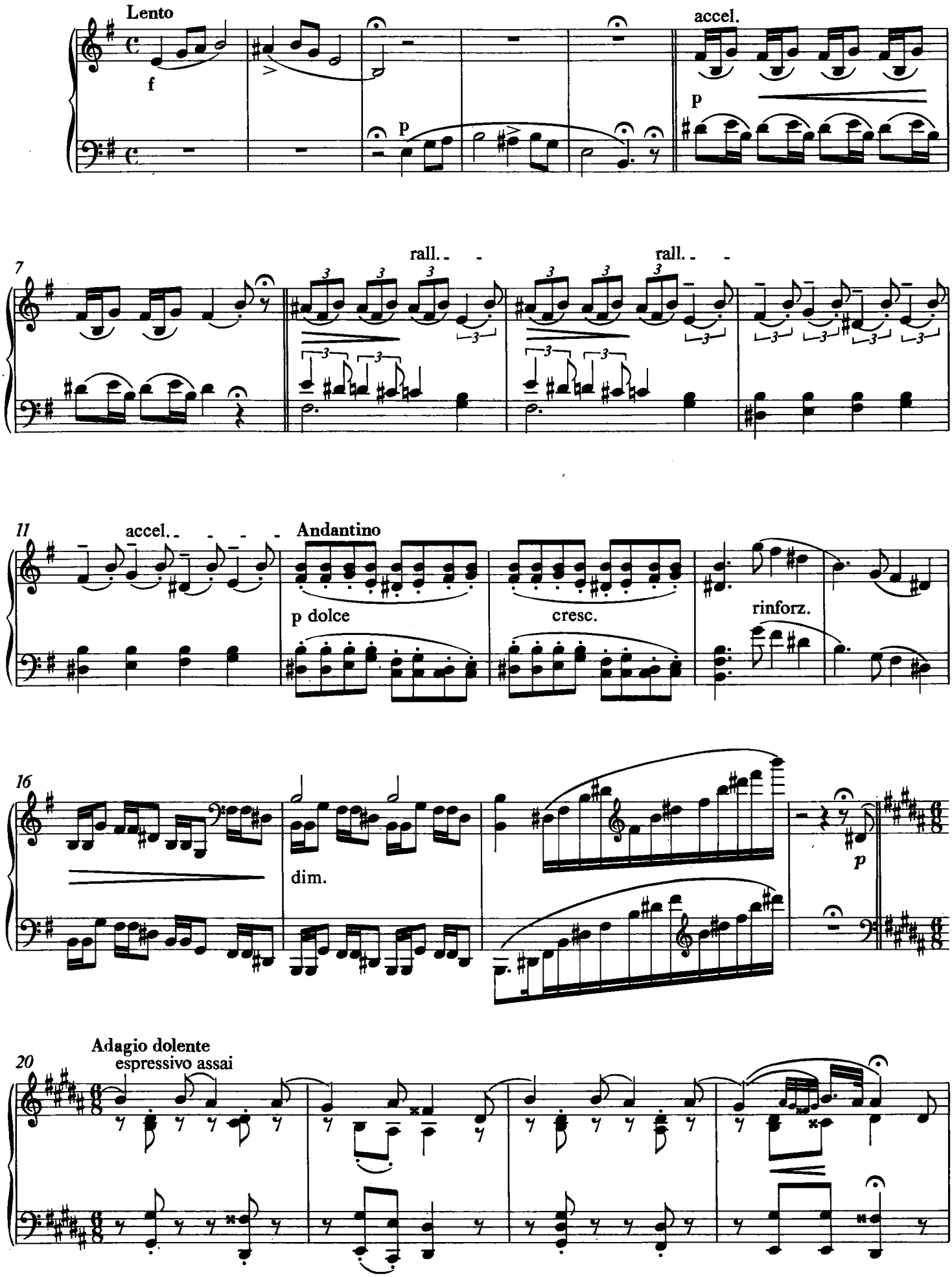
Voici les premiers momens nocturnes; l'heure du repos et de la tristesse sublime. La vallée est fumeuse, elle commence à s'obscurcir. Vers le midi, le lac est dans la nuit; les rochers qui le ferment sont une zone ténébreuse sous le dôme glacé qui les surmonte, et qui semble retenir dans ses frimas la lumière du jour. Ses derniers feux jaunissent les nombreux châtaigniers sur les rocs sauvages; ils passent en longs traits sous les hautes flèches du sapin alpestre; ils brunissent les monts, ils allument les neiges; ils embrasent les airs; et l'eau sans vagues, brillante de lumière et confondue avec les cieux, est devenue infinie comme eux, et plus pure encore, plus éthérée, plus belle. Son calme étonne, sa limpidité trompe, la splendeur aérienne qu'elle répète semble creuser ses profondeurs; et sous ces monts séparés du globe et comme suspendus dans les airs, vous trouvez à vos pieds le vide des cieux et l'immensité du monde. Il y a là un temps de prestige et d'oubli. L'on ne sait plus où est le ciel, où sont les monts, ni sur quoi l'on est porté soi-même; on ne trouve plus de niveau, il n'y a plus d'horizon; les idées sont changées, les sensations inconnues: vous êtes sortis de la vie commune. Et lorsque l'ombre a couvert cette vallée d'eau, lorsque l'oeil ne discerne plus ni les objets ni les distances; lorsque le vent du soir a soulevé les ondes, alors, vers le couchant, l'extrémité du lac reste seule éclairée d'une pâle lueur; mais tout ce que les monts entourent n'est qu'un gouffre indiscernable; et au milieu des ténèbres et du silence vous entendez, à mille pieds sous vous, s'agiter ces vagues toujours répétées, qui passent et ne cessent point, qui frémissent sur la grève à intervalles égaux, qui s'engouffrent dans les roches, qui se brisent sur la rive, et dont les bruits semblent résonner d'un long murmure dans l'abîme invisible.

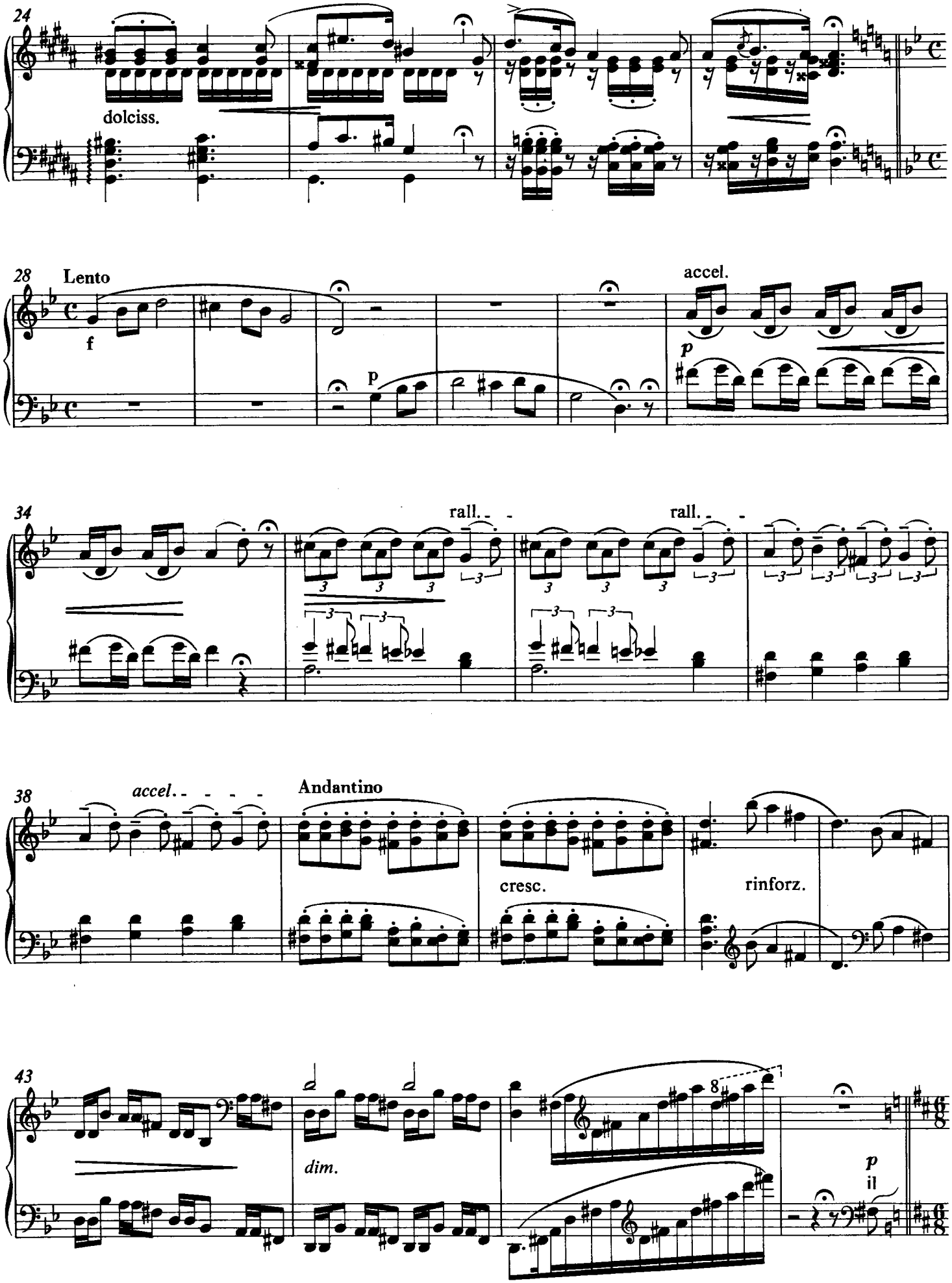
C'est dans les sons que la nature a placé la plus forte expression du caractère romantique; c'est surtout au sens de l'ouïe que l'on peut rendre sensibles, en peu de traits et d'une manière énergique, les lieux et les choses extraordinaires. Les odeurs occasionnent des perceptions rapides et immenses, mais vagues; celles de la vue semblent intéresser plus l'esprit que le coeur: on admire ce qu'on voit, mais on sent ce qu'on entend. La voix d'une femme aimée sera plus belle encore que ses traits; les sons que rendent des lieux sublimes feront une impression plus profonde et plus durable que leurs formes. Je n'ai point vu de tableau des Alpes qui me les rendît présentes comme le peut faire un air vraiment alpestre.

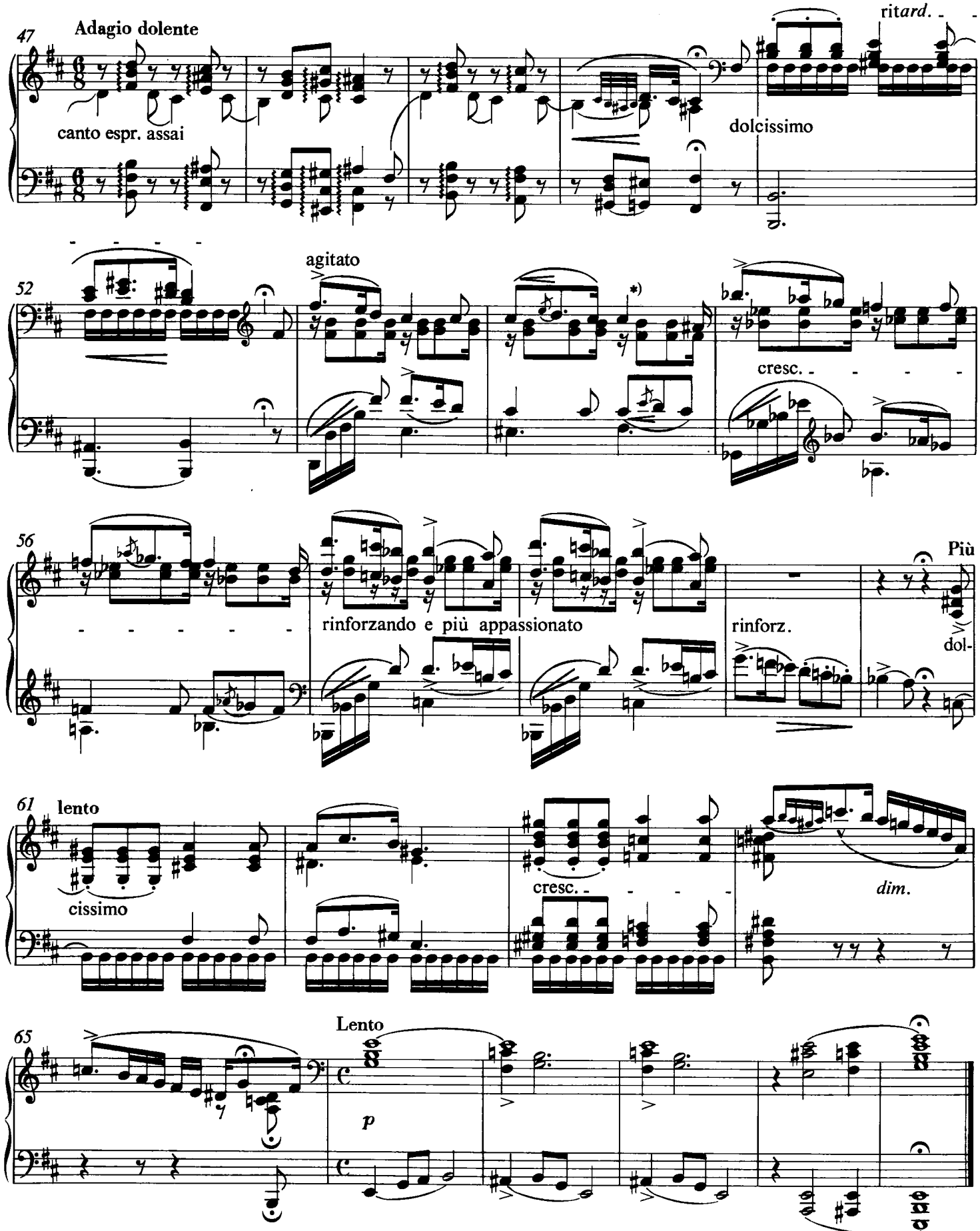
Le *ranz des vaches* ne rappelle pas seulement des souvenirs, il peint. Je sais que Rousseau a dit le contraire, mais je crois qu'il s'est trompé. Cet effet n'est point imaginaire; il est arrivé que deux personnes, parcourant séparément les planches des *Tableaux pittoresques de la Suisse,* ont dit toutes deux, à la vue du Grimsel: « Voilà où il faut entendre le ranz des vaches ». S'il est exprimé d'une manière plus juste que savante, si celui qui le joue le sent bien, les premiers sons nous placent dans les hautes vallées, près des rocs nus et d'un gris roussâtre, sous le ciel froid, sous le soleil ardent. On est sur la croupe des sommets arrondis et couverte de pâturages. On se pénètre de la lenteur des choses et de la grandeur des lieux; on y trouve la marche tranquille des vaches et le mouvement mesuré de leurs grosses cloches, près des nuages dans l'étendue doucement inclinée depuis la crête des granits inébranlables jusqu'aux granits ruinés des ravins neigeux. Les vents frémissent d'une manière austère dans les mélèses éloignés; on discerne le roulement du torrent caché dans les précipices qu'il s'est creusés durant de longs siècles. A ces bruits solitaires dans l'espace succèdent les accens hâtés et pesans des Küheren, expression nomade d'un plaisir sans gaieté, d'une joie des montagnes. Les chants cessent; l'homme s'éloigne; les cloches ont passé les mélèses, on n'entend plus que le choc des cailloux roulans, et la chute interrompue des arbres que le torrent pousse vers les vallées. Le vent apporte ou recule ces sons alpestres; et quand il les perd, tout paraît froid, immobile et mort. C'est le domaine de l'homme qui n'a pas d'empressement. Il sort du toit bas et large, que les lourdes pierres assurent contre les tempêtes; si le soleil est brûlant, si le vent est fort, si le tonnerre roule sous ses pieds, il ne le sait pas. Il marche du côté où les vaches doivent être, elles y sont; il les appelle, elles se rassemblent, elles s'approchent successivement, et il retourne avec la même lenteur, chargé de ce lait destiné aux plaines qu'il ne connaîtra pas. Les vaches s'arrêtent, elles ruminent; il n'y a plus de mouvement visible, il n'y a plus d'hommes. L'air est froid, le vent a cessé avec la lumière du soir; il ne reste que la lueur des neiges antiques, et la chute des eaux dont le bruissement sauvage, en s'élevant des abîmes, semble ajouter à la permanence silencieuse des hautes cimes, et des glaciers, et de la nuit.*)

(Sénancour)

*) Une de ces sortes d'églogues composée, dit-on, dans l'Appenzell, en langage allemand, finit à peu près ainsi: « Retraites profondes, tranquille oubli! O paix des hommes et des lieux; ô paix des vallées et des lacs! Pasteurs indépendants, familles ignorées naïves coutumes! Donnez à nos coeurs le calme des châlets et le renoncement sous le ciel sevère. Montagnes indomptées! Froid asile! Dernier repos d'une âme libre et simple. »


Lento
f
p
accel.
p
7
rall.
rall.
11
accel.
Andantino
p dolce
cresc.
rinforz.
16
dim.
p
20
Adagio dolente
espressivo assai


24
dolciss.
28
Lento
f
p
accel.
p
34
rall.
rall.
38
accel.
Andantino
cresc.
rinforz.
43
dim.
8
p
il

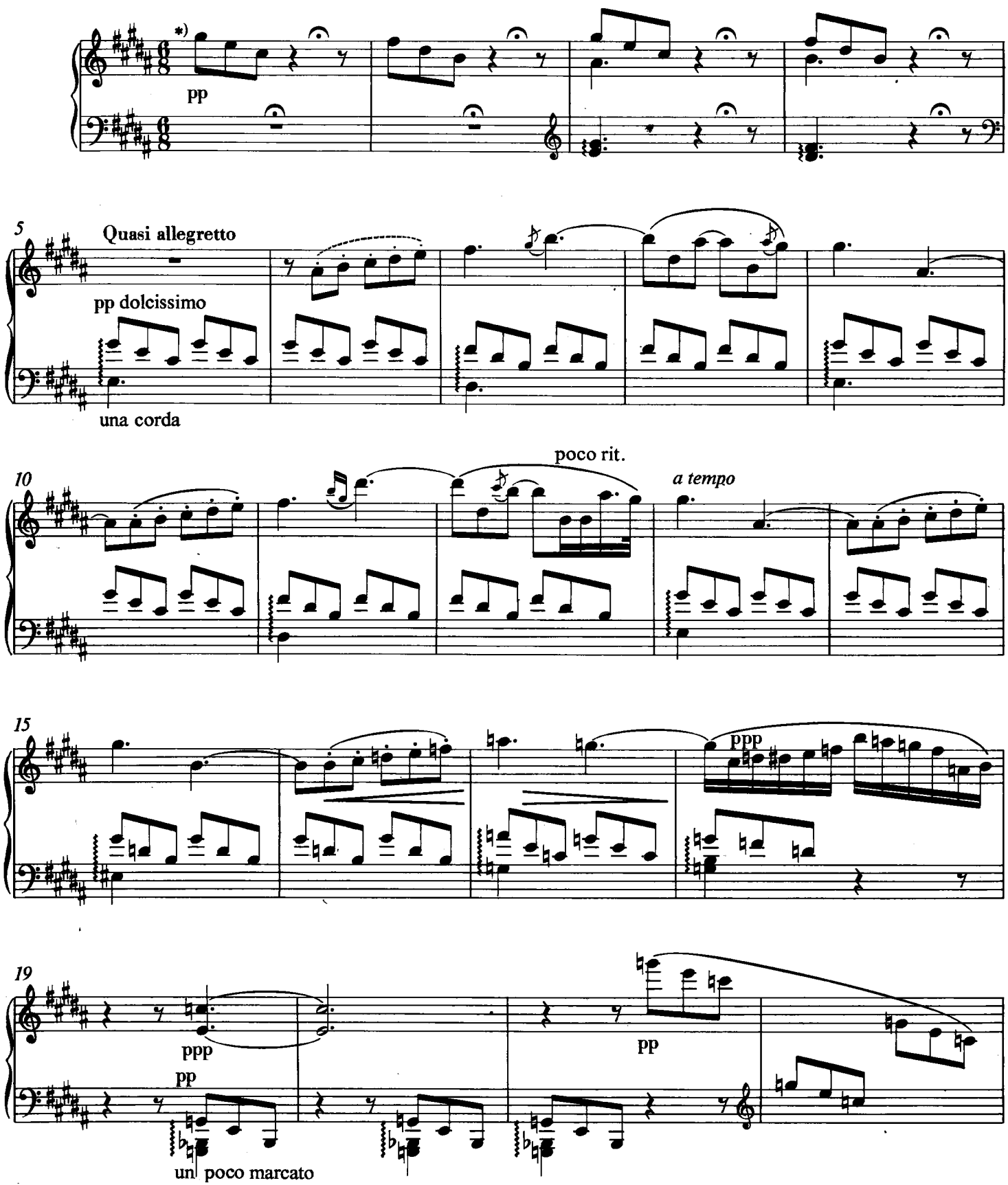


*) Das *cis²* (und entsprechend das *f²* in Takt 56) sind um ein Sechzehntel länger auszuhalten als notiert; wir folgen der vereinfachenden Notierung der Quellen, da eine exakte Notation das Notenbild unnötig komplizieren würde.

*) Cis² (and accordingly f² in bar 56) is one semiquaver longer than written; the simplifying and unusual notation found in the sources has been followed as a precise notation would make for unnecessary complications.

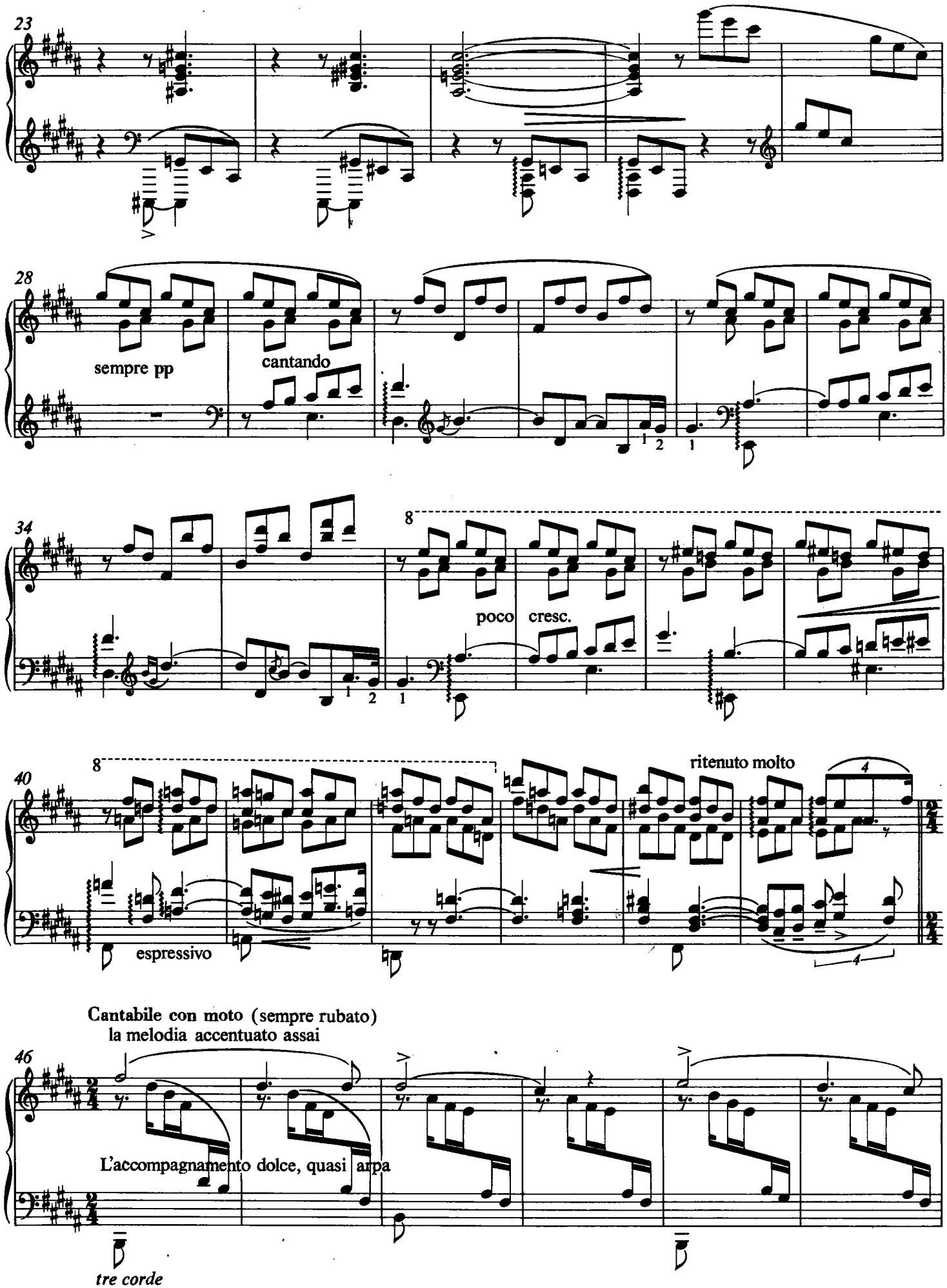
9. LES CLOCHES DE GENÈVE

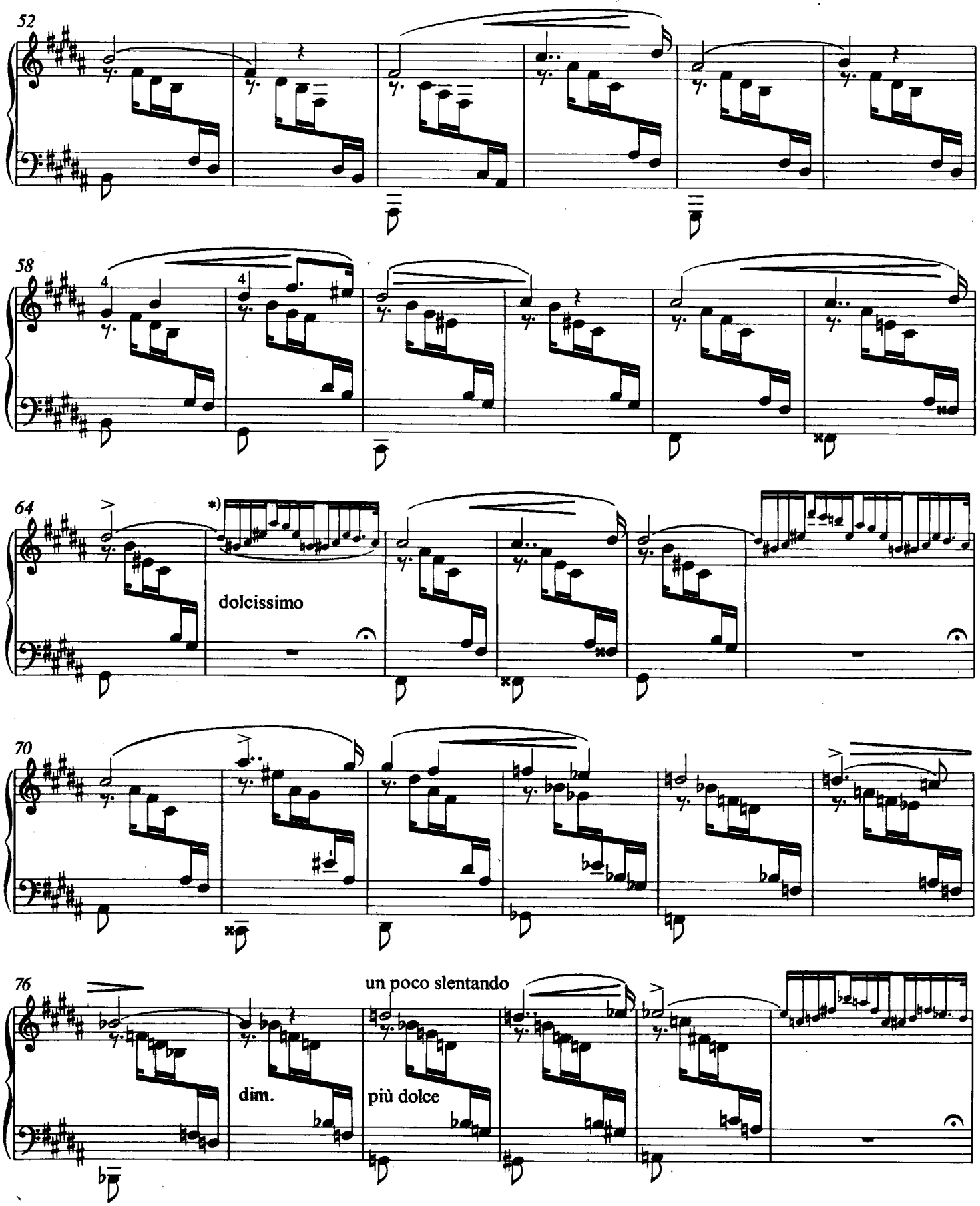
Nocturne



*) Die Achtelnoten sind unter Berücksichtigung des späteren *Quasi allegretto* in Takt 5 jedoch etwas langsamer, *quasi improvvisato* zu spielen.

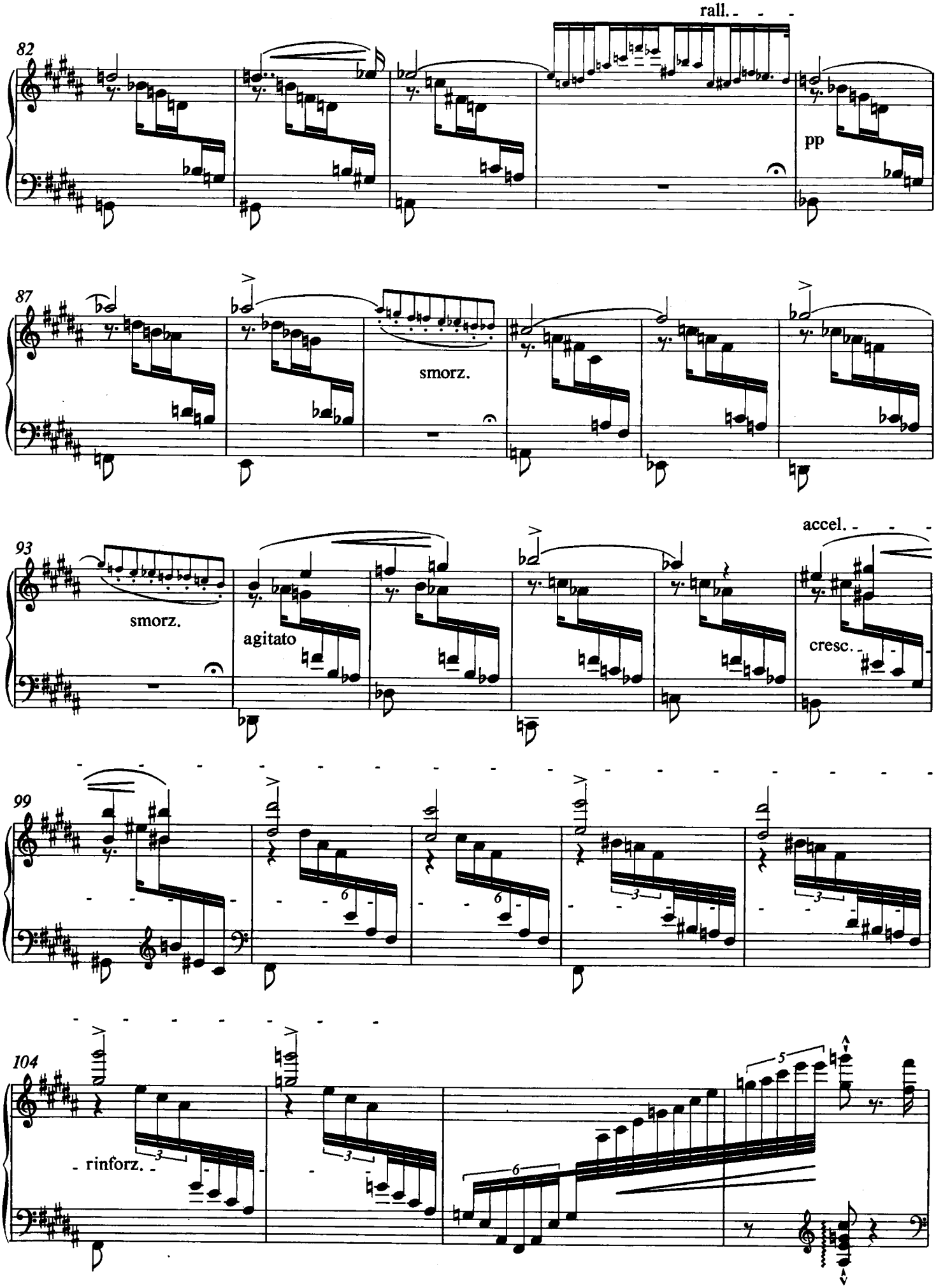
*) Taking the *Quasi allegretto* in bar 5 into consideration, the quavers should be played *quasi improvvisato,* but somewhat more slowly than the given tempo marking suggests.

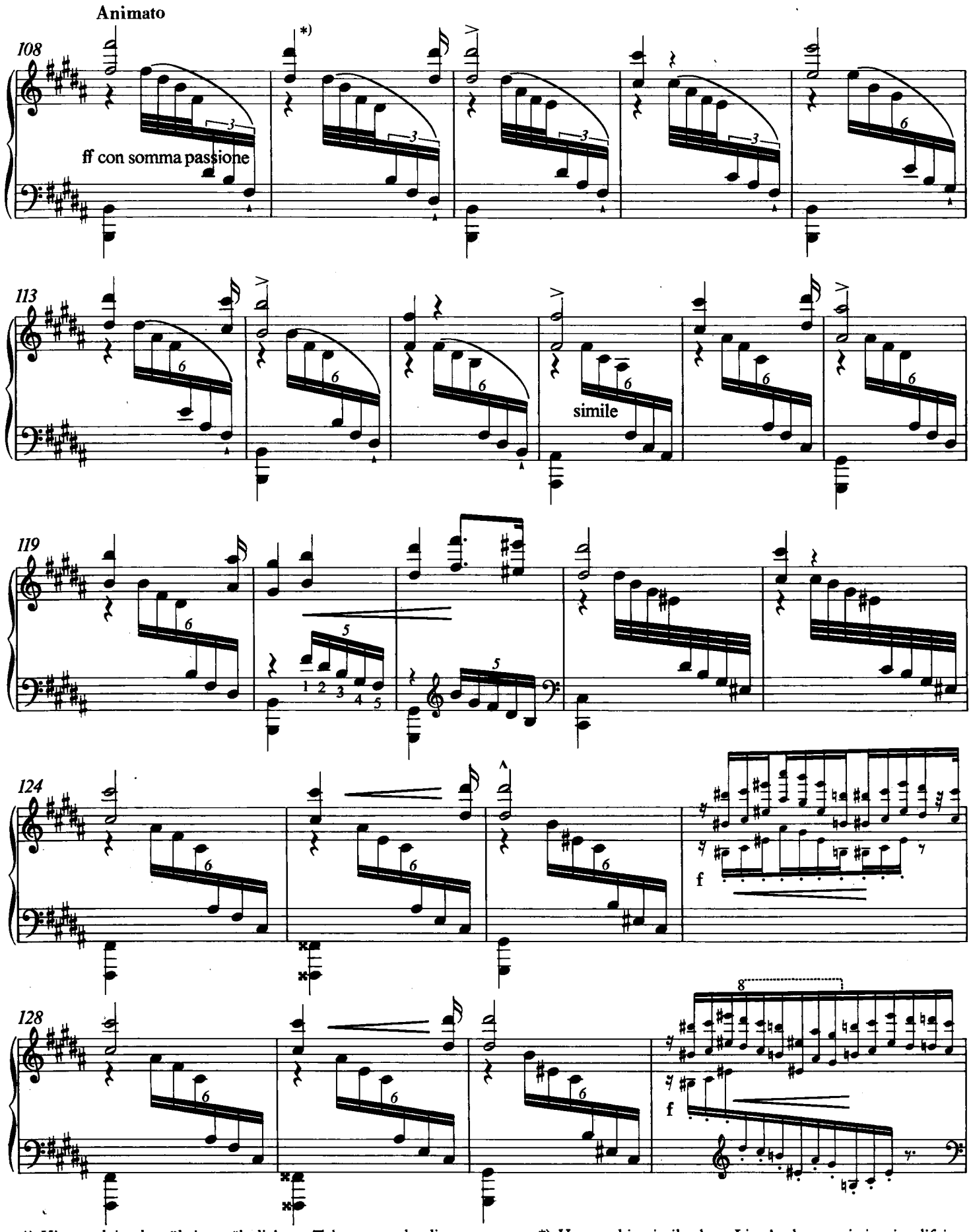

23
28
sempre pp
cantando
34
poco cresc.
40
espressivo
ritenuto molto
Cantabile con moto (sempre rubato)
la melodia accentuato assai
46
L'accompagnamento dolce, quasi arpa
tre corde



*) Die Sechzehntel der mit kleinen Noten geschriebenen Kadenzen hier und in Takt 69, 81, 85 sind – dem *dolcissimo* entsprechend – etwas langsamer als die Sechzehntel der vorhergehenden Takte zu spielen.

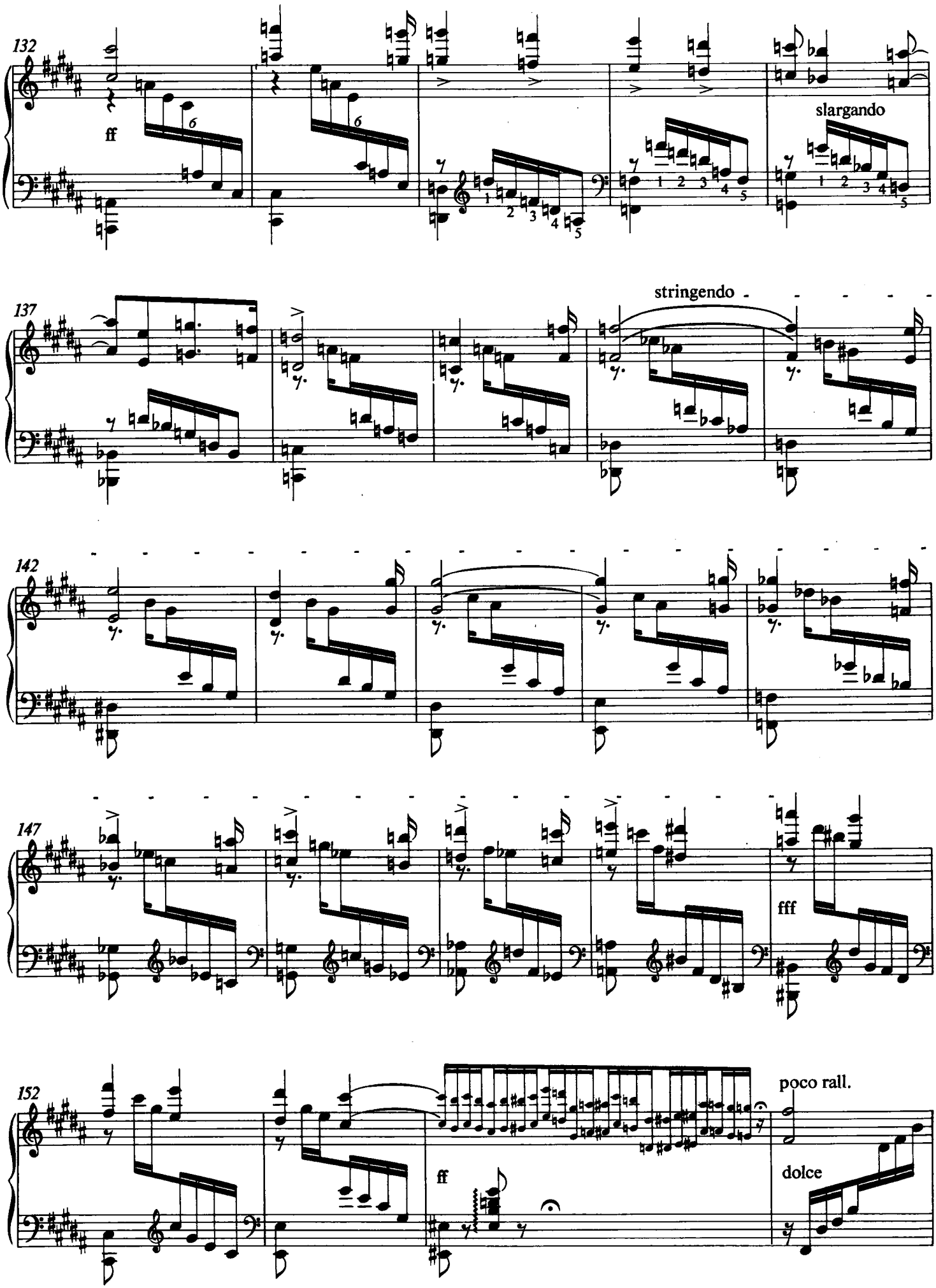
*) The semiquavers of the cadenzas in small notes (bars 69, 81 and 85) should be played, in keeping with the *dolcissimo*, somewhat more slowly than the semiquavers in the preceding bars.

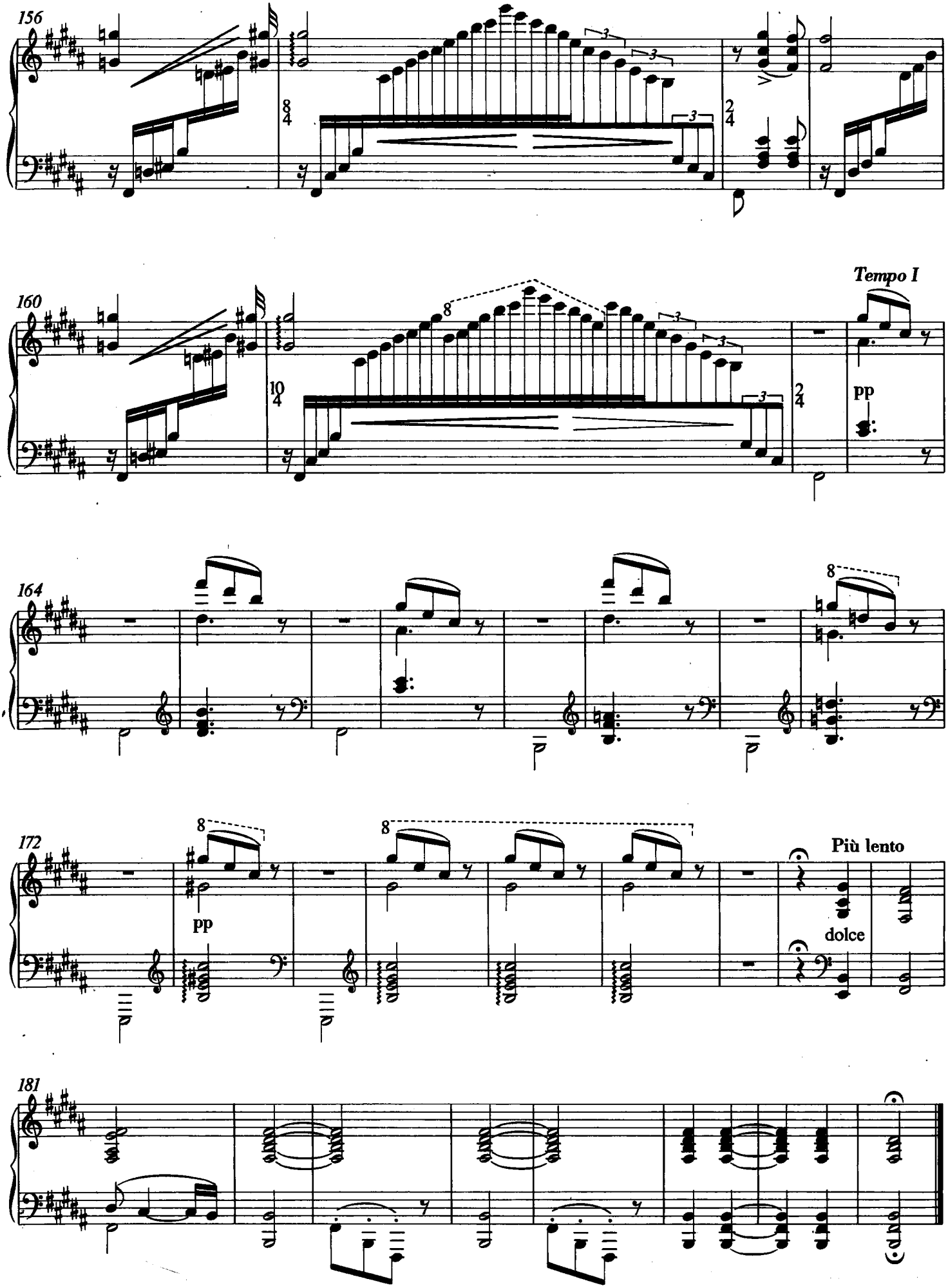

rall.
82
pp
87
smorz.
93
smorz.
agitato
accel.
cresc.
99
104
rinforz.



*) Hier und in den übrigen ähnlichen Takten wurde die charakteristisch vereinfachende, doch irreguläre Schreibweise Liszts beibehalten und auf Ergänzung von Augmentationspunkten in den Oktaven der rechten Hand verzichtet, da eine exakte Notation das Notenbild unnötig komplizieren würde.

*) Here and in similar bars Liszt's characteristic, simplifying but unusual notation has been retained. The value lengthening dots in the octaves have not been added as they would make for unnecessary complications.


132
ff
slargando
137
stringendo
142
147
fff
152
ff
poco rall.
dolce


156
160
Tempo I
pp
164
172
pp
Più lento
dolce
181